

Wagner: Siegfried 3 58715 2

Compact Disc 1

PREMIER ACTE

Une grotte dans la forêt. À l'intérieur, une forge naturelle et un grand soufflet.

Première scène

MIME
(est assis devant l'enclume, attentif à forger une épée. Il interrompt son travail)

1 Vorspiel

ERSTER AUFZUG

Wald. Den Vordergrund bildet ein Teil einer Felsenhöhle, die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Vierteile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde zu offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hintergrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein großer Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der große Blasebalg; die rohe Esse geht – ebenfalls natürlich – durch das Felsdach hinauf. Ein sehr großer Amboß und andre Schmiedegerätschaften.

Mime sitzt am Amboß und hämmert mit wachsender Unruhe an einem Schwerte: endlich hält er unmutig ein.

Erste Szene

MIME
2 Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!

Prelude

ACT ONE

A forest. The foreground shows part of a cave in the rocks. To the left its interior stretches further back, to the right it occupies only about three-quarters of the stage depth. Two naturally made entrances open on to the forest, one on the right at the back, the other, a broader one, also on the right. On the back wall to the left stands a big forge-fire naturally shaped in the rock face; the large bellows alone are artificial; the rough chimney – also naturally made – passes through the ceiling of the cave. A very large anvil and other blacksmith's tools.

Mime is sitting at the anvil and hammering at a sword with increasing anxiety: at length he stops disconsolately.

Scene One

MIME
Sweated labour!
Trouble to no purpose!

Peine stérile!
Tâche saris fin!
Le meilleur fer
que j'ai martelé
aux géants eux-mêmes
eût pu servir : mais, lui qui l'exige,
l'enfant détestable
le va jeter en morceaux
tout comme un simple hochet!
*(Découragé, il jette l'épée sur l'enclume, laisse
tomber ses bras et regarde à terre, pensif.)*
Un glaive seul
lui serait rebelle :
Nothung ferme
tiendrait en son poing
si j'en soudais
les fortes pièces
que tout mon art
n'a pu joindre encor!
Si j'en faisais son arme,
de mes maux j'aurais le paiement!
*(Il se courbe plus profondément, la tête comme
alourdie par ses réflexions.)*
Fafner, cruel dragon,
gîte aux bois obscurs.
Sous ces lourds et hideux replis
des Nibelungen l'or
est bien gardé,
Siegfried, fort joveuceau,
pourrait coucher Fafner mort.

Das beste Schwert,
das je ich geschweißst,
in der Riesen Fäusten
hielte es fest:
doch dem ich's geschmiedet,
der schmähhliche Knabe,
er knickt und schmeißt es entzwei,
als schüf ich Kindergeschmeid!
*(Mime wirft das Schwert unmutig auf den
Amboß, stemmt die Arme ein und blickt
sinnend zu Boden.)*
Es gibt ein Schwert,
das er nicht zerschwänge:
Notungs Trümmer
zertrotzt' er mir nicht,
könnt' ich die
starken Stücken schweißen,
die meine Kunst
nicht zu kitten weiß.
Könnt' ich's
dem Kühnen schmieden,
meiner Schmach
erlangt' ich da Lohn!
*(Er sinkt tiefer zurück und neigt sinnend
das Haupt.)*
Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finstren Wald;
mit der furchtbaren
Leibes Wucht
der Niblungen Hort

The best sword
that ever I welded,
in giants' fists
it would hold firm:
but he for whom I forged it,
the abusive boy,
he cracks it and hurls it apart,
as if I had made a toy one!
*(Mime crossly throws the sword on the anvil,
sets his hands on his hips and gazes
thoughtfully at the ground.)*
There is one sword
that he wouldn't smash:
the remains of Notung
he couldn't spite me with,
if I could only
weld the tough pieces
which my art
isn't able to fit together.
If only I could
forge it for the bold lad,
for my shame
I would be paid back!
*(He sinks further and lowers his head in
thought.)*
Fafner, the savage dragon,
lodges in the dark wood;
with the terrible
weight of his body
the Nibelung treasure

Du Nibelung l'Anneau
serait mon butin!
Un fer seul, peut cet exploit.
Seule Nothung peut me servir,
quand Siegfried la brandira.
Mais en vain je forge,
Nothung, l'Épée.
*(Il a remis la lame sur l'enclume et la martelle
avec un grand découragement.)*
Peine stérile!
Tâche sans fin!
Le meilleur fer
que j'aie martelé
ne peut valoir
pour l'unique haut fait
je frappe et martelle ici,
car l'enfant m'y contraint.
Il met mon œuvre en tronçons
et gronde si je suis las!
(Il laisse tomber son marteau.)

hütet er dort.
Siegfrieds kindischer Kraft
erläge wohl Fafners Leib:
des Niblungen Ring
erränge er mir.
Nur ein Schwert taugt
zu der Tat;
nur Notung nützt
meinem Neid,
wenn Siegfried sehrend
ihn schwingt:
und ich kann's nicht schweißen,
Notung, das Schwert!
*(Er hat das Schwert wieder zurecht gelegt
und hämmert in höchstem Unmut daran
weiter.)*
Zwangvolle Plage!
Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert,
das je ich geschweißst,
nie taugt es je
zu der einzigen Tat!
Ich tapp're und hämm're nur,
weil der Knabe es heischt:
er knickt
und schmeißt es entzwei,
und schmäht doch,
schmied' ich ihm nicht!
(Er läßt den Hammer fallen.)

he guards there.
Siegfried's boyish strength
might well slay Fafner
the Nibelung's ring
he would get for me.
Only one sword will do
for the deed;
only Notung can serve
my ambition,
if Siegfried searingly
wields it:
and I cannot weld it,
that sword, Notung!
*(He has mended the sword again and
resumes his hammering in the utmost
dejection.)*
Sweated labour!
Trouble to no purpose!
The best sword
that ever I welded
will never do
for the one deed I want!
I tap and hammer away only
because the lad makes me:
he snaps it
and throws it away,
and then scolds me,
if I don't forge it for him!
(He drops the hammer.)

(Vêtu grossièrement, un cor d'argent à son cou, accourt avec impétuosité. Il conduit un grand ours muselé d'un lien fait d'écorce d'arbre et le lance joyeusement sur Mime.)

SIEGFRIED
Hoi-ho! Hoi-ho!
Mords-le! Mords-le!
Mange! Mange le sort forger!
(Riant.)

(Mime laisse tomber l'épée, dans son épouvante, et s'enfuit derrière le foyer, poursuivi par Siegfried qui excite l'ours courroucé.)

MIME
Foin de la bête!
Que faire d'un ours ?

SIEGFRIED
À deux nous allons
mieux t'entreprendre :
fauve! Réclame mon fer!

MIME
Hé! chasse l'ours!

(Siegfried in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette, kommt mit jähem Ungestüm aus dem Walde herein; er hat einen großen Bären mit einem Bastseile gezäumt und treibt diesen mit lustigem Uebermüthe gegen Mime an.)

SIEGFRIED
3 Hoiho! Hoiho!
Hau ein! Hau ein!
Friß ihn! Friß ihn,
den Fratzenschmied!
(Er lacht unbändig. Mime entsinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinter den Herd; Siegfried treibt ihm den Bären überall nach.)

MIME
Fort mit dem Tier!
Was taugt mir der Bär?

SIEGFRIED
Zu zwei komm' ich,
dich besser zu zwicken:
Brauner! frag nach dem Schwert!

MIME
He! laß das Wild!

(Siegfried in primitive forest clothes, with a silver horn hanging on a chain, bursts exuberantly in from the forest; he has tethered a huge bear with a bit of rope and in cheerful high spirits now sets it on Mime.)

SIEGFRIED
Hoiho! Hoiho!
Get at him! Get at him!
Eat him up! Eat up
the false smith!
(He laughs uproariously. Mime drops the sword in terror; he runs behind the forge; Siegfried makes the bear chase him all over the place.)

MIME
Take that animal away!
What good is a bear to me?

SIEGFRIED
The two of us came
the better to coax you:
Bruin! ask for the sword!

MIME
Hey! let the brute go!

Là gît ton glaive
prêt depuis ce matin.

SIEGFRIED
Un jour encore sois sauf.
*(Il délivre l'ours de son lien et lui donne un
coup de corde sur le dos.)*
Cours fauve!
C'est assez de toi.

*(L'ours s'enfuit vers la forêt. – Mime revient,
tout tremblant, devant le foyer.)*

MIME
J'admets qu'aux ours
tu donnes chasse.
Pourquoi, vivants,
les mener chez nous ?

SIEGFRIED
Cherchant compagnon plus digne
que le seul que j'aie ici,
du cor, au fond des forêts,
j'ai lancé le chant sonore :
si j'allais voir paraître
un bon ami ?
Tel fut le but de l'appel.
Du fourré sortit un ours,
l'oreille au guet, tout grognant.

Dort liegt die Waffe:
fertig fegst' ich sie heut.

SIEGFRIED
So fährst du heute noch heil!
*(Er löst dem Bären den Zaum und gibt
ihm damit einen Schlag auf den Rücken.)*
Lauf, Brauner!
Dich brauch' ich nicht mehr!

(Der Bär läuft in den Wald zurück.)

MIME
(kommt zitternd hinter dem Herde hervor)
Wohl leid' ich's gern,
erlegst du Bären:
was bringst du lebend
die braunen heim?

SIEGFRIED *(setzt sich, um sich vom
Lachen zu erholen)*
Nach beßrem Gesellen sucht' ich,
als daheim mir einer sitzt;
im tiefen Walde mein Horn
ließ ich hallend da ertönen:
ob sich froh mir gesellte
ein guter Freund?
das frug ich mit dem Getön'!
Aus dem Busche kam ein Bär,

There's your sword:
I finished forging it today.

SIEGFRIED
Then you get off scot-free today!
*(He unties the rope on the bear and gives him
a flick on the back with it.)*
Off you go, Bruin!
I don't need you any more!

(The bear lopes back into the forest.)

MIME *(coming out from behind the fireplace,
quivering)*
I put up with it gladly
when you slaughter bears:
but when they're alive, why
bring these bruins home?

SIEGFRIED *(sitting down, to recover from his
laughter)*
I was looking for a better mate
than the one that sits at home;
in the deep forest my horn
I set ringing around:
would I be cheered by the
company of a good friend?
with my music I asked!
A bear came out of the bushes,

Il m'a plu mieux, certes, que toi.
Pourtant, je veux mieux encor!
De ce dur lien
par moi muselé,
Il vint s'enquérir de mon glaive.
(Il sassied pour se remettre de son accès de gaieté.)

MIME
(il prend l'épée pour la tendre à Siegfried)
J'ai fait ce glaive aigu ;
de son fil tu vas être fier.
*(Il tend l'arme à Siegfried avec inquiétude.
Siegfried la saisit d'un mouvement brusque.)*

SIEGFRIED
C'est peu que le fil reluise
si l'acier n'est dur et fort!
(Il examine la lame.)
Hé! qu'est-ce
vil jouet d'enfant!
Un tel fétu
est-il un glaive?
*(Il frappe l'enclume d'un coup d'épée. L'épée
se brise en éclats. Mime recule effrayé.)*
Attrape les pièces,

der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch beßre fänd ich wohl noch!
Mit dem zähen Baste
zäunt' ich ihn da,
dich, Schelm,
nach dem Schwerte zu fragen.
(Er springt auf und geht auf den Amboß zu.)

MIME *(nimmt das Schwert auf, um es Siegfried zu reichen)*
Ich schuf die Waffe scharf,
ihrer Schneide wirst du dich freun.
(Er hält das Schwert ängstlich in der Hand fest, das Siegfried ihm heftig entwindet.)

SIEGFRIED
Was frommt seine helle Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest!
(das Schwert mit der Hand prüfend.)
Hei was ist das
für müß'ger Tand!
Den schwachen Stift
nennt du ein Schwert?
*(Er zerschlägt es auf dem Amboß, daß die
Stücken ringsum fliegen. Mime weicht erschrocken aus.)*

and growled as he listened to me;
I preferred him to you,
though I may find a better one!
With the rope I quickly
tied him up,
and brought him to you, scoundrel,
to ask for the sword.
(He jumps up and goes to the anvil.)

MIME *(picking up the sword to give it to Siegfried)*
I made the weapon sharp,
you will enjoy its cutting power.
(Anxiously he holds the sword tight in his hand; Siegfried wrenches it violently from him.)

SIEGFRIED
What use is its cutting edge,
if the steel is not hard and firm!
(trying the sword with his hand)
Hey what sort of a
trashy toy is this!
This weak object
d'you call it a sword?
*(He smashes it on the anvil, so that the
pieces fly in all directions. Mime shrinks in terror.)*

drôle stupide!
Sur ton museau
j'aurais dû le rompre.
Sot fanfaron,
Croit-il qu'il me berne?
C'est de géants qu'il me parle,
et de luttes,
d'exploits superbes,
de rudes combats.
Il veut forger glaives,
fortes armes,
vante son art,
se dit sans rival
mais, si j'empoigne
ce qu'il m'apporte
du premier coup
ça vole en éclats!
Si je n'avais
dégoût de ce gueux,
dans sa forge
il cuirait avec ses hochets,
stupide nain décrépité!
Ma rage du coup finirait!
*(Siegfried en fureur s'assied sur un bloc de
pierre. Mime se tient toujours prudemment à
distance.)*

Da hast du die Stücken,
schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel
dir sie zerschlagen!
Soll mich der Prahler
länger noch prellen?
Schwatz mir von Riesen
und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Taten
und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden,
Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst,
als könnt' er was Rechts:
nehm' ich zur Hand nun,
was er gehämmert,
mit einem Griff
zergreif' ich den Quark!
Wär' mir nicht schier
zu schäbig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst
mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!
Des Ärgers dann
hätt' ich ein End'!
*(Siegfried wirft sich wütend auf eine
Steinbank zur Seite rechts. Mime ist ihm
immer vorsichtig ausgewichen.)*

There are your pieces,
you shameful bungler:
on your head I should have
smashed them!
Will the boaster
go on bragging to me?
He chatters of giants
and bold battles,
of brave deeds
and valiant weapons;
wants to forge arms for me,
and make swords;
praises his skill,
as if he could make real ones:
and yet if I lay hands on
what he has hammered,
with one squeeze
I crush the rubbish!
If I didn't think
the creature far too gone,
I'd melt him down himself
along with his forge-work,
the absurd old gnome!
Then my annoyance
would all be over!
*(Siegfried flings himself angrily down on a
stone seat, stage right. Mime continues
cautiously to keep his distance.)*

MIME

Tu cries encore comme un fou
ton cœur est trop ingrat.

Si le méchant garçon
n'est servi sur l'heure au mieux,
tous mes bienfaits passés
ne comptent plus pour lui.
N'as-tu donc plus mémoire
de tous mes bons préceptes?
Tu dois savoir te soumettre
à qui de biens t'a comblé.

(Siegfried regarde de côté du mur et tourne le dos à Mime.)

Voici qu'encore tu me boudes!

(Un moment indécis, Mime vient, enfin, vers le foyer.)

Pourtant, veux-tu manger?

La viande sort de la broche.

Veux-tu au bouillon goûter?

Pour toi seul je l'ai fait.

(Il offre les mets à Siegfried qui, sans se retourner, d'un geste brusque, fait rouler à terre la marmite et la viande.)

MIME

Nun tobst du wieder

wie toll:

dein Undank, traun!

ist arg.

Mach' ich dem bösen Buben

nicht alles gleich zu best,

was ich ihm Gutes schuf,

vergißt er gar zu schnell!

4 Willst du denn nie gedenken,

was ich dich lehr't

vom Danke?

Dem sollst du willig gehorchen,

der je sich wohl dir erwies.

(Siegfried wendet sich unmutig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so daß er Mime den Rücken kehrt.)

Das willst du wieder nicht hören!

(Er steht verlegen; dann geht er in die Küche zum Herd.)

Doch speisen magst

du wohl?

Vom Spieße bring' ich

den Braten:

versuchtest du gern den Sud?

Für dich sott ich ihn gar.

(Er bietet Siegfried Speise hin; dieser, ohne sich umzuwenden, schmeißt ihm Topf und Braten aus der Hand.)

MIME

Now you're fuming again

like mad:

your ingratitude, let me tell you,
is vile.

If I don't give the bad boy

nothing but the best,

the good I've done him,

he forgets all too quickly!

Won't you ever remember

what I taught you

about gratitude?

You should be glad to obey

the man who did so much for you.

(Siegfried turns away crossly, his face to the wall, his back to Mime.)

You don't like to hear that again!

(He stands perplexed, then he goes over to the galley at the fireplace.)

But you'd like some food,
wouldn't you?

From the spit I'll fetch

some meat:

or would you like some broth?

I boiled it well for you.

(He offers food to Siegfried who, without turning round, knocks the pot and meat out of Mime's hand.)

SIEGFRIED

Seul j'ai cuit mon rôti :
de ta soupe mange seul!

MIME (*d'une voix pleurarde*)

C'est d'un tendre amour
le triste prix!
C'est l'affreux
paiement de mes soins
marmot vagissant,
je t'élevai,
chauffant de langes
l'enfant chétif.
Mets et boisson
je t'ai fournis
et mieux gardé
que ma propre peau.
Puis, lorsque vint l'âge,
je t'ai couvé,
dressant ton lit
pour un doux repos.
J'ai fait tes hochets
et ton cor vibrant;
pour t'amuser,
je m'efforçais.
Mon fin savoir
te put rendre fin;
mon sage avis
ouvrit ton esprit.
Suis-je au logis,

SIEGFRIED

Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf allein!

MIME (*stellt sich empfindlich; mit kläglich
kreischender Stimme*)

Das ist nun der Liebe
schlimmer Lohn!
Das der Sorgen
schmählicher Sold!
Als zullendes Kind
zog ich dich auf,
wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm:
Speise und Trank
trug ich dir zu,
hütete dich
wie die eigne Haut.
Und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich,
daß leicht du schliefst.
Dir schmiedet' ich Tand
und ein tönend Horn;
dich zu erfreun
müht' ich mich froh:
mit klugem Rate
riet ich dir klug,
mit lichtem Wissen
lehrt ich dich Witz.

SIEGFRIED

I roasted meat for myself:
you can drink your slops alone!

MIME (*pretending to be aggrieved; in a
whining and screeching voice*)

So that's love's
bitter reward!
That's how trouble
is paid with disgrace!
When you were a suckling child
I brought you up,
made clothes to warm
the little mite:
food and drink
I brought you,
cared for you
as if you were my own skin.
And as you grew
I waited on you;
I made you a bed
so that you'd sleep comfortably.
I made toys for you
and a ringing horn;
to make you happy
I was happy to work:
with good advice
I carefully plied you,
with bright learning
I sharpened your wits.

forgeant, suant,
à cœur joie
tu cours où tu veux.
Pour toi seul en peine,
pensant à toi seul,
je m'use et vieillis,
moi, pauvre nain!
(Il sanglote.)
Et, pour mes peines,
en guise de prix,
le terrible garçon
me tourmente,
(Il sanglote.)
me hait!

*(Siegfried s'est, de nouveau, tourné vers Mime
et il le regarde tranquillement. Mime,
rencontrant son regard, cherche à s'y dérober,
avec crainte.)*

SIEGFRIED
Fort savant es-tu, Mime!
De toi j'eus maintes leçons,
mais ce que tu veux tant m'apprendre,
je n'en saurai rien jamais
c'est à souffrir ta vue.
Si tu m'apportes
mets et boisson,
l'horreur m'enlève la faim.
Si tu me fais

Sitz' ich daheim
in Fleiß und Schweiß,
nach Herzenslust
schweifst du umher:
für dich nur in Plage,
in Pein nur für dich
verzehr' ich mich
alter armer Zwerg!
(schluchzend)
Und aller Lasten
ist das nun mein Lohn,
daß der hastige Knabe
mich quält und haßt!
(schluchzend)

*(Siegfried hat sich wieder umgewendet
und ruhig in Mimes Blick geforscht. Mime
begegnet Siegfrieds Blick und sucht den
seinigen scheu zu bergen.)*

5 SIEGFRIED
Vieles lehrtest du, Mime,
und manches lernt' ich von dir;
doch was du am liebsten
mich lehrtest,
zu lernen gelang mir nie:
wie ich dich leiden könnt'.
Trägst du mir Trank
und Speise herbei,
der Ekel speist mich allein;

I sit at home
toiling and sweating,
while to your heart's content
you gad about:
with worries for your sake,
and pains for you alone,
I'm wasting away,
poor old dwarf that I am!
(sobbing)
And for all those troubles
my reward is now
that the petulant boy
scolds me and hates me!
(sobbing)

*(Siegfried has now turned round and is gazing
quietly into Mime's eyes. Mime meets
Siegfried's eyes and slyly tries to conceal his
own.)*

SIEGFRIED
You've taught me much, Mime,
and I've learnt plenty from you;
but what you wanted most
to teach me,
I could never manage to learn:
how to put up with you.
Though you bring me drink
and food,
only my loathing nourishes me;

un lit bien moelleux,
dormir me pèse aussitôt.
Si tu m'enseignes
l'art d'être fin,
je m'aime mieux balourd.
Si je dirige
mes yeux vers toi,
je trouve exécration
chacun de tes faits.
Et quand tu marches,
boîtes et traînes,
cloches et louches
de tes yeux qui clignent,
je voudrais au cou
saisir le drôle,
chasser bien loin
cette horrible face.
Vois comme, Mime, je t'aime!
Étant si sage,
tu vas m'instruite
d'un point que je cherche en vain.
Par les bois j'erre
pour fuir ta face
qu'ai-je qui me fait revenir?
Toute bête
m'est plus chère que toi.
Nids aux branches,
poissons au ruisseau
rien ne me fâche,
hormis de te voir!

schaffst du ein leichtes
Lager zum Schlaf,
der Schlummer wird mir da schwer;
willst du mich weisen,
witzig zu sein,
gern bleib' ich taub
und dumm.
Seh' ich dir erst
mit den Augen zu,
zu übel erkenn' ich,
was alles du tust:
seh' ich dich steh'n,
gangeln und geh'n,
knicken und nicken,
mit den Augen zwicken,
beim Genick möcht ich
den Nicker packen,
den Garaus geben
dem garst'gen Zwickel!
So lern' ich, Mime,
dich leiden.
Bist du nun weise,
so hilf mir wissen,
worüber umsonst ich sann:
in den Wald lauf' ich,
dich zu verlassen,
wie kommt das, kehr' ich zurück?
Alle Tiere sind
mir teurer als du:
Baum und Vogel,

when you make me a soft
couch to sleep on,
I find it hard to get to sleep;
when you try to teach me
to be bright,
I'd rather not listen
and remain stupid.
Whenever I look you
in the eyes,
I see evil
in everything you do:
when I watch you standing,
shambling as you walk,
shuffling and nodding,
blinking your eyes,
I long to get you by the scruff
of your nodding neck
and make an end
of you, ghastly blinking creature!
That's how I learnt, Mime,
to put up with you.
If you are clever,
then help me understand
something I've pondered in vain:
I run into the forest
to get away from you,
how is it that I come back?
Any animal is
dearer than you to me:
trees and birds,

Mais qu'ai-je donc pour revenir ?
Toi qui sais, apprends-le moi !

MIME (*cherchant à s'approcher de Siegfried amicalement*)

Mon fils, cela te prouve
combien je suis cher à ton cœur.

SIEGFRIED

Tu m'es intolérable !
N'oublie pas ça, d'abord !

MIME (*recule et va s'asseoir plus loin, en face de Siegfried*)

C'est là ton sauvage esprit
que tu dois, méchant, dompter.
Tristes les jeunes pleurent
vers le bon nid des vieux.
C'est l'amour qui les presse.
Ainsi tu languis vers moi !
Tu aimes ainsi ton Mime
il faut que tu l'aimes !
Dans le nid l'oisillon trop frêle,
est par l'oiseau nourri,
tant que faible est son aile.
Tel, jeune enfant, pour toi

die Fische im Bach,
lieber mag ich sie
leiden als dich:
wie kommt das nun,
kehr' ich zurück?
Bist du klug, so tu mir's kund.

MIME (*setzt sich in einiger Entfernung ihm traulich gegenüber*)

Mein Kind, das lehrt dich kennen,
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

SIEGFRIED (*lachend*)

Ich kann dich ja nicht leiden,
vergiß das nicht so leicht!

MIME (*fährt zurück und setzt sich wieder abseits, Siegfried gegenüber*)

Dies ist deine Wildheit schuld,
die du Böser bänd'gen sollst.
Jammernd verlangen Junge
nach ihrer Alten Nest;
Liebe ist das Verlangen:
so lechzest du auch nach mir,
so liebst du auch deinen Mime –
so mußt du ihn lieben!
Was dem Vögelein ist der Vogel,
wenn er im Nest es nährt,
eh' das flügge mag fliegen:
das ist dir kind'schem Sproß

fishes in the stream,
I put up with them more gladly
than I put up with you:
how does it come about
that I return here?
If you're clever, you can tell me.

MIME (*confidingly, from a seat some distance away, facing him*)

My child, that teaches you to see
how dear to your heart I am.

SIEGFRIED (*laughing*)

But I just can't put up with you,
don't forget that so easily!

MIME (*recoiling and sitting further away facing Siegfried*)

Then your wildness is to blame
and you must control it, bad boy.
Whimpering, young things long
for their old ones' nests;
that longing is love:
and so you pine for me also,
you too love your Mime –
you have to love him!
What the bird is to the baby bird,
when it feeds it in the nest
before the fledgling can fly:
just that to you, young limb, is

Zélé doit être ton Mime.
Il faut qu'à le soit!

SIEGFRIED
Hé, Mime, es-tu si sage,
dis-moi encore autre chose.
Le chant des oiseaux
est si doux au printemps
et l'un appelle l'autre.
Tu dis toi-même ;
quand je veux savoir
ce sont là mâle et femelle.
Ils s'aiment, si tendres,
ensemble toujours,
bâtissent un nid,
et couvent des œufs
et, lorsque volettent,
les tout-petits,
le couple veille sur eux.
Au bois les chevreuils
S'unissent aussi.
Renards et loups font de même.
Seul le mâle fournit la pâture,
la mère allaite les jeunes.
J'ai pu comprendre
l'amour ainsi :
aux mères je n'ôte
les petits jamais
où as-tu donc, Mime,
ta douce compagne,

der kundig sorgende Mime,
das muß er dir sein!

SIEGFRIED
Ei, Mime, bist du so witzig,
so laß mich eines noch wissen!
Es sangen die Vöglein
so selig im Lenz,
das eine lockte das andre:
du sagtest selbst,
da ich's wissen wollt',
das wären Männchen
und Weibchen.
Sie kosten so lieblich,
und ließen sich nicht;
sie bauten ein Nest
und brüteten drin:
da flatterte
junges Geflügel auf,
und beide pfl egten der Brut.
So ruhten im Busch
auch Rehe gepaart,
selbst wilde Füchse und Wölfe:
Nahrung brachte
zum Neste das Männchen,
das Weibchen säugte die Welpen.
Da lern t' ich wohl,
was Liebe sei:
der Mutter entwand t' ich
die Welpen nie.

Mime who teaches and tends you,
he must be to you!

SIEGFRIED
Hey, Mime, if you're so bright
then tell me something else!
The birds sang
so prettily in springtime,
one courted the other:
you yourself said,
when I wanted to find out,
that they were husband
and wife.
They canoodled so lovingly
and never left one another's side;
they built a nest
and hatched their eggs in it:
out fluttered
young fledglings,
and the two tended their brood.
At rest in the bushes
deer mated too,
like wild foxes and wolves:
food was brought
by the husband to the nest,
and the wife suckled the whelps.
And so I learnt
what love is:
from their mother I never
took her whelps away.

que je la nomme ma mère ?

MIME (*en grand embarras*)

Qu'as-tu, niais ?

Ah ! pauvre sot !

Te crois-tu oiseau ou renard ?

SIEGFRIED

Marmot vagissant

tu m'élevas,

chauffant de langes

l'enfant chétif.

Mais d'où te vint

ce petit enfant ?

Bien sûr

tu ne m'as pas sans mère fait.

MIME

Crois sans plus

ce que je t'affirme

je suis ton père

et ta mère à la fois.

SIEGFRIED

Tu mens, horrible hibou !

Que les jeunes aux vieux ressemblent,

cela je l'ai su très bien voir.

Wo hast du nun, Mime,

dein minniges Weibchen,

daß ich es Mutter nenne?

MIME (*ärgerlich*)

Was ist dir, Tor?

Ach, bist du dumm!

Bist doch weder Vogel

noch Fuchs?

SIEGFRIED

Das zullende Kind

zogest du auf,

wärmtest mit Kleiden

den kleinen Wurm:

wie kam dir aber

der kindische Wurm?

Du machtest wohl gar

ohne Mutter mich?

MIME (*in großer Verlegenheit*)

Glauben sollst du,

was ich dir sage:

ich bin dir Vater

und Mutter zugleich.

SIEGFRIED

Da lügst du, garstiger Gauch!

Wie die Jungen

den Alten gleichen,

Now Mime, where have you got

your loving wife,

so that I may call her Mother?

MIME (*crossly*)

What's up with you, idiot?

O, you are silly!

Are you either a bird

or a fox?

SIEGFRIED

The whimpering child

you brought up,

made clothes to warm

the tiny mite:

but how did you get

the childish mite?

Did you really make

me without a mother?

MIME (*in great embarrassment*)

You must believe

what I tell you:

I am your father

and mother as well.

SIEGFRIED

That's a lie, you odious wretch!

The young

look like their elders,

J'allai jusqu'au clair ruisseau,
voir les arbres, les bêtes
que l'eau reflète.
Astre, nuages,
Tous, tels qu'ils sont,
dans l'onde parurent de même.
Je vis à son tour
mon propre aspect.
Tout autre que toi
je me suis vu.
Tel est au crapaud
le poisson argenté.
Poisson de crapaud ne peut naître!

MIME
Affreux non-sens
que tous ces propos!

SIEGFRIED
Juste, je crois
comprendre enfin
ce que j'ai cherché si longtemps :
lorsqu'au bois je cours,
pour fuir ta présence,
ce que j'ai pour revenir ?
De toi il faut que j'apprenne
pour père et pour mère qui j'ai!
(*En s'animant, il s'avance brusquement.*)

das hab' ich mir glücklich erseh'n.
Nun kam ich zum klaren Bach:
da erspäht' ich die Bäum'
und Tier' im Spiegel;
Sonn' und Wolken,
wie sie nur sind,
im Glitzer erschienen sie gleich.
Da sah ich denn auch
mein eigen Bild;
ganz anders als du
dünkt' ich mir da:
so glich wohl der Kröte
ein glänzender Fisch;
doch kroch nie ein Fisch
aus der Kröte!

MIME (*höchst ärgerlich*)
Gräulichen Unsinn
kramst du da aus!

SIEGFRIED (*immer lebendiger*)
Siehst du, nun fällt
auch selbst mir ein,
was zuvor umsonst ich besann:
wenn zum Wald ich laufe,
dich zu verlassen,
wie das kommt,
kehr' ich doch heim?
(*Er springt auf.*)
Von dir erst muß ich erfahren,

I've luckily seen for myself.
When I came to the clear stream:
I saw the trees
and the animals reflected in it;
sun and clouds,
just as they are,
appeared in the glittering waters.
And there I saw too
my own shape;
completely different from you
I seemed to be:
as like as a toad
to a glistening fish;
but never a fish was born
to a toad!

MIME (*very crossly*)
That's dreadful nonsense
you're turning out!

SIEGFRIED (*still more lively*)
Look, now it occurs
to me of my own accord
what I've long pondered in vain:
when I run into the wood,
to get away from you,
how it is
that I still return?
(*He jumps up.*)
I must first learn from you,

Siegfried se jette sur Mime et le prend à la gorge.)

MIME

Ton père! Ta mère!
Sottes demandes!

SIEGFRIED

Faut-il te contraindre
à me répondre?
Rien, rien à tenir de ton gré!
Qu'ai-je eu de toi
sinon par force?
S'il m'apprit son langage,
c'est qu'il y fut contraint rudement.
Allons, vite, drôle hideux!
Nomme mon père et ma mère.

MIME

Tu vas me faire mourir!
Assez! C'est savoir qu'il te faut;
Eh! sache tout comme moi!...
Ingrat, cœur dur,
méchant enfant,
apprends pourquoi tu m'exècres!
Mime n'est père ou cousin pour toi.

wer Vater und Mutter mir sei!

MIME (*weicht ihm aus*)

Was Vater! was Mutter!
Müßige Frage!

SIEGFRIED (*packt ihn bei der Kehle*)

So muß ich dich fassen
um was zu wissen:
gutwillig
erfahr' ich doch nichts!
So mußst' ich Alles
ab dir trotzen:
kaum das Reden
hätt' ich erraten,
entwand ich's
mit Gewalt nicht dem Schuft!
Heraus damit,
räudiger Ker!
Wer ist mir Vater und Mutter?

MIME (*nachdem er mit dem Kopfe genickt*

*und mit den Händen gewinkt, ist von
Siegfried losgelassen worden)*
Ans Leben gehst du mir schier!
Nun laß!
Was zu wissen dich geizt,
erfahr es, ganz wie ich's weiß.
O undankbares,

who are my father and mother!

MIME (*avoiding him*)

What father! what mother!
Stupid question!

SIEGFRIED (*seizing him by the throat*)

I have to manhandle you
to find anything out:
by kindness
I learn nothing!
Everything I've had to
force out of you:
even talking
I'd hardly have learnt,
if I hadn't wormed it
out of the rogue, by force!
Out with it,
you lousy scamp!
Who are my father and mother?

MIME (*having nodded with his head and*

*gestured with his hands, is released by
Siegfried)*
You're almost killing me!
That's enough!
What you're greedy to know,
learn now, just as I know it.
O thankless,

À moi cependant tu dois tout.
Tu m'es étranger
et n'as d'autre ami.
Par pitié seulement,
moi, je te pris :
j'en ai l'aimable paiement!
Qu'attendais-je, simple, pour prix ?
En pleurs, faible, une femme
au bois ténébreux gisait.
Vers l'ancre, alors, je l'aidai,
Jusqu'au foyer qui réchauffe.
D'un fils elle était grosse
qui vint au monde ici.
Cruel était son mal ;
je fis pour elle au mieux.
jour plein d'horreur!
Elle meurt ;
mais Siegfried voit le jour.

SIEGFRIED
Ma mère est donc morte par moi ?

MIME
À ma garde elle t'a remis.

arges Kind!
jetzt hör, wofür du mich hassest!
Nicht bin ich Vater
noch Vetter dir,
und dennoch
verdankst du mir dich!
Ganz fremd bist du mir,
dem einzigen Freund;
aus Erbarmen allein
barg ich dich hier:
nun hab' ich lieblichen Lohn!
Was verhofft' ich Tor
mir auch Dank?
6 Einst lag wimmernd ein Weib
da draußen im wilden Wald:
zur Höhle half ich ihr her,
am warmen Herd sie zu hüten.
Ein Kind trug sie im Schoße;
traurig gebar sie's hier;
sie wand sich hin und her,
ich half, so gut ich konnt':
groß war die Not!
Sie starb –
doch Siegfried, der genas.

SIEGFRIED
So starb meine Mutter an mir?

MIME
Meinem Schutz übergab sie dich:

cruel child!
now listen why you hate me!
I am not your father
nor any relation,
and yet
you should be grateful to me!
You're a total stranger to me
though I'm your only friend;
out of pity alone
I sheltered you here:
what a lovely reward I get!
What a fool I was to hope
for thanks!
Once a woman lay whimpering
out there in the wild wood:
I helped her into the cave,
to tend her by the warm fireside.
She carried a child in her womb;
sadly she gave birth to it here;
she writhed back and forth,
I helped as well as I could:
she was in great distress!
She died –
but Siegfried, he survived.

SIEGFRIED
So my mother died because of me?

MIME
She gave you into my protection:

J'ai bien soigné l'enfant.
Que Mime s'est efforcé!
Combien le bon gnome a peiné!...
Marmot vagissant,
je t'élevai...

SIEGFRIED
Je crois que déjà tu l'as dit. Poursuis :
d'où vient mon nom de Siegfried ?

MIME
Au vœu de ta mère
il est conforme
et « Siegfried »
a bien poussé depuis...
j'ai chauffé de langes
l'enfant chétif...

SIEGFRIED
Dis vite le nom de ma mère.

MIME
À peine il m'en souvient...
mets et boisson
je t'ai fournis...

(Siegfried steht sinnend.)
ich schenkt' ihn gern dem Kind.
Was hat sich Mime gemüht!
was gab sich der Gute
für Not!
Als zullendes Kind
zog ich dich auf...

SIEGFRIED
Mich dünkt, des gedachtest du schon!
Jetzt sag: woher heiß ich Siegfried?

MIME
So hieß mich die Mutter,
möcht' ich dich heißen:
als Siegfried würdest
du stark und schön.
... Ich wärmte mit Kleiden
den kleinen Wurm...

SIEGFRIED
Nun melde,
wie hieß meine Mutter?

MIME
Das weiß ich wahrlich kaum!
... Speise und Trank
trug ich dir zu...

(Siegfried stands in thought.)
I gave it gladly to the child.
What trouble Mime has taken!
What trouble he kindly took
to relieve distress!
As a whimpering child
I brought you up...

SIEGFRIED
I believe you've said that already!
Now say: why am I called Siegfried?

MIME
Your mother told me
I might call you that:
as Siegfried you would
grow up strong and handsome.
... I made clothes to warm
the little mite...

SIEGFRIED
Now tell me,
what was my mother called?

MIME
Truly I hardly know!
... Food and drink
I brought for you...

SIEGFRIED
Ce nom, tu vas me le dire!

MIME
L'aurais-je oublié? Attends!
Sieglinde était cette femme
qui t'a remis à mes soins...
je t'ai mieux gardé
que ma propre peau.

SIEGFRIED (*plus pressant*)
Or, parle! Quel fut mon père?

MIME
Je ne l'ai vu jamais.

SIEGFRIED
Mais ma mère a dû te l'apprendre.

MIME
Tué en armes...
tel fut son récit...
enfant sans père,
mes mains t'ont reçu,
et, lorsque vint l'âge,
je t'ai couvé,
dressant ton lit

SIEGFRIED
Den Namen sollst du mir nennen!

MIME
Entfiel er mir wohl?
Doch halt!
Sieglinde mochte sie heißen,
die dich in Sorge mir gab.
... Ich hutete dich
wie die eig'ne Haut.

SIEGFRIED (*immer dringender*)
Dann frag' ich,
wie hieß mein Vater?

MIME (*barsch*)
Den hab' ich nie gesehen.

SIEGFRIED
Doch die Mutter nannte den Namen?

MIME
Erschlagen sei er,
das sagte sie nur;
dich Vaterlosen
befahl sie mir da:
und wie du erwuchsest,
wartet' ich dein';
dein Lager schuf ich,

SIEGFRIED
You must tell me her name!

MIME
Has it slipped my memory?
No wait!
Maybe she was called Sieglinde
who gave you in sorrow to me.
... I looked after you
as after my own flesh.

SIEGFRIED (*more urgently*)
Now I must ask,
what was my father called?

MIME (*gruffly*)
I never saw him.

SIEGFRIED
Didn't my mother tell you his name?

MIME
He was slain,
she only said that:
and as you were fatherless
she gave you to me:
and as you grew up,
I waited on you;
I made you a bed

pour un doux repos...

SIEGFRIED

Trêve à ce chant
de geai bavard !
S'il faut vraiment te croire,
si tout est sans mensonge,
fais voir un gage sûr!

MIME

Où chercher d'autres preuves ?

SIEGFRIED

J'en crois mes yeux seulement,
J'en crois mes yeux seulement.
Quel gage montres-tu ?

MIME (*Après une courte hésitation, il lui présente les deux tronçons de l'épée brisée*)

Tel don m'a fait ta mère.
Mes peines, soins et veilles
eurent ce faible prix!
Tu vois : les tronçons d'un glaive.
Ton père, me disait-elle,
le portait au jour qu'il mourut.

daß leicht du schiefst.

SIEGFRIED

Still mit dem alten
Starenlied!
Soll ich der Kunde glauben,
hast du mir nichts gelogen,
so laß mich Zeichen sehn!

MIME

Was soll dir's noch bezeugen?

SIEGFRIED

Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr',
dir glaub' ich nur mit dem Aug':
welch' Zeichen zeugt für dich?

MIME (*holt nach einigem Besinnen die zwei Stücken eines zerschlagenen Schwertes herbei*)

Das gab mir deine Mutter:
für Mühe, Kost und Pflege
ließ sie's als schwachen Lohn.
Sieh her,
ein zerbrochnes Schwert!
Dein Vater, sagte sie, führt' es,
als im letzten Kampf er erlag.

so that you'd sleep comfortably.

SIEGFRIED

Stop that old
starling song!
If I must believe the story,
if you haven't been lying,
then let me see some proof!

MIME

What else can prove it to you?

SIEGFRIED

My ears don't believe you,
only my eyes believe you.
What proof will back you up?

MIME (*after pausing for thought, fetching out the two fragments of a broken sword*)

Your mother gave me this:
for my trouble, feeding and care
she left it as poor payment.
Look here,
a broken sword!
She said your father carried it
when he died in his last fight.

SIEGFRIED (*s'exaltant*)

Des deux moitiés
tu vas le refaire.
Que brille mon glaive vrai!
Prompt! Hâte-toi, Mime!
Vite à la tâche!
Sage ouvrier,
fais voir tes talents!
Laisse-moi là à ces vils jouets.
Au glaive brisé
vient mon espoir!
Toi, si tu muses,
manques la tâche
et mal ajustes
ce ferme acier,
trembleur,
prends garde à ta peau
et gare à l'art du balai!
Car, dès ce jour,
moi, je veux mon épée!
Du glaive je m'arme aujourd'hui!

MIME (*effrayé*)

Qu'en veux-tu bien faire aujourd'hui?

SIEGFRIED

Hors des grands bois
m'en aller loin,

7

SIEGFRIED (*begeistert*)

Und diese Stücke
sollst du mir schmieden:
dann schwing' ich mein rechtes Schwert!
Auf! Eile dich, Mime!
Mühe dich rasch;
kannst du was Rechts,
nun zeig deine Kunst!
Täusche mich nicht
mit schlechtem Tand:
den Trümmern allein
trau' ich was zu!
Find' ich dich faul,
fügst du sie schlecht,
flickst du mit Flausen
den festen Stahl,
dir Feigem fahr' ich zu Leib',
das Fegen lernst du von mir!
Denn heute noch, schwör' ich,
will ich das Schwert;
die Waffe gewinn' ich
noch heut!

MIME (*erschrocken*)

Was willst du noch
heut mit dem Schwert?

SIEGFRIED

Aus dem Wald fort
in die Welt ziehn;

SIEGFRIED (*excited*)

And these pieces
you must forge together for me:
then I can wield my rightful sword!
Get up! Hurry, Mime!
Stir yourself quick;
if you can do anything properly,
now show your art!
Don't fob me off
with shoddy trash:
only in these bits
do I put any trust!
If I find you lazy,
if you rivet them badly,
if you make a bogus repair
of the tough steel,
I shall have your cowardly scalp,
I'll teach you what a thrashing is!
Because today as ever is, I swear,
I want that sword;
and I shall have the weapon
today!

MIME (*terrified*)

What'll you do
with the sword today?

SIEGFRIED

Away out of the forest,
go off into the world;

sans jamais revenir.
Je me sens gai,
sans aucun joug,
délivré de liens!
Mon père n'est pas toi;
tout l'espace m'appartient.
Ton seuil n'est pas le mien;
ton réduit m'abrite mal.
Le poisson fuit
dans les flots clairs;
le pinson vole
aux buissons verts!
Tel je m'enfuis,
tel je m'envole,
comme au loin, sur les bois,
va l'ouragan!...
Toi, Mime! fini de te voir!..
(Il s'élançe dans la forêt.)

MIME
Reste! Reste! Reste!
Qu'as-tu! Hé! Siegfried,
Siegfried! Hé!
*(Au comble de l'angoisse, il suit des yeux
Siegfried qui s'éloigne. Puis, il revient à la
forge et s'assied derrière l'enclume.)*
Il court là-bas!
Je reste ici...
mon vieux tourment,
d'autres l'accroissent.

nimmer kehr' ich zurück!
Wie ich froh bin,
daß ich frei ward,
nichts mich bindet und zwingt!
Mein Vater bist du nicht;
in der Ferne bin ich heim;
dein Herd ist nicht mein Haus,
meine Decke nicht dein Dach.
Wie der Fisch froh
in der Flut schwimmt,
wie der Fink frei
sich davon schwingt:
flieg' ich von hier,
flute davon,
wie der Wind über'n Wald
weh' ich dahin –
dich, Mime, nie wieder zu sehn!
(Er stürmt in den Wald fort.)

MIME *(in höchster Angst)*
Halte! halte! wohin?
*(Er ruft mit der größten Anstrengung in
dem Wald.)*
He! Siegfried!
Siegfried! He!
*(Er sieht dem Fortstürmenden eine Weile
stauend nach, dann kehrt er in die
Schmiede zurück und setzt sich hinter
den Amboß.)*
Da stürmt er hin!

I'll never come back!
How happy I am,
that I'm free,
nothing holds or compels me!
You aren't my father;
far away I shall be at home;
your hearth isn't my house,
my lodging isn't under your roof.
Happy as the fish
that swims on the tide,
free as the finch
that flies above:
I shall get away from here,
float away,
like the wind through the forest
I shall blow away –
and never see you, Mime, again!
(He rushes off into the forest.)

MIME *(in utmost fear)*
Stop! stop! where are you going?
*(He calls at the top of his voice into the
forest.)*
Hi! Siegfried!
Siegfried! Hi!
*(For a while he gazes in astonishment as the
youth rushes away, then he returns to the
forge and sits down behind the anvil.)*
Away he rushes!
And here I sit!

De peines je suis comblé!
Que suis-je à présent?
Comment le tenir?
Mener le sauvage
Où Fafner gît?
Comment mettre ensemble
ces traîtres aciers?
Nulle ardeur de feu
n'aide à les joindre!
Nul marteau de nain
Ne peut les réduire!
(tout grinçant)
Du Nibelung haineux
l'âpre effort
s'use pour Nothung en vain.
L'arme toujours reste en deux.

Deuxième Scène

Le Voyageur (Wotan), venant de la forêt, s'arrête au seuil de la grotte. Il porte un manteau bleu sombre et tient dans sa main, pour bâton de voyage, une lance. Sur son front est un large chapeau rond, cachant en partie son visage.

Nun sitz' ich da:
zur alten Not
hab' ich die neue:
vernagelt bin ich nun ganz!
Wie helf' ich mir jetzt?
Wie halt' ich ihn fest?
Wie führ' ich den Huien
zu Fafners Nest?
Wie füg' ich die Stücken
des tückischen Stahls?
Keines Ofens Glut
glüht mir die echten;
keines Zwergen Hammer
zwingt mir die harten:
des Niblungen Neid,
Not und Schweiß,
nietet mir Notung nicht,
schweißt mir das Schwert
nicht zu ganz!
(Mime knickt verzweifelt auf dem Schemel hinter dem Amboß zusammen.)

Zweite Szene

(Der Wanderer (Wotan) tritt aus dem Wald an das hintere Tor der Höhle heran. Er trägt einen dunkelblauen langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen großen Hut mit breiter runder Krämpe, die über das fehlende eine Auge tief hereinhängt.)

on top of old troubles
I have this new one:
now I am really trapped!
How can I help myself now?
How can I hold him fast?
How shall I lead this tearaway
to Fafner's lair?
How shall I repair the pieces
of this tricky steel?
No furnace fire
will forge me the real thing;
no dwarf hammer
will mould their hardness:
Nibelung envy,
and trouble and sweat,
none will rivet Notung for me,
nor weld the sword
into a whole!
(Mime slumps down in despair on the stool behind the anvil.)

Scene Two

(The Wanderer (Wotan) appears out of the forest at the back door of the cave. He is wearing a long, dark blue cloak; he carries a spear as a staff. On his head he wears a large hat with a broad round brim that hangs down over his missing eye.)

LE VOYAGEUR

Salut, fin forger !
À l'hôte
las des routes
donne accueil à ton foyer.

MIME (*se dressant effaré*)

Qui donc aux forêts sauvages me suit ?
Qui m'atteint
au désert des bois ?

LE VOYAGEUR (*très lentement et se rapprochant pas à pas*)

« L'Errant », tel on me nomme,
long fut mon parcours,
sur la terre au loin
je vais voyageant.

MIME

Voyage plus loin,
Ne t'attarde ici,
toi qu'on nomme « l'Errant » !

LE VOYAGEUR

Tous les bons chez eux m'accueillent.
Mille offrandes j'en reçois,
Malheur menace
qui mal agit.

WANDERER

8 Heil dir, weiser Schmied!
Dem wegmüden Gast
gönne hold
des Hauses Herd!

MIME (*ist erschrocken aufgefahren*)

Wer ist's, der im wilden
Walde mich sucht?
Wer verfolgt mich
im öden Forst?

WANDERER (*sehr langsam, immer nur um einen Schritt sich nähernd*)

„Wand'rer“ heißt mich die Welt;
weit wandert' ich schon:
auf der Erde Rücken
rührt' ich mich viel.

MIME

So rühre dich fort
und raste nicht hier,
heißt dich „Wand'rer“ die Welt!

WANDERER

Gastlich ruht' ich bei Guten,
Gaben gönnten viele mir:
denn Unheil fürchtet,
wer unhold ist.

WANDERER

Greetings, clever smith!
A visitor tired of travel
asks the favour
of your house and hearth!

MIME (*jumping up in terror*)

Who's that in the wild
wood looking for me?
Who's pursuing me
in the desolate forest?

WANDERER (*very slowly, approaching one step at a time*)

The world calls me 'Wanderer';
I have wandered a long way:
on the face of the earth
I have travelled widely.

MIME

Then move away
and don't stop here,
if the world calls you 'Wanderer'!

WANDERER

I have rested as good men's guest,
and many have given me gifts:
for people fear bad luck
only when they are bad.

MIME
Male chance
habite avec moi
veux-tu la rendre encor pire ?

LE VOYAGEUR (*continuant à se rapprocher de
Mime avec lenteur*)
Mainte chose
j'apprends et vois ;
mainte chose
aussi j'enseigne.
j'ôte aux hommes
mainte angoisse,
âpre souci des coeurs.

MIME
Puisque tu vois
et devines beaucoup,
je hais que l'on voie et devine.
Seul me veux-je
et sans témoin.
hors d'ici tout espion !

LE VOYAGEUR (*s'approchant encore un peu*)
Plus d'un pense
tout bien savoir

MIME
Unheil wohnte
immer bei mir:
willst du
dem Armen es mehrten?

WANDERER (*langsam immer
näher schreitend*)
Viel erforscht' ich,
erkannte viel:
Wicht'iges
konnt' ich
manchem künden,
manchem wehren,
was ihn mühte,
nagende Herzensnot.

MIME
Spürtest du klug
und erspähtest du viel,
hier brauch' ich nicht Spürer
noch Späher.
Einsam will ich
und einzeln sein.
Lungerern lass' ich den Lauf.

WANDERER (*tritt wieder etwas näher*)
Mancher wähtete
weise zu sein,

MIME
Ill luck lives
with me all the time:
do you want
to bring more on the poor man?

WANDERER (*still approaching slowly*)
I have explored a lot,
and learnt a lot:
There are important things that
I've been able
to tell many people,
and guard many
against what worried them,
nagging troubles of the heart.

MIME
You may think cleverly
and have spied much out,
but I don't need thinkers
or spies here.
I want solitude
and my own company.
I let loiterers go their way.

WANDERER (*moving a little nearer again*)
Some think
they are wise,

qui du danger seul
n'est pas instruit.
Tout l'utile,
s'il s'en informe,
c'est par moi qu'il l'apprend.

MIME (*toujours plus inquiet à mesure que se rapproche le Voyageur*)

Vaine science!
Maints s'en vantent.
J'en sais tout juste à mon goût.
(*Le Voyageur s'avance jusqu'au foyer et s'assie.*)
Mon savoir me va.
Pas trop n'en faut
le sage prend mon chemin.

LE VOYAGEUR

Je reste au foyer
et risque ma tête
pour prix au jeu du savoir.
Elle est à toi,
remise en tes mains,
si, toi, tu n'apprends tout l'utile
par ma réponse
à tes vœux.

nur was ihm not tat,
wußte er nicht;
was ihm frommte,
ließ ich erfragen:
lohnend lehrt' ihn
mein Wort.

MIME (*immer ängstlicher, da er den Wanderer sich nahen sieht*)

Müß'ges Wissen
wahren manche:
ich weiß mir grade genug;
(*Der Wanderer schreitet vollends bis an den Herd vor.*)
mir genügt mein Witz,
ich will nicht mehr:
dir Weisem weis' ich
den Weg!

WANDERER (*am Herd sich setzend*)

Hier sitz' ich am Herd
und setze mein Haupt
der Wissens-Wette zum Pfand:
mein Kopf ist dein,
du hast ihn erkiest,
entfrägst du mir nicht,
was dir frommt,
los' ich's mit Lehren nicht ein.

but what causes them trouble
they don't know;
for their profit,
I let them ask questions:
their reward was to learn from
my words.

MIME (*growing more anxious as he sees the Wanderer come closer*)

Useless knowledge
many people hang on to:
I know enough for my needs;
(*The Wanderer walks right up to the fireplace.*)
my wits suffice me,
I want no more:
wise man, let me show you
your way!

WANDERER (*sitting down by the fire*)

Here I sit by the fire
and bet my head
as stake in a knowledge contest:
my head is yours,
you will have won it,
if you do not learn from me
what is useful to you,
if I do not answer instructively.

MIME (*écoutant le Voyageur la bouche ouverte, il ne peut retenir un mouvement d'effroi. – Bas :*)

Que faire qui trompe sa ruse ?

Je vais donc tendre des pièges!...

(*Il reprend son calme avec effort. – Haut :*)

Je prends ta tête

Pour enjeu :

or, songe, et sauve ton gage!

Trois demandes

sont à mes choix.

LE VOYAGEUR

J'y fais trois réponses.

MIME (*s'enfonçant dans ses réflexions*)

Sans fin tu parcours

l'âpre dos terrestre

foulant le monde en tout sens.

Or, parle et sois fin

dis quelle race

vit au terrestre abîme ?

LE VOYAGEUR

Au terrestre abîme

vivent les Nibelungen.

MIME (*der zuletzt den Wanderer mit offenem Munde angestarrt hat, schrickt jetzt zusammen; kleinmütig für sich*)

Wie werd' ich

den Lauernden los?

Verfänglich muß ich ihn fragen.

(*Er ermannt sich wie zur Strenge.*)

Dein Haupt pfänd' ich

für den Herd:

nun sorg, es sinnig zu lösen!

Drei der Fragen

stell' ich mir frei.

WANDERER

Dreimal muß ich's treffen.

MIME (*sammelt sich zum Nachdenken*)

9

Du rührtest dich viel

auf der Erde Rücken,

die Welt durchwandertst

du weit;

nun sage mir schlau:

welches Geschlecht

tagt in der Erde Tiefe?

WANDERER

In der Erde Tiefe

tagen die Nibelungen:

MIME (*who has been gazing open-mouthed at the Wanderer, now starting violently; timorously to himself*)

How shall I get

rid of this loiterer?

I must question him artfully.

(*He pulls himself together as if to show seriousness.*)

I will hold your head in pawn

for my hospitality:

now try to redeem it by wit!

Three questions

I shall freely ask.

WANDERER

I must hit the mark three times.

MIME (*collecting his thoughts*)

You have moved around a great deal

on the earth's broad back,

and travelled round the world

far and wide;

be so clever as to tell me:

what race

dwells in the depths of the earth?

WANDERER

In the depths of the earth

dwelt the Nibelungs:

Nibelheim est leur lieu.
Noirs sont les Alben :
Noir-Alberich fut
leur seigneur autrefois !
D'un magique anneau
le rude pouvoir
mit sous sa loi tous ces nains.
L'or qui brille,
riche trésor,
œuvre des gnomes,
devait lui soumettre le monde.
Ensuite, demande, Nain.

MIME (*absorbé dans ses pensées*)
Tout, Voyageur,
t'est connu
de ce sombre nid profond.
Or, parle et sois prompt
dis quelle race
hante le dos du monde ?

LE VOYAGEUR
Sur le dos du monde
sont les géants monstrueux.
Risenheim est leur lieu.
Fasolt et Fafner,
leurs rudes maîtres,

Nibelheim ist ihr Land.
Schwarzalben sind sie;
Schwarz-Alberich
hütet' als Herrscher sie einst!
Eines Zauberringes
zwingende Kraft
zähmt' ihm das fleißige Volk.
Reicher Schätze
schimmernden Hort
häuften sie ihm:
der sollte
die Welt ihm gewinnen.
Zum zweiten was fragst du,
Zwerg?

MIME (*versinkt in immer tieferes
Nachsinnen*)
10 Viel, Wanderer,
weißt du mir
aus der Erde Nabelnest:
nun sage mir schlicht,
welches Geschlecht
ruht auf der Erde Rücken?

WANDERER
Auf der Erde Rücken
wuchtet der Riesen Geschlecht!
Risenheim ist ihr Land.
Fasolt und Fafner,
der Rauhen Fürsten,

their land is Nibelheim.
They are spirits of darkness;
dark Alberich
was once their master and lord!
With a magic ring,
and its power to compel,
he tamed the busy crowd.
Rich treasures
in a gleaming pile
they heaped up for him:
these were to
win him the world.
What is your second question,
dwarf?

MIME (*sunk in even deeper thought*)
Much, Wanderer,
you have let me know
about the earth's navel-hole:
so tell me straight,
what race
dwells on the earth's back?

WANDERER
On the earth's back
the race of giants weighs!
Giant-land is their country.
Fasolt and Fafner,
chieftains of the ruffians,

ont désiré saisir l'Or.
Le trésor tout-puissant,
ils l'ont obtenu,
et même ils prirent l'Anneau.
Ce bien fatal
met la guerre entre eux
et Fasolt tombe.
Dragon hideux,
Fafner seul veille sur l'or.
La tierce énigme à présent.

MIME (*tout troublé et songeur*)
Tout, Voyageur,
t'es connu
de ce dos abrupt du monde.
Or, parle et dis vrai
dis quelle race
vit aux monts nuageux ?

LE VOYAGEUR
Aux monts nuageux
seuls les dieux vivent.
Walhall est leur Burg.
Clairs sont ces Alben.
Clair-Alberich,
Wotan règne sur eux.
D'un rameau saint
du frêne du monde
Wotan fit un épieu,

neideten Nibelungs Macht;
den gewaltigen Hort
gewannen sie sich,
errangen mit ihm den Ring:
um den entbrannte
den Brüdern Streit;
der Fasolt fällte,
als wilder Wurm
hütet nun Fafner den Hort.
Die dritte Frage
nun droht.

MIME (*der ganz in Träumerei entrückt ist*)
11 Viel, Wanderer,
weißt du mir
von der Erde
rauhem Rücken.
Nun sage mir wahr,
welches Geschlecht
wohnt auf wolkigen Höhn?

WANDERER
Auf wolkigen Höhn
wohnen die Götter:
Walhall heißt ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich,
Wotan, waltet der Schar.
Aus der Welt-Esche
weihlichstem Aste

envied the Nibelung's power;
the huge treasure
they won themselves,
acquired the ring as well:
for which there flared up
a quarrel between the brothers;
Fasolt was killed,
and as a savage dragon
Fafner now guards the treasure.
The third question
now hangs over my head.

MIME (*lost in daydreaming*)
Much, Wanderer,
you have let me know
about the earth's
rugged back.
Now tell me true,
what race
lives in the cloudy heights?

WANDERER
In the cloudy heights
the gods dwell:
their home is called Valhalla.
They are spirits of light;
and Light-Alberich,
Wotan, rules over their company.
From the World Ash Tree's
holiest branch

Meure l'arbre,
cet épieu reste fort.
De par sa pointe
Wotan tient le monde!
Foi des traités,
les fortes runes
sont dans son bois gravées.
Seigneur du monde
est celui-là
qui tient l'arme
que Wotan porte au poing.
Ce joug courbe
les Nibelungen noirs.
L'orgueil des géants
cède à sa loi.
Tous à jamais le subissent
l'épieu puissant du dieu!
*(Comme sans le vouloir, le Voyageur frappe le
sol de sa lance. Un léger grondement de
tonnerre, retentit. Mime sursaute d'effroi.)*
Or, parle, nain rusé!
T'ai-je donné réponse?
Mon gage demeure sauf!

MIME *(Ayant considéré avec attention Le
Voyageur et sa lance, Mime se sent accablé
d'épouvante. Il cherche à rassembler ses outils*

schuf er sich einen Schaft:
dorrt der Stamm,
nie verdirbt doch der Speer:
mit seiner Spitze
sperrt Wotan die Welt.
Heil'ger Verträge
Treue-Runen
schnitt in den Schaft er ein.
Den Haft der Welt
hält in der Hand,
wer den Speer führt,
den Wotans Faust umspannt.
Ihm neigte sich
der Nibelungen Heer;
der Riesen Gezücht
zähmte sein Rat:
ewig gehorchen sie alle
des Speeres starkem Herrn.
*(Er stößt wie unwillkürlich mit dem Speer
auf den Boden; ein leiser Donner läßt
sich vernehmen, wovon Mime heftig
erschrickt.)*
Nun rede, weiser Zwerg:
wußt' ich
der Fragen Rat?
Behalte mein Haupt ich frei?

MIME *(nachdem er den Wanderer mit dem
Speer aufmerksam beobachtet hat, gerät
nun in große Angst, sucht verwirrt nach*

he cut himself a staff:
the trunk may wither,
but the spear will never deteriorate:
with its point
Wotan controls the world.
Solemn contracts
with symbols of trust
he carved on to the shaft.
Custody of the world
is held in the hand
that controls the spear,
and Wotan's fist encloses it.
Before him bowed
the Nibelung army;
the race of giants
were tamed by his orders:
for evermore they all obey
the powerful lord of the spear.
*(As if by accident he bangs his spear on the
ground; a gentle thunderclap is heard, and
Mime jumps violently.)*
Now tell me, clever dwarf:
did I know
the answers to your questions?
Am I free to keep my head?

MIME *(who has been attentively eyeing the
Wanderer and his spear, now falls into great
anxiety, confusedly hunting for his tools and*

et jette de tous côtés des regards terrifiés.)

Certes, ton gage est libéré ;
donc passe,
suis ton chemin.

LE VOYAGEUR

Tu devrais demander
ce qui t'importe,
toi, qui, pour gage,
eus mon chef.
Que tu ne sais
rien qui te serve,
j'en prends
pour gage le tien.
L'hôte ici fut mal reçu.
Ma tête ai-je voulu t'offrir
Pour avoir place au foyer.
J'ai droit sur ta vie
à mon tour
si tu ne sais répondre trois fois.
Donc ouvre-toi,
Mime, l'esprit!

MIME (*il hésite et tremble, et finit par se résigner avec angoisse.*)

Bien loin est mon pays natal,
loin l'époque
où je vins au monde.

seinen Gerätschaften und blickt scheu zur Seite)

Fragen und Haupt
hast du gelöst:
nun, Wand'rer, geh deines Wegs!

WANDERER

Was zu wissen dir frommt,
solltest du fragen:
Kunde verbürgte mein Kopf.
Daß du nun nicht weißt,
was dir nützt,
des fass' ich jetzt deines
als Pfand.
Gastlich nicht
galt mir dein Gruß,
mein Haupt gab ich
in deine Hand,
um mich des Herdes zu freun.
Nach Wettens Pflicht
pfänd' ich nun dich,
lösest du drei
der Fragen nicht leicht.
Drum frische dir, Mime, den Mut!

MIME (*sehr schüchtern und zögernd, endlich in furchtsamer Ergebung sich fassend*)

Lang schon mied ich
mein Heimatland,

glancing timidly away)

The quiz and your head
you have won:
now get on your way, Wanderer!

WANDERER

What you needed to know,
you should have asked:
I staked my head on telling you.
Since you still do not know
what you need to know,
I claim yours now
as security.
Inhospitably
you greeted me,
I yielded my head
into your hands,
so as to enjoy your hospitality.
By the rules of gambling
I now distraint you,
if you do not answer three
questions with ease.
So cudgel your wits, Mime!

MIME (*mastering his shyness and hesitation, eventually, in fearful resignation*)

Long ago I left
the land of my birth,
long ago I came from

De Wotan j'ai vu l'œil luire,
mon antre en fut éclairé.
Cet œil trouble
mon vieux savoir!
Mais, puisqu'il faut être subtil,
hôtes, fais tes questions!
Peut-être Mime qu'on force
pourra préserver son chef.

LE VOYAGEUR (*s'asseyant commodément*)
Or, gnome loyal,
songe à répondre!
Quelle race naquit
que Wotan livre aux peines
alors que son cœur l'aime le plus?

MIME (*se rassurant*)
Telle race m'est peu connue;
je suis, pourtant, me libérer.
Les Wälsungen
sont la race élue
de Wotan fille,
et son cœur les aime
bien qu'il leur soit cruel.
Siegmond et Sieglinde
viennent de Wälse,

lang schon schied ich
aus der Mutter Schoß;
mir leuchtete Wotans Auge,
zur Höhle lugt' es herein:
vor ihm magert
mein Mutterwitz.
Doch frommt mir's nun
weise zu sein,
Wand'rer, frage denn zu!
Vielleicht glückt mir's, gezwungen
zu lösen des Zwerges Haupt.

WANDERER (*wieder gemächlich sich
niederlassend*)
12 Nun, ehrlicher Zwerg,
sag mir zum ersten:
welches ist das Geschlecht,
dem Wotan schlimm sich zeigte,
und das doch das liebste ihm lebt?

MIME (*sich ermunternd*)
Wenig hört' ich
von Heldensippen;
der Frage doch
mach' ich mich frei.
Die Wälsungen sind
das Wunschgeschlecht,
das Wotan zeugte
und zärtlich liebte,
zeigt er auch

my mother's womb;
Wotan's eyes lighted on me,
peered into my cave:
weak before it grows
my mother-wit.
Still I now have
to be clever,
ask on, Wanderer!
Perhaps I'll be lucky, when pushed
to save my dwarf-head.

WANDERER (*sitting down comfortably again*)
Now, worthy dwarf,
tell me first:
which is the race
that Wotan treated harshly
though its life is dearest to him?

MIME (*cheering up*)
I have heard little
of heroic genealogy;
and yet your question
is one with which I can cope.
The Volsungs are
the favoured race
that Wotan fathered
and dearly loved,
though he showed them

En d'âpres peines
jumeaux unis.
Siegfried sort de leur sang,
le Wälsung
fort entre tous!
Mon gage, Errant,
Est-il préservé ?

LE VOYAGEUR (*de bonne humeur*)

Puisque tu sus
cette race nommer,
sage et fin je t'estime.
Pour cette fois
ton cas est bon.
À l'autre énigme répons.
Un sage Nibelung
garde Siegfried
qui doit lui tuer Fafner
pour que l'anneau lui revienne
et qu'il s'empare de l'or.
Par quel glaive
peut Siegfried atteindre
Fafner, et voir sa mort ?

MIME (*perdant peu à peu le sentiment de sa situation présente et se frottant les mains de contentement*)

Ungunst ihm.
Siegmund und Sieglind'
stammten von Wälse,
ein wildverzweifeltes
Zwillingspaar:
Siegfried zeugten sie selbst,
den stärksten Wälsungensproß.
Behalt' ich, Wand'rer,
zum ersten mein Haupt?

WANDERER (*gemütlich*)

Wie doch genau
das Geschlecht du mir nennst:
schlau eracht' ich
dich argen!
Der ersten Frage
wardst du frei:
zum zweiten nun sag mir, Zwerg!
Ein weiser Niblung
wahret Siegfried;
Fafnern soll er ihm fällen,
daß den Ring er erränge,
des Hortes Herrscher zu sein.
Welches Schwert
muß Siegfried nun schwingen,
taug' es zu Fafners Tod?

13

MIME (*seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend und von dem Gegenstände lebhaft angezogen, reibt*

disfavour too.
Siegmund and Sieglinde
were sired by Volsa,
a wild and desperate
pair of twins:
they conceived Siegfried themselves,
the strongest Volsung child.
Well, Wanderer, do I keep
my head this first time?

WANDERER (*agreeably*)

How accurately
you name the family to me:
I reckon you are cunning,
you rogue!
The first question
you have disposed of:
now for the second one, tell me, dwarf!
A wise Nibelung
is looking after Siegfried;
who must kill Fafner for him,
so that he may gain the ring,
and be master of the treasure.
What sword
must Siegfried wield, now,
if it is to serve for Fafner's death?

MIME (*more and more oblivious of his present situation and vividly stimulated by the topic, rubbing his hands with pleasure*)

Nothing est ce glaive envié.
Au tronc d'un frêne
Il fut plongé par Wotan
it seul put le ceindre
qui sut l'ôter du bois.
Des plus robustes
nul n'y parvint,
Sigmund, le brave,
seul le prit.
Mais ce glaive,
au combat,
sur l'épieu divin s'est rompu.
Ses débris,
un fin forgeron les tient
qui sait bien
que, s'armant de ce fer très saint,
un fier et simple garçon,
Siegfried, tuera le monstre.
Mon gage encore
demeure-t-il sauf?

LE VOYAGEUR (*riant*)
Ha-ha! Ha-ha!...
Ton vif esprit
confondrait les plus sages!
Est-il un plus fin que toi?
Mais si,

sich vergnügt die Hände)
Notung heißt
ein neidliches Schwert;
in einer Esche Stamm
stieß es Wotan:
dem sollt' es geziemen,
der aus dem Stamm es zög'.
Der stärksten Helden
keiner bestand's:
Sigmund, der Kühne,
konnt's allein;
fechtend führt' er's
im Streit,
bis an Wotans Speer es zersprang.
Nun verwahrt die Stücken
ein weiser Schmied;
denn er weiß, daß allein
mit dem Wotansschwert
ein kühnes dummes Kind,
Siegfried, den Wurm versehrt.
(*ganz vergnügt*)
Behalt' ich Zwerg
auch zweitens mein Haupt?

WANDERER (*lachend*)
Der witzigste bist du
unter den Weisen:
wer kām' dir an Klugheit gleich?
Doch bist du so klug,
den kindischen Helden

Notung is the name
of a fearsome sword;
into the trunk of an ash tree
Wotan thrust it:
it would belong to whoever
pulled it out of the tree.
Of all the strong heroes
none could manage:
Sigmund, the valiant,
alone was able;
pugnaciously he carried it
in battle,
until it snapped on Wotan's spear.
The pieces are now guarded
by a wise smith;
for he knows that only
with the Wotan-sword
will a brave stupid child,
Siegfried, slaughter the dragon.
(*highly delighted*)
Do I, the dwarf, keep
my head the second time too?

WANDERER (*laughing*)
You are the wittiest
of wise men:
who can equal you in cleverness?
But if you are so clever
as to get the young hero

par ta ruse,
l'enfant héroïque
des gnomes sert les intrigues
la troisième énigme,
songes-y bien!
Parle, savant forgeron d'épées
qui doit des puissantes pièces
faire l'épée nouvelle ?

MIME (*d'une voix aigre. Il se lève, sous le coup
d'un effroi indicible*)

Les pièces! L'épée!
Malheur! Vertige!
Que faire ici?
Comment savoir?
Maudit acier!
Pourquoi l'ai-je encore?
Ce fer m'a valu
des tourments sans fin.
Dur, obstiné,
il brave la forge!
Clous, soudures,
rien n'aboutit!

(*Il jette ses outils pêle-mêle et laisse déborder
son désespoir.*)

L'adroit forgeron
reste en défaut.
Qui peut le forger,
moi m'y perdant ?

für Zwergenzwecke zu nützen:
mit der dritten Frage
droh' ich nun!

14 Sag mir, du weiser
Waffenschmied:
wer wird
aus den starken Stücken
Notung, das Schwert,
wohl schweißen?

MIME (*fährt im höchsten Schrecken auf,
kreischend*)

Die Stücken! das Schwert!
Oh weh! mir schwindelt!
Was fang' ich an?
Was fällt mir ein?
Verfluchter Stahl,
daß ich dich gestohlen!
Er hat mich vernagelt
in Pein und Not!
Mir bleibt er hart,
ich kann ihn nicht hämmern:
Niet' und Löte
läßt mich im Stich!
(*Er wirft wie sinnlos sein Gerät
durcheinander und bricht in helle
Verzweiflung aus.*)
Der weiseste Schmied
weiß sich nicht Rat!
Wer schweißt nun das Schwert,

to serve the dwarf's purpose:
with the third question
let me threaten you!
Tell me, you wise
swordsmith:
who will
take the sturdy pieces
of the sword, Notung,
and weld them anew?

MIME (*jumping up in utmost terror,
screaching*)

The pieces! the sword!
O misery! I'm fainting!
How shall I start?
What can I think of?
Damned weapon,
why did I steal it!
It has nailed me down
in pain and distress!
Its hardness resists me,
I cannot hammer it:
rivets and solder
both let me down!
(*He throws his tools about, as if he were
crazy, and bursts out in complete despair.*)
The wisest of smiths
doesn't know what to do!
Who can weld the sword,
if I cannot do it?

Le grand secret, où l'apprendre ?

LE VOYAGEUR (*s'est levé avec sérénité*)

Trois fois j'eus tes demandes ;

Trois fois j'ai bien parlé.

D'anciennes choses

tu t'enquis.

Ce qui de près sert ton plan,

tout l'utile,

tu l'oubliais.

Quand je l'indique,

tu perds l'esprit.

À moi ta tête

de gnome rusé.

Mais, fier vainqueur de Fafner,

sache, débile nain :

« Seul qui de crainte n'est instruit

peut forger l'Épée! »

(Mime regarde avec stupeur Le Voyageur sur le point de partir.)

Ton sage front,

veilles-y bien!

Je l'offre à celui-là

qui de crainte n'est instruit

(Le Voyageur se détourne en riant et disparaît rapidement dans la forêt. Mime, comme écrasé s'affaisse sur son escabeau.)

schaff' ich es nicht?

Das Wunder,

wie soll ich's wissen?

WANDERER (*ist ruhig vom Herd aufgestanden*)

Dreimal solltest du fragen,

dreimal stand ich dir frei:

nach eiteln Fernen

forschtest du;

doch was zunächst dir sich fand,

was dir nützt,

fiel dir nicht ein.

Nun ich's errate,

wirst du verrückt:

gewonnen hab' ich

das witzige Haupt!

Jetzt, Fafners kühner Bezwinger,

hör, verfall'ner Zwerg:

nur wer das Fürchten

nie erfuhr,

schmiedet Notung neu.

(Mime starrt ihn groß an: er wendet sich zum Fortgange.)

Dein weises Haupt

wahre von heut:

verfallen lass' ich es dem,

der das Fürchten nicht gelernt!

(Er wendet sich lächelnd ab und

The miracle,

how shall I work it?

WANDERER (*having risen calmly from the fireplace*)

You had to ask three questions,

three times I was at your disposal:

about pointless, remote topics

you asked;

but what is close to you,

what you need to know,

didn't occur to you.

Now when I tell you,

you go mad:

I have won

your brainy head!

Now, Fafner's bold conqueror,

listen, fated dwarf:

only one for whom fear

has never existed,

shall forge Notung afresh.

(Mime stares with big eyes: the Wanderer turns to go.)

Your clever head,

watch out for it from now on:

I leave it as a forfeit to him,

who has not learnt how to fear!

(He smiles and turns away and quickly

verschwindet schnell im Walde. Mime ist wie vernichtet auf den Schemel hinter dem Amboß zurückgesunken.)

Troisième Scène

MIME (*regarde droit devant lui la forêt illuminée de soleil et, soudain, se met à trembler convulsivement*)
Clarté maudite!
Quel feu dans les airs?
Qui saute, qui danse,
voltige, bondit,
et flotte, et revient
et flambe à l'entour?
Ça brille et vibre
au soleil ardent!
Qui souffle, frémit,
et ronfle au loin?
Ça beugle et gronde
et crie par ici!
Ça court par le bois,
roule vers moi!
(*Il sursaute d'anxiété.*)
La gueule effroyable
s'ouvre sur moi!
Le monstre m'attaque!
Fafner! Fafner!
(*Il pousse un cri et s'affaisse derrière son enclume.*)

Dritte Szene

MIME (*starrt grad vor sich aus in den sonnig beleuchteten Wald hinein und gerät zunehmend in heftiges Zittern*)
15 Verfluchtes Licht!
Was flammt dort die Luft?
Was flackert und lackert,
was flimmert und schwirrt,
was schwebt dort und webt
und wabert umher?
Da glimmert's und glitzt's
in der Sonne Glut!
Was säuselt und summt
und saust nun gar?
Es brummt und braust
und prasselt hieher!
Dort bricht's durch den Wald,
will auf mich zu!
(*Er bäumt sich vor Entsetzen auf.*)
Ein gräßlicher Rachen
reißt sich mir auf:
der Wurm will mich fangen!
Fafner! Fafner!
(*Er sinkt laut schreiend hinter dem breiten Amboß zusammen.*)

disappears in the forest. Mime has collapsed like a dead thing on the stool behind the anvil.)

Scene Three

MIME (*gazing straight in front of him into the sunlit wood, and falling into more and more violent trembling*)
Damned light!
Is the air there on fire?
What's that flicker and flare,
that glimmer and buzzing,
what's floating there
and spinning
and quivering all around?
It gleams and glistens there
in the sunshine!
What's rustling and humming
and roaring there?
It's rumbling and howling
and crackling this way!
It's bursting through the forest,
making towards me!
(*He rears up in terror.*)
A dreadful mouth
is gaping at me:
the dragon is after me!
Fafner! Fafner!
(*With a loud cry he collapses behind the big anvil.*)

SIEGFRIED (*sort de la forêt. Avant qu'il paraisse, son approche est annoncée par le bruit des branches qu'il écarte*)
Hé là! Paresse!
L'œuvre est donc faite
(*Il entre dans la grotte.*)
Vite, fais-moi voir l'épée!
(*Il s'arrête, surpris.*)
Où est le vieux?
S'est-il enfui?
Hé-hé! Mime!
Stupide! Avance! Où donc es-tu?

MIME
(*d'une faible voix, derrière l'enclume*)
Est-ce toi, fils?
Viens-tu tout seul?

SIEGFRIED (*gaiement*)
Contre l'enclume?
Dis, que forges-tu là?
Ai-je, enfin, mon épée?

MIME (*apparaît troublé, confus*)
L'épée? L'épée?

SIEGFRIED (*bricht aus dem Waldgesträuch hervor*)
16 Heda! Du Fauler!
Bist du nun fertig!
Schnell! wie stehst
mit dem Schwert?
(*Er tritt in die Höhle herein und hält verwundert an.*)
Wo steckt der Schmied?
Stahl er sich fort?
Hehe! Mime, du Memme!
Wo bist du?
wo birgst du dich?

Compact Disc 2

MIME
(*mit schwacher Stimme hinter dem Amboß*)
1 Bist du es, Kind?
Kommst du allein?

SIEGFRIED (*lachend*)
Hinter dem Amboß?
Sag, was schufest du dort?
Schärftest du mir das Schwert?

MIME (*höchst verstört und zerstreut hervorkommend*)

SIEGFRIED (*hurrying out of the bushes in the forest*)
Hi there! You lazybones!
Are you done yet!
Quick now! how has it gone
with the sword?
(*He comes into the cave and stops, surprised.*)
Where's the smith got to?
Has he crept off?
Hey hey! Mime, you coward!
Where are you?
where are you hiding?

MIME
(*in a feeble voice, from behind the anvil*)
Is that you, child?
Are you by yourself?

SIEGFRIED (*with a laugh*)
Behind the anvil?
Say, what were you doing there?
Were you sharpening my sword?

MIME (*coming out, deeply disturbed and confused*)

Qu'y puis-je faire ?
(*Presque à part.*)
« Seul qui de crainte
n'est instruit
peut forger l'Épée. »
J'en sais trop long
pour pareil travail.

SIEGFRIED (*violemment*)
Vas-tu répondre ?
Parle, où j'avise.

MIME (*comme plus haut*)
Où prendre justes conseils ?
Ma sage tête
fut mise en gage.
(*Regardant fixement.*)
Sa perte me livre à celui
« Qui de crainte n'est instruit ».

SIEGFRIED (*impatienté*)
Quelles fadaïses !
Penses-tu fuir ?

MIME
Bien sûr, l'on fuit
qui sait la peur !
Mais quoi !
C'est un savoir qu'il ignore

Das Schwert? das Schwert?
wie möcht' ich's schweißen?
(*halb für sich*)
„Nur wer das Fürchten
nicht erfuhr,
schmiedet Notung neu.“
Zu weise ward ich
für solches Werk!

SIEGFRIED (*heftig*)
Wirst du mir reden?
Soll ich dir raten?

MIME (*wie zuvor*)
Wo nähm' ich redlichen Rat?
Mein weises Haupt
hab' ich verwettet:
(*vor sich hinstarrend*)
verfallen, verlör ich's an den,
der das Fürchten nicht gelernt.

SIEGFRIED (*ungestüm*)
Sind mir das Flausen?
Willst du mir fliehn?

MIME (*allmählich sich etwas fassend*)
Wohl flöh' ich dem,
der's Fürchten kennt!
Doch das ließ ich
dem Kinde zu lehren!

The sword? the sword?
how can I weld it?
(*half aside*)
'Only one for whom fear
has never existed,
shall forge Notung afresh.'
I grew too clever
for such a job!

SIEGFRIED (*brusquely*)
Will you tell me?
Must I give you a hand?

MIME (*as before*)
Where can I find good advice?
My clever head
I have gambled away:
(*gazing in front of him*)
I've lost it as forfeit to one
who has not learnt how to fear.

SIEGFRIED (*impatient*)
Is this avoiding me?
Do you want to get away from me?

MIME (*gradually controlling himself*)
I gladly get away from anyone
who recognizes fear!
But I omitted
to teach it to the lad!

en sot, j'oubliai
mon seul vrai bien!
Lorsqu'à m'aimer, je l'exhorté
cela tourne hélas! Si mal!
Pourrai-je à la peur le plier?

SIEGFRIED
Hé! T'aiderai-je?
Ta tâche, voyons?

MIME
De toi tourmenté,
je cherche et médite
pour t'enseigner chose grave.

SIEGFRIED (*en riant*)
Et c'est sous ton siège
que tu cherches!
Que trouves-tu là de si fort?

MIME (*se rassurant de plus en plus*)
J'appris la crainte pour toi,
pour te l'apprendre, simple.

SIEGFRIED (*avec un tranquille étonnement*)
Quelle est cette crainte?

Ich Dummer vergaß,
was einzig gut:
Liebe zu mir
solit' er lernen;
das gelang nun leider faul!
Wie bring' ich das Fürchten
ihm bei?

SIEGFRIED (*packt ihn*)
He! muß ich helfen?
Was fegtest du heut?

MIME
Um dich nur besorgt,
versank ich in Sinnen,
wie ich dich Wichtiges wiese.

SIEGFRIED (*lachend*)
Bis unter den Sitz
warst du versunken:
was Wichtiges
fandest du da?

MIME (*sich immer mehr fassend*)
Das Fürchten lernt' ich für dich,
daß ich's dich Dummen lehre.

SIEGFRIED (*mit ruhiger Verwunderung*)
Was ist's mit dem Fürchten?

Stupidly I forgot
the one good thing:
to love me
he was supposed to learn;
unfortunately that misfired!
How shall I instil fear
into him?

SIEGFRIED (*catching hold of him*)
Eh! must I help?
What did you thrash out today?

MIME
Simply out of worry about you,
I got lost in thinking
how to show you something vital.

SIEGFRIED (*laughing*)
Right under the seat
you had sunk:
what vital something
did you find there?

MIME (*controlling himself still more*)
For you I learnt fear,
so as to teach it to you, dimwit.

SIEGFRIED (*quietly surprised*)
What's this about fear?

MIME

Sans rien en savoir
tu veux, hors des bois,
courir par le monde?
Que peut le plus ferme des glaives
si tu n'as crainte au cœur?

SIEGFRIED (*impatienté*)

Quels avis m'inventes-tu là?

MIME (*s'approchant de Siegfried comme pour
une confiance*)

De ta mère l'avis,
c'est celui-là
moi, ma promesse
je la tiens toute.
Aux embûches de tous
je dois te soustraire
avant que tu saches la peur.

SIEGFRIED (*vivement*)

Si c'est un art,
Que l'ai-je ignoré
Eh bien! Qu'est donc cette crainte?

MIME

Erfuhrst du's noch nie,
und willst
aus dem Wald
doch fort in die Welt?
Was frommte das festeste Schwert,
blieb dir das Fürchten fern?

SIEGFRIED (*ungeduldig*)

Faulen Rat
erfindest du wohl?

MIME (*immer zutraulicher Siegfried
näher tretend*)

Deiner Mutter Rat
redet aus mir,
was ich gelobte,
muß ich nun lösen:
in die listige Welt
dich nicht zu entlassen,
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

SIEGFRIED (*heftig*)

Ist's eine Kunst,
was kenn' ich sie nicht?
Heraus! Was ist's
mit dem Fürchten?

MIME

Have you never known it,
and yet you propose
to leave the forest
and go off into the world?
What good is the toughest sword,
if fear remains foreign to you?

SIEGFRIED (*impatently*)

Useless advice you've been
thinking up, haven't you?

MIME (*approaching Siegfried with increasing
familiarity*)

It's your mother's advice
speaking through me,
what I promised her,
I must now keep to:
into the wily world
I won't let you go,
until you've learnt fear.

SIEGFRIED (*brusquely*)

If it's an art,
why don't I know it?
Out with it! What's this
about fear?

MIME

N'as-tu senti
aux bois obscurs,
quand meurt le jour
aux noirs halliers
ce qui murmure,
souffle, vibre,
et, sinistre,
vient grondant ?
Folles flammes
sur toi volent ;
voix qui s'enflent
te font appel.
(*Tremblant.*)
Lors n'as-tu pas senti
frémir en ton corps l'épouvante ;
(*D'une voix étouffée.*)
d'âpres secousses
rompre tes membres ;
dans ton sein qui tremble, serré,
se fendre et battre ton cœur ?
Si tu ne l'as senti,
l'effroi te reste inconnu.

SIEGFRIED (*réfléchissant*)

Quel effet drôle
ça doit faire !
Ferme et fort
bat, tranquille, mon cœur.
Ce trouble qui presse,

MIME

- 2 Fühltest du nie
im finstren Wald,
bei Dämmerchein
am dunklen Ort,
wenn fern es säuselt,
summt und saust,
wildes Brummen
näher braust,
wirres Flackern
um dich flimmert,
schwellend Schwirren
zu Leib dir schwebt:
fühltest du dann nicht grieselnd
Grausen die Glieder dir fahen?
Glühender Schauer
schüttelt die Glieder,
in der Brust bebend
und bang
berstet hämmernd das Herz?
Fühltest du das noch nicht,
das Fürchten blieb dir
dann fremd.

SIEGFRIED (*nachsinnend*)

Sonderlich seltsam
muß das sein!
Hart und fest,
fühl' ich, steht mir das Herz.
Das Grieseln und Grausen,

MIME

Haven't you ever felt
in the dark forest,
at twilight
in some dark spot,
when there's a rustling far off,
a humming and buzzing,
a wild roaring
that booms closer towards you,
a dizzy flickering
that flares around you,
a swirling that grows louder
and flies towards you:
didn't you then feel a grim
shudder seize your limbs?
Didn't burning fear
make your limbs shake,
trembling in your breast
with anxiety, didn't
your heart burst with pounding?
If you've never felt like that,
then you and fear are still
strangers.

SIEGFRIED (*reflectively*)

Mighty curious
it must be!
Strong and firm,
my heart is, I can feel it.
This grimness and shuddering,

ces affres ardentes,
flammes, vertiges,
fièvres et doutes,
j'ai désir de ces choses :
d'elles j'attends vrai plaisir!
De toi puis-je,
Mime, l'avoir?
T'aurai-je, lâche, pour maître ?

MIME
Veuille venir,
je puis te guider :
Mime sut combiner.
Je sais un cruel dragon,
nourri d'humaine chair.
Fafner va t'apprendre à craindre :
viens avec moi jusqu'à lui.

SIEGFRIED
Où donc se tient-il ?

MIME
Neidhöhle,
tel est le lieu
à l'est, au fond de ce bois.

das Glühen und Schauern,
Hitzen und Schwindeln,
Hämmern und Beben:
gern begehrt ich das Bangen,
sehnd verlang mich's der Lust!
Doch wie bringst du,
Mime, mir's bei?
Wie wärst du, Memme,
mir Meister?

MIME
Folge mir nur,
ich führe dich wohl:
sinnend
fand ich es aus.
Ich weiß einen schlimmen Wurm,
der würgt' und schlang schon viel:
Fafner lehrt dich das Fürchten,
folgst du mir zu seinem Nest.

SIEGFRIED
Wo liegt er im Nest?

MIME
Hatehöhle
wird es genannt:
im Ost, am Ende
des Walds.

burning and quaking,
fever and dizziness,
pounding and trembling:
I'd like to feel this anxiety,
I long and pine for the pleasure!
But how will you teach
it to me, Mime?
How will a coward like you
be my master?

MIME
Just follow me,
I'll be your guide:
while I was thinking
I found how to do it.
I know an evil dragon
that's already killed and eaten many folk:
Fafner will teach you fear,
if you follow me to his lair.

SIEGFRIED
Where is the lair he hides in?

MIME
Hate Cave
is its name:
to the east, at the end
of the forest.

SIEGFRIED
Est-il si proche du monde ?

MIME
De Neidhöhle le monde est tout près.

SIEGFRIED
C'est là qu'il faut me conduire.
Fait à la crainte,
j'irai par le monde !
Donc, vite ! Forge mon glaive.
Sous le ciel qu'il étincelle !

MIME
Le glaive ? Angoisse !

SIEGFRIED
Vite à la forge !
Montre ton art !

MIME
Maudit acier !
Souder ses deux parts je ne puis.
Rebelle, un charme
déçoit tout effort de nain.
Qui de crainte est exempt
lui seul est maître du but !

SIEGFRIED
Dann wär's nicht weit
von der Welt?

MIME
Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah.

SIEGFRIED
Dahin denn sollst du mich führen:
lernt' ich das Fürchten,
dann fort in die Welt!
Drum schnell!
Schaffe das Schwert,
in der Welt will ich es schwingen.

MIME
Das Schwert? O Not!

SIEGFRIED
Rasch in die Schmiede!
Weis', was du schufst.

MIME
Verfluchter Stahl!
Zu flicken versteh' ich ihn nicht:
den zähen Zauber
bezwingt keines Zwergen Kraft.
Wer das Fürchten nicht kennt,
der fänd' wohl eher
die Kunst.

SIEGFRIED
Then it can't be far
from the world?

MIME
That's quite close to Hate Cave.

SIEGFRIED
Then you must take me there:
I'll learn fear,
and then, off into the world!
So hurry up!
And make the sword,
I want to use it in the world.

MIME
The sword? Oh what a disaster!

SIEGFRIED
Run into the smithy!
Show me what you've done.

MIME
Curse the blade!
I can't tell how to mend it:
it's bewitched so firmly
no dwarf can subdue it by force.
Somebody who doesn't know fear
might more easily discover
the technique.

SIEGFRIED
Quelle feinte
arrange ce fourbe!
Loin d'avouer
qu'il n'est bon à rien,
il ment pour sortir d'embarras!
Donne les pièces!
Foin de ce drôle!
(Il vient près du foyer.)
L'acier du père
doit m'obéir.
Je vais faire l'Épée!
(Il jette en désordre les outils de Mime et s'apprête pour le travail.)

MIME
Que n'as-tu mis
à l'art tes soins!
Pour toi quel grand avantage!
Mais non, tu fus
toujours paresseux
peux-tu t'attendre à bien faire?

SIEGFRIED
Où le maître se perd,
que peut son élève,
s'il a toujours obéi?
(Il lui fait un pied de nez.)

SIEGFRIED
Feine Finten
weiß mir der Faule;
daß er ein Stümper,
sollt' er gestehn:
nun lügt er sich listig heraus!
3 Her mit den Stücken!
Fort mit dem Stümper!
(auf den Herd zuschreitend)
Des Vaters Stahl
fügt sich wohl mir:
ich selbst schweiße das Schwert!
*(Er macht sich, Mimes Gerät
durcheinander werfend, mit Ungestüm an
die Arbeit.)*

MIME
Hättest du fleißig
die Kunst gepflegt,
jetz käm' dir's wahrlich zugut:
doch lässig warst du
stets in der Lehr':
was willst du Rechtes nun rüsten?

SIEGFRIED
Was der Meister nicht kann,
vermöcht' es der Knabe,
hätt' er ihm immer
gehört?

SIEGFRIED
A patchwork of lies
the lazybones is telling me;
That he's a bungler,
is what he should admit:
but he cunningly lies his way out!
Fetch those pieces here!
Out of my way, bungler!
(striding over to the hearth)
My father's blade
will be easy for me to fit together:
I shall forge the sword myself!
*(He sets boisterously to work, throwing
Mime's tools about.)*

MIME
If you'd worked hard
to study the art,
you might manage the job now:
but you were easy-going
always in your lessons:
so how will you do it properly?

SIEGFRIED
What the master can't do,
can the pupil manage,
even if he's always
obeyed him?

Or çà, va-t'en!
Reste à l'écart,
sans quoi tu vas choir dans l'âtre!
(Il entasse le charbon dans la Forge, anime le feu, serre dans l'étau les deux tronçons de glaive et commence à les réduire en poussière en les limant.)

MIME *(assis à l'écart et regardant Siegfried à sa tâche)*
Que grattes-tu là?
Prends la soudure
l'étain est tout fondu.

SIEGFRIED
Laisse l'étain!
C'est peu pour moi.
Sans colle on cuit les épées!

MIME
Tu détruis la lime,
tu romps sa râpe,
tu crois que l'acier se lime?

(Er dreht ihm eine Nase.)
Jetzt mach dich fort,
misch dich nicht drein:
sonst fällst du mir mit ins Feuer!
(Er hat eine große Menge Kohlen auf dem Herd aufgehäuft und unterhält in einem fort die Glut, während er die Schwertstücke in den Schraubstock einspannt und sie zu Spänen zerfeilt. Mime der sich etwas abseits niedergesetzt hat, sieht Siegfried bei der Arbeit zu.)

MIME
Was machst du denn da?
Nimm doch die Löte:
den Brei braut' ich
schon längst.

SIEGFRIED
Fort mit dem Brei!
ich brauch' ihn nicht:
mit Bappe back' ich kein Schwert!

MIME
Du zerfeilst die Feile,
zerreibst die Raspel:
wie willst du
den Stahl zerstampfen?

(He cocks a snook at Mime.)
Now be off,
don't mess about here:
or you'll fall into the fire too!
(He piles a large quantity of charcoal on the hearth and keeps the fire going all the time, while he fastens the pieces of sword into the vice and files them into shavings. Mime has sat down rather to one side and watches Siegfried at work.)

MIME
What are you doing there?
Here, take the solder:
I've been warming the mixture
for a long time.

SIEGFRIED
Take that mess away!
I don't need it:
I don't bake swords with glue!

MIME
You've filed away the file,
rubbed the rasp to pieces:
why are you going
to pound the steel to pieces?

SIEGFRIED

Je veux en poudre
broyer les tronçons,
qu'ils ne fassent plus qu'un seul fer!
(Il lime avec fureur.)

MIME (*à part*)

Moyen inepte!
Pour moi, c'est clair :
par sa sottise
ce sot est servi.
Quel mouvement!
La forte ardeur!
Il use l'acier
sans être lassé!
(Siegfried a excité le feu qui jette de vives lueurs.)

Je suis aussi vieux
que bois et rocs
et n'ai rien vu de pareil!
(Pendant que Siegfried continue à limer obstinément. Mime s'assied encore plus loin, très à l'écart.)
Il arrive au but,
rien n'est plus sûr...
sans peur va son travail.
L'Errant l'avait bien dit!
Comment sauver
ma pauvre tête?

SIEGFRIED

Zersponnen muß ich
in Späne ihn sehn:
was entzwei ist
zwing' ich mir so.
(Er feilt mit großem Eifer fort.)

MIME (*für sich*)

Hier hilft kein Kluger,
das seh' ich klar:
hier hilft dem Dummen
die Dummheit allein!
Wie er sich rührt
und mächtig regt!
Ihm schwindet der Stahl,
doch wird ihm nicht schwül!
(Siegfried hat das Herdfeuer zur hellsten Glut angefacht.)
Nun ward ich so alt
wie Höhl' und Wald,
und hab' nicht so was geseh'n!
(Während Siegfried mit ungestümem Eifer fortfährt die Schwertstücken zu zerfeilen, setzt sich Mime noch mehr beiseite.)
Mit dem Schwert gelingt's,
das lern' ich wohl:
furchtlos feg er's
zu ganz.
Der Wand'rer wußt' es gut!
Wie berg' ich nun

SIEGFRIED

I must reduce it to
splinters and then see:
when something is broken
that's how I mend it.
(He goes on filing very vigorously.)

MIME (*to himself*)

An expert is no help here,
I see that clearly:
the help for this fool
comes only from his folly!
Look how busy he is
and how hard he works!
He's filed the steel to nothing,
but he isn't sweating at all!
(Siegfried has heated the forge-fire to maximum temperature.)
Here am I, as old
as the caves and the wood,
and I've never seen the like!
(While Siegfried with furious energy goes on filing down the sword fragments, Mime sits down further away.)
He'll succeed with the sword,
I can see that:
the fearless lad will restore
it to a whole.
The Wanderer knew it well!
Now where shall I hide

Au fier garçon elle échoit,
s'il n'est instruit de la peur!
(il se lève sous une croissante inquiétude et retombe en abattement.)
Hélas! moi pauvre!
Comment vaincra-t-il
si Fafner lui donne l'effroi!
D'où prendrai-je, alors, l'Anneau?
Étau terrible!
J'y reste pris
hors qu'il naisse ruse en moi
pour dompter ce sans-peur à son tour!

SIEGFRIED *(ayant achevé de limer, verse la limaille dans un creuset qu'il pose sur le brasier)*
Hé! Mime! Allons!
Le nom du glaive
que j'ai réduit en limaille?

MIME *(se rapprochant de Siegfried et se tournant vers lui)*
Nothung : tel est ce glaive rêvé
c'est ta mère
qui me l'a dit.

*(Tout en chantant le chant qui suit,
Siegfried attise la flamme à l'aide du soufflet)*

mein banges Haupt?
Dem kühnen Knaben verfiel's,
lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht.
(Mit wachsender Unruhe aufspringend und sich beugend.)
Doch weh mir Armen!
Wie würgt' er den Wurm,
erführ' er das Fürchten von ihm?
Wie erräng' er mir den Ring?
Verfluchte Klemme!
Da klebt' ich fest,
fänd' ich nicht klugen Rat,
wie den Furchtlosen
selbst ich bezwäng'.

SIEGFRIED *(hat nun die Stücken zerfeilt und in einem Schmelztiigel gefangen, den er jetzt in die Herdglut stellt)*
He Mime! Geschwind!
Wie heißt das Schwert,
das ich in Späne zersponnen?

MIME *(fährt zusammen und wendet sich zu Siegfried)*
Nothung nennt sich
das neidliche Schwert:
deine Mutter gab mir die Mär.

(Unter dem folgenden Gesange nährt Siegfried die Glut mit dem Blasebalg.)

my timid head?
It'll fall to the bold boy,
if Fafner doesn't teach him fear.
(As his disquiet increases he jumps up, then bends down.)
But oh, poor me!
How will he slay the dragon
if he learns fear from it?
How can he get me the ring?
Wretched dilemma!
I shall be properly stuck
if I don't find some subtle way
of getting the Fearless lad
under my control.

SIEGFRIED *(having now filed the pieces down to nothing and put them in a melting pot which he sets on the forge-fire)*
Hey Mime! Quick!
What's the name of the sword
that I've reduced to splinters?

MIME *(starting, then turning to Siegfried)*
Notung is the name
of the trusty sword:
that's what your mother told me.

(During the following song Siegfried fans the fire with the bellows.)

SIEGFRIED
Nothung! Nothung!
Glaive rêvé!
Qui put jadis te rompre ?
J'ai mis en poudre
ton âpre éclat,
au jeu je fonds ta poussière!
Ho-ho! Ho-ho!
Ho-hai! Ho-hai! Ho-ho!
Souffle, soufflet!
Souffle le feu!
L'arbre au bois
croissait puissant.
Son tronc sous mes coups tomba.
Du frêne brun
j'ai fait du charbon
Au foyer il gît en morceaux.
Ho-ho! Ho-ho!
Ho-hai! Ho-ho!
Souffle, soufflet!
Souffle le feu!
Le bois du frêne,
qu'il brûle fier!
Qu'il flambe clair et beau!
Un flot d'étincelles
saute et jaillit.
Ho-hai, Ho-ho, Ho-hai!
Que fonde l'acier broyé!
Ho-ho! Ho-ho!

4 SIEGFRIED
Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
Was mußttest du zerspringen?
Zu Spreu nun schuf ich
die scharfe Pracht,
im Tigel brat' ich
die Späne.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blase, Balg!
Blase die Glut!
Wild im Walde
wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:
die braune Esche
brannt' ich zur Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie
gehäuft.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blase, Balg!
Blase die Glut!
Des Baumes Kohle,
wie brennt sie kühn;
wie glüht sie hell und hehr!
In springenden Funken
sprühet sie auf,
zerschmilzt mir des Stahles

SIEGFRIED
Notung! Notung!
Fearsome sword!
Why did you have to snap?
Now I've made chaff of
your sharp splendour,
and in this pot I'm cooking
the splinters.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blow, bellows!
Blow the fire!
Wild in the wood
a tree was growing,
I felled it in the forest:
the brown ash tree
I burnt to charcoal,
now it lies on the fire
in a heap.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blow, bellows!
Blow the fire!
The charcoal from the tree,
how bravely it burns;
how bright and splendid it glows!
In jumping sparks
it spits aloft,
and smelts my steel

Ho-hāi! Ho-ho!
Souffle, soufflet!
Souffle le feu!

MIME (*à part, toujours assis à distance*)
Il forge son fer!
C'est fait de Fafner!
Je vois clairement ce qui vient.
L'or, l'anneau
seront son butin.
Quel moyen peut me las livrer?
Rusé, subtil,
je vais les prendre
et vais sauver mon chef.

SIEGFRIED (*toujours au soufflet*)
Ho-ho! Ho-ho!
Ho-ho! Ho-hāi! – Ho-hāi!

MIME (*à l'avant-scène, à part*)
Las du terrible combat,
il a soif, il prend ma boisson.
De sûres plantes
j'ai su l'extraire,
cette boisson pour lui!
D'une goutte
il suffit qu'à s'abreuve :
sans force il tombe en sommeil.

Spreu.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blase, Balg!
Blase die Glut!

MIME (*immer für sich, entfernt sitzend*)
Er schmiedet das Schwert,
und Fafner fällt er:
das seh' ich deutlich voraus.
Hort und Ring
erringt er im Harst:
wie erwerb' ich mir den Gewinn?
Mit Witz und List
erlang' ich beides
und berge heil mein Haupt.

SIEGFRIED (*nochmals am Blasebalg*)
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei!

MIME (*im Vordergrunde für sich*)
Rang er sich müd
mit dem Wurm
von der Müh'
erlab' ihn ein Trank:
aus würz'gen Säften
die ich gesammelt,
brau' ich den Trank für ihn;
wenig Tropfen nur

splinters.
Hoho! hoho!
hohei! hohei!
Blow, bellows!
Blow the fire!

MIME (*still to himself, sitting further off*)
He'll forge the sword,
and he'll kill Fafner:
I can clearly see that.
The treasure and ring
he'll win in the fight:
how shall I gain what he's won?
By brains and subtlety
I'll get them both
and keep my head in one piece.

SIEGFRIED (*still at the bellows*)
Hoho! Hoho!
Hohei! Hohei!

MIME (*coming forward, talking to himself*)
When he's tired after tussling
with the dragon
from his aches
a drink will refresh him:
from the juice of spices
that I've picked,
I'll brew the drink for him;
only a few drops

Par son propre glaive,
qu'il vient de se faire,
prompt, j'en déblaie mon chemin.
Je gagne l'anneau et l'or!
(Il se frotte les mains en signe de satisfaction.)
Hé! Sage Voyageur,
Suis-je sot?
Goûtes-tu, enfin,
mon beau savoir.
Ai-je bien
trouvé le joint?

SIEGFRIED
Nothung! Nothung!
Glaive rêvé!
Il fond, ton acier broyé!
Ta vraie sueur
te baigne enfin!
*(Il coule le métal en fusion dans un moule qu'il
tient haut.)*
Bientôt je vais te brandir!
*(Il plonge le moule dans un vase rempli d'eau.
Jets de vapeur et sifflement du métal qui se
refroidit.)*
Dans cette eau
je verse un flot de feu.
Rouge fureur,
siffle soudain!

braucht er zu trinken,
sinnlos sinkt er in Schlaf.
Mit der eignen Waffe,
die er sich gewonnen,
räumen' ich ihn leicht aus dem Weg,
erlange mir Ring und Hort.
(Er reibt sich vergnügt die Hände.)
Hei, weiser Wand'rer,
dünkt' ich dich dumm,
wie gefällt dir nun
mein feiner Witz?
Fand ich mir wohl
Rat und Ruh?

SIEGFRIED
Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
Nun schmolz
deines Stahles Spreu!
Im eignen Schweiß
schwimmst du nun.
*(Er gießt den glühenden Inhalt des
Tiegels in eine Stangenform und hält
diese in die Höhe.)*
Bald schwing' ich dich als
mein Schwert!
*(Er stösst die gefüllte Stangenform in den
Wassereimer. Dampf und lautes Gezisch
der Kühlung erfolgen.)*
In das Wasser floss

he needs to drink,
and he'll fall asleep unconscious.
With his own sword
that he won for himself
I'll easily clear him out of the way,
and acquire the ring and treasure.
(He rubs his hands with pleasure.)
Hey, clever Wanderer,
did I seem silly to you,
now how d'you like
my pretty wit?
Have I not found myself
a plan and peace?

SIEGFRIED
Notung! Notung!
Fearsome sword!
Now are smelted
your steel splinters!
In your own sweat
you're swimming now.
*(He pours the glowing contents of the pot
into a mould and holds it aloft.)*
Soon I'll wield you as
my sword!
*(He thrusts the full mould into the
water bucket. Steam and loud hissing arise
as it cools.)*
Into the water flowed
a fiery stream:

Ardent, à coulait,
mais au froid de l'eau
cède son flux.
Plein, ferme et roidi
Règne le dur acier!...
Sang qui brûle,
doit l'inonder!
*(Il remet l'acier au feu et fait jouer le soufflet
avec force.)*
Mollis dans le feu
afin qu'on te forge
Nothung, glaive rêvé!
*(Mime bondit joyeusement, prend plusieurs
vases dont il mélange le contenu dans une
marmite et cherche à poser cette marmite sur
le feu. – Sans interrompre son travail, Siegfried
observe sa manœuvre.)*
Que fait le vieux
balourd de ce pot?
L'un fait l'acier,
l'autre la soupe?

MIME
J'ai honte, vain forger
qu'un simple apprenti confond.

ein Feuerfluss:
grimmiger Zorn
zischt' ihm da auf!
Wie sehrend er fluss,
in des Wassers Flut
fließt er nicht mehr.
Starr ward er und steif,
herrisch der harte Stahl:
heisses Blut doch fließt ihm bald!
*(Er stösst den Stahl in die Herdglut und
zieht die Blasebälge mächtig an.)*
Nun schwitze noch einmal,
dass ich dich schweisse,
Notung, neidliches Schwert!
*(Mime ist vergnügt aufgesprungen, er holt
verschiedene Gefässe hervor, schüttet
aus ihnen Gewürz und Kräuter in einen
Kochtopf und sucht, diesen auf dem Herd
anzubringen. Siegfried beobachtet
während der Arbeit Mime, welcher vom
andern Ende des Herdes her seinen Topf
sorgsam an die Glut stellt)*
Was schafft der Tölpel
dort mit dem Topf?
Brenn' ich hier Stahl,
braust du dort Sudel?

MIME
Zu Schanden kam ein Schmied,
den Lehrer sein Knabe lehrt:

with grim rage
it hissed there!
It flowed like a wound,
and now in the water
it flows no longer.
It's turned firm and hard
and masterful, the tough steel:
but hot blood
will soon run upon it!
*(He thrusts the steel in the forge-fire and
pulls energetically at the bellows cord.)*
Now sweat once more
so that I can forge you,
Notung, fearsome sword!
*(Mime has jumped up full of pleasure. He
fetches out various jars, shakes spices and
herbs from them into a cooking pot and
attempts to put this on the fire. Siegfried
watching while Mime, at his work, cautiously
places his pot on the flames at the other end
of the fireplace)*
What's that idiot doing
with that pot there?
While I melt steel here,
are you cooking slops there?

MIME
A smith is put to shame when
the pupil teaches the master:

À son art le vieux renonce ici :
il cuit des mets pour toi.
Si le garçon cuit l'acier,
le vieux lui chauffe
un bon petit plat.
(*Il continue sa cuisine.*)

SIEGFRIED
Mime, l'artiste,
fait des... soupes ;
la forge n'est plus son fait.
Tous ses glaives,
je les ai mis en pièces...
Ses brouets ne valent pas mieux.
(*Maintenant Siegfried enlève le moule du feu,
le rise et place l'acier incandescent sur
l'enclume.*)
La crainte, il veut
que je la connaisse ;
un monstre doit m'en instruire.
Ce qu'il sait ce moins mal,
lui, mal me l'apprend.
Il gâche toujours ce qu'il touche !
(*Tout en forgeant.*)
Ho-ho ! Ho-ho ! Ho-heï !
Forge, marteau,
un solide fer,

mit der Kunst nun ist's
beim Alten aus,
als Koch dient
er dem Kind.
Brennt es das Eisen
zu Brei,
aus Eiern braut
der Alte ihm Sud.
(*Er fährt fort zu kochen.*)

SIEGFRIED
Mime, der Künstler,
lernt jetzt kochen ;
das Schmieden schmeckt ihm
nicht mehr.
Seine Schwerter alle
hab ich zerschmissen ;
was er kocht,
ich kost' es ihm nicht !
(*Unter dem Folgenden zieht Siegfried die
Stangenform aus der Glut, zerschlägt sie
und legt den glühenden Stahl auf dem
Amboss
zurecht.*)
Das Fürchten zu lernen,
will er mich führen ;
ein Ferner soll es mich lehren :
was am besten er kann,
mir bringt er's nicht bei ;
als Stümper besteht er

the business of art is finished now
for the old man,
he's working as cook
for the lad.
While he roasts the iron
into broth,
brewing up some eggs,
is the old man, into soup for him.
(*He goes on cooking.*)

SIEGFRIED
Mime the artist
is learning to cook now ;
he doesn't have a taste for forging
any more.
All his swords
I have smashed ;
what he cooks,
I won't even taste !
(*During what follows Siegfried takes the
mould out of the fire, breaks it and lays the
red-hot blade on the anvil.*)
To learn fear
he wants to take me off ;
a foreigner had better teach me :
the best Mime can do
doesn't bring it home to me ;
he remains a bungler
in everything.
(*as he forges*)

Ho-ho! Ho-heī!
Ho-ho! Ho-heī!
Le sang teignit
ton pâle bleu ;
ses rouges flots
jadis t'ont rougi.
Froide, lors, tu riais,
léchant sa tiède coulée!
Heī-aho! Ho-ho!
Haheī-aho!
Tu prends au feu
rougeur de feu
et ta soupe trempe
au marteau mollit :
gronde et crache l'étincelle,
enrage d'être dompté!
Heī-ho-ho! Heī-a-ho!...
Heia-ho-ho-ho-ho!
Hoheī! Hoheī! Hoheī!

MIME (*à part*)
Il forge son fer tranchant.
Fafner mourra,
l'ennemi des nains.

in allem.
(*während des Schmiedens*)
5 Hoho! hoho! hahei!
Schmiede, mein Hammer,
ein hartes Schwert!
Hoho! hahei!
hoho! hahei!
Einst färbte Blut
dein falbes Blau;
sein rotes Rieseln
rötete dich:
kalt lachtest du da,
das warme lecktest du kühl!
Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Nun hat die Glut
dich rot geglüht;
deine weiche Härte
dem Hammer weicht:
zornig sprühst du mir
Funken,
dass ich dich Spröden gezähmt!
Heiaho! heiaho!
heiahohoho!
hahei!

MIME (*beiseite*)
Er schafft sich ein scharfes
Schwert,
Fafner zu fällen,

Hoho! hoho! hahei!
My hammer, forge me
a tough sword!
Hoho! hahei!
hoho! hahei!
Blood once coloured
your pale blue;
its trickle of red
made you blush:
coldly then you laughed,
you licked cool its warmth!
Heiaho! Haha!
Haheiaha!
Now the fire has
heated you red;
your toughness is weak and
gives way under the hammer:
angrily you shower me
with sparks,
because I tamed your brittleness!
Heiaho! heiaho!
heiahohoho!
hahei!

MIME (*to himself*)
He's making himself a sharp
sword
to slay Fafner,

Je brasse un philtre fort.
Siegfried périsse
dès Fafner mort!
Ma ruse doit triompher!
D'amples gains me sourient!
*(Ici Mime verse le contenu de sa marmite dans
une bouteille.)*

SIEGFRIED
Ho-ho! Ho-ho!
Ho-ho! Ho-ho!
Forge, marteau,
Un solide fer!
Ho-ho! Ha-heï!
Ho-ho! Ha-heï!
Tes jets d'étincelles
sont joie pour moi!
Au brave ardente
colère sied :
gaie tu ris à mon gré
quoique grondant de fureur.
Heï-a-ho! Ha-ho-ho
Heï-a-ha!
Frappée au feu,
l'épée se fait.
Le fort marteau
étend le fer.
Assez de rougeur et d'émoi!

der Zwerge Feind:
ich braut' ein Truggetränk,
Siegfried zu fangen,
dem Fafner fiel.
Gelingen muss mir die List;
lachen muss mir der Lohn!
*(Er beschäftigt sich während des
Folgenden damit, den Inhalt des Topfes in
eine Flasche zu giessen.)*

SIEGFRIED
Hoho! hoho!
Hoho! hahei!
Schmeide, mein Hammer,
ein hartes Schwert!
Hoho! hahei!
hoho! hahei!
Der frohen Funken,
wie freu' ich mich;
es ziert den Kühnen
des Zornes Kraft:
lustig lachst du mich an,
stellst du auch grimme dich
und gram!
Heiaho! haha!
haheiaha!
Durch Glut und Hammer
glückt' es mir;
mit starken Schlägen
streckt' ich dich:

the dwarf's enemy:
I've brewed a bogus drink
to trap Siegfried,
when Fafner's laid low.
My cunning must succeed;
my reward must smile upon me!
*(During what follows he busies himself with
pouring the contents of the pot into a bottle.)*

SIEGFRIED
Hoho! hoho!
Hoho! hahei!
My hammer, forge me
a tough sword!
Hoho! hahei!
hoho! hahei!
Those gay sparks,
how glad they make me;
valour is improved
by the force of their temper:
cheerfully you laugh at me,
though you act grim
and churlish!
Heiaho! haha!
haheiaha!
The fire and hammer
brought me success;
with hard blows
I straightened you out:

Deviens froide et dure à la fin!
Heï-a-ho! Heï a-ho!
Heia-ho-ho-ho-ho!
Heï-ha!

(Il brandit l'épée, la plonge dans l'eau et rit au bruit de l'acier qui se refroidit. Siegfried ajuste la poignée du glaive. Pendant ce temps Mime vient à l'avant-scène, sa bouteille à la main.)

MIME
De mon frère issu,
l'anneau éclatant
en qui, par un charme,
gît tout pouvoir,
ce clair joyau
qui nous fait régner,
telle est ma conquête;
l'or est à moi.

(Il se promène à petits pas, de plus en plus joyeux. Siegfried travaille au petit marteau, lime et affine la lame.)

Alberich même
qui m'a dompté,
tremblant esclave,

nun schwinde
die rote Scham;
werde kalt und hart,
wie du kannst.
Heiaho! heiaho!
heiaho! ho! ho!
Heiah!

(Er schwingt den Stahl und stösst ihn in den Wassereimer und lacht bei dem Gezische laut auf. Während Siegfried die geschmiedete Schwertklinge in dem Griffhefte befestigt, treibt sich Mime mit der Flasche im Vordergrund umher.)

MIME
Den der Bruder schuf,
den schimmernden Reif,
in den er gezaubert
zwingende Kraft,
das helle Gold,
das zum Herrscher macht –
ihn hab' ich gewonnen!
ich walte sein!
(Er trippelt, während Siegfried mit dem kleinen Hammer arbeitet und schleift und feilt, mit zunehmender Vergnügtheit lebhaft umher.)
Alberich selbst,
der einst mich band,

now get rid of your
shameful blushes;
turn as cold and hard
as you can.
Heiaho! heiaho!
heiaho! ho! ho!
Heiah!

(He brandishes the blade, plunges it in the water bucket and laughs loudly at the hissing. While Siegfried fastens the forged blade into its hilt, Mime is busy with the bottle downstage.)

MIME
My brother made
the gleaming ring,
he laid a spell on it
of compelling power,
the bright gold,
that makes one master –
I have won it!
I own it!
(While Siegfried is busy tapping with a small hammer, and sharpening and filing, Mime skips about vivaciously, growing more and more ecstatic.)
Even Alberich,
who once enslaved me,

va me servir.
Des Nibelungen
je vais être le prince!
Seul maître
je commande à tous!
Le nain méprisé,
qu'on va l'honorer!
Pour l'amas de l'or
brûlent dieux, héros,
mon moindre signe
courbe le monde.
Sous ma fureur;
il tremble d'effroi.

SIEGFRIED (*frappant us derniers coups, il
aplatit les rivets de la garde et saisit l'épée*)
Nothung!
Glaive rêvé!
Fort est ton fer repris en sa garde!

MIME
Mime, dès lors, n'a vraiment plus
à se donner de peine :

SIEGFRIED
Tu gjsais en tronçons :
je t'ai rendu à ton unité!

zu Zwergenfrohe
zwing' ich ihn nun;
als Niblungenfürst
fahr' ich darnieder;
gehorden soll mir
alles Heer!
Der verachtete Zwerg,
was wird er geehrt!
Zu dem Horte hin drängt sich
Gott und Held:
(*mit immer lebhafteren Gebärden*)
vor meinem Nicken
neigt sich die Welt,
vor meinem Zorne
zittert sie hin!

SIEGFRIED (*glättet mit den letzten
Schlägen die Nieten des Griffheftes und
fasst das Schwert nun*)
6 Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
jetzt haftest du wieder im Heft.

MIME
Dann wahrlich müht sich
Mime nicht mehr:

SIEGFRIED
Warst du entzwei,
ich zwang dich zu ganz;

to dwarf-slavery
I'll now condemn;
As lord of the Nibelungs
I shall go back down there;
I'll have the obedience of
their whole host!
The dwarf they despised,
how respected he will be!
To the treasure they will flock,
god and hero:
(*gesturing more and more vivaciously*)
when I nod my head
the world will bow down,
when I am angry
it will tremble!

SIEGFRIED (*with a few final blows, hammering
home the rivets on the hilt and picking up the
finished sword*)
Notung! Notung!
Fearsome sword!
Now you're re-fixed in your hilt.

MIME
Then work will really
be over for Mime:

SIEGFRIED
Though you were broken,
I forced you together;

Nul coup ne te fera plus voler en éclats !

MIME

... d'autres amassent pour lui
le trésor éternel.

SIEGFRIED

L'acier avait échappé
aux mains du père expirant,
mais voici que le fils
a refait l'arme de neuf :
son clair éclat lui rit,
son tranchant coupe net !

MIME

Mime, l'intrépide,
Mime est roi,
prince des nains,
souverain maître !

SIEGFRIED (brandissant le glaive)

Notung! Notung!
Glaive enviable !
Je t'ai réveillé à la vie...
Tu gisais là,
en débris inertes :
mais tu brilles maintenant d'une
splendeur orgueilleuse !...

kein Schlag soll
nun dich mehr zerschlagen.

MIME

...ihm schaffen andre
den ew'gen Schatz.

SIEGFRIED

Dem sterbenden Vater
zersprang der Stahl,
der lebende Sohn
schuf ihn neu:
nun lacht ihm sein heller Schein,
seine Schärfe schneidet
ihm hart.

MIME

Mime, der kühne,
Mime ist König,
Fürst der Alben,
Walter des All's!

SIEGFRIED (*das Schwert vor sich
schwingend*)

Notung! Notung!
Neidliches Schwert!
Zum Leben weckt' ich dich wieder.
Tod lagst du
in Trümmern dort,
jetzt leuchtest du trotzig
und hehr.

no blow shall
ever smash you again.

MIME

...others will make him
the endless treasure.

SIEGFRIED

When my father died
the blade snapped,
his living son
made a new one of it:
now its brightness beams on him,
its sharpness will cut
keenly for him.

MIME

Mime the brave,
Mime is king,
lord of the goblins,
ruler of the universe!

SIEGFRIED (*brandishing the sword*)

Notung! Notung!
Fearsome sword!
Back to life
I've wakened you.
You lay dead
there, in ruins,
now you shine defiant
and glorious.

MIME
Hé! Mime, quel succès!...

SIEGFRIED
Montre à présent
ton éclat aux forbans!

MIME
Qui donc aurait pu le croire?

SIEGFRIED
Frappe le fourbe,
tue le gredin!
Vois, Mime, ô forgeron :
(Il lève haut le glaive.)
C'est ainsi que tranche le glaive de Siegfried!

(Il frappe l'enclume qui se brise en deux et dont les deux parties se détachent bruyamment. Mime, rêvant sur son escabeau, tombe assis à terre en à la terreur. Siegfried brandit joyeusement proie au-dessus de sa tête. Rideau.)

MIME
Hei, Mime!
wie glückte dir das!

SIEGFRIED
Zeige den Schächern
nun deinen Schein!

MIME
Wer hätte wohl das gedacht?

SIEGFRIED
Schlage den Falschen,
falle den Schelm!
Schau, Mime, du Schmied:
(Er holt mit dem Schwert aus.)
so schneidet Siegfrieds Schwert!

(Er schlägt auf den Amboss, welchen er von oben bis unten in zwei Stücken zerspaltet, so dass er unter grossem Gepolter auseinander fällt. Mime, welcher in höchster Verzückung sich auf einen Schemel geschwungen hatte, fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. Siegfried hält jauchzend das Schwert in die Höhe.)

MIME
Hi, Mime!
how did you manage!

SIEGFRIED
Show villains
your brightness now!

MIME
Who would have thought it?

SIEGFRIED
Smite the deceiver,
lay the scoundrel low!
Watch, Mime, you smith:
(He raises the sword to strike.)
how Siegfried's sword can cut!

(He brings it down on the anvil which splits in two and falls apart with a tremendous crash. Mime, who had jumped on to a stool in his transport of ecstasy, topples to the ground in terror and lands on his bottom. Siegfried jubilantly holds his sword aloft.)

DEUXIÈME ACTE

La profondeur de la forêt. – Tout au fond s'ouvre une caverne. Le sol monte jusqu'au milieu de la scène, coupe par une petite plate-forme. Au-delà, il s'abaisse en reculée vers la caverne, si bien que le spectateur ne voit de celle-ci que la partie supérieure de l'orifice. À gauche, à travers les arbres, on discerne un rocher crevassé. Nuit épaisse, plus noire encore au dernier plan, où l'on ne peut, d'abord, rien distinguer.

Prelude

Première scène

ALBERICH (*appuyé au rocher crevassé, il est assis, enfoncé en de sombres réflexions*)
Dans l'ombre, aux bois,
sur Neidhöhle je veille,
prêtant l'oreille,
loin scrutant des yeux.
Triste jour
nais-tu déjà ?
Est-ce bien toi

ZWEITER AKT

Tiefer Wald. Ganz im Hintergrunde die Öffnung einer Höhle. Der Boden hebt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet; von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so dass von dieser nur der obere Teil der Oeffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag.

7 Vorspiel

Erste Szene

ALBERICH (*an der Felsenwand gelagert, düster brütend*)
8 In Wald und Nacht
vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:
es lauscht mein Ohr,
mühevoll lugt mein Aug'.
Banger Tag,
bebst du schon auf?
Dämmerst du dort

ACT TWO

In the depths of the forest. At the very back of the stage is the mouth of a cave. The ground rises from towards stage centre, where it forms a small plateau; from there it descends towards the cave in such a way that only the upper part of the mouth is visible to spectators. Through the trees on the left a rugged cliff-face can be distinguished. It is dark night, darkest towards the back where at first sight the audience can see nothing.

Prelude

Scene One

ALBERICH (*resting against the cliff-face, brooding gloomily*)
In the forest at night
I keep guard over Hate Cave:
my ears are listening hard,
my eyes peer keenly.
Fearful day,
are you quickening even now?
Are you dawning there

qui de l'ombre sors ?

(Du côté droit de la forêt s'élève un vent de tempête qu'accompagne aussitôt un éclat bleuâtre.)

Quel éclat brille là-bas ?

Prompt s'approche
l'embrasement.

Il court, fantastique coursier,
saute aux halliers,
fonce sur moi.

Est-ce le tueur de monstres
qui contre Fafner vient ?

(Le vent s'apaise, l'éclat s'évanouit.)

Le feu s'enfuit.

L'éclat cesse aux regards.

Nuit encore.

(Le Voyageur sort de la forêt et s'arrête en face d'Alberich.)

Qui vient et brille dans l'ombre ?

LE VOYAGEUR

Vers Neidhöhle !

Je vais dans la nuit.

Qui se cache au plus noir là-bas ?

durch das Dunkel auf?

(Aus dem Walde von rechts her erhebt sich ein Sturmwind; ein bläulicher Glanz leuchtet von oben daher.) Welcher Glanz

glitzert dort auf?

Näher schimmert
ein heller Schein;

es rennt wie ein leuchtendes Ross,
bricht durch den Wald
brausend daher.

Naht schon des Wurm's Würger?

Ist's schon, der Fafner fällt?

(Der Sturmwind legt sich wieder; der Glanz verlöscht.)

Das Licht erlischt,
der Glanz barg sich
dem Blick:

Nacht ist's wieder.

(Der Wanderer tritt aus dem Wald auf und hält Alberich gegenüber an.)

Wer naht dort

schimmernd im Schatten?

9

WANDERER

Zur Neidhöhle

fuhr ich bei Nacht:

wen gewahr' ich

im Dunkel dort?

through the darkness?

(A stormy wind blows out of the forest to the right; a bluish light gleams from the same direction.)

What's that light shining there?

Nearer it gleams,
a bright beam;

it speeds like a glowing horse,
breaks through the wood
storming along.

Is the dragon's assassin coming?

Is it he who will lay Fafner low?

(The wind subsides; the light fades.)

The light has faded,
the brightness is hidden
out of sight:

it is night-time again.

(The Wanderer enters from the wood and stops opposite Alberich.)

Who's that coming,

shining in the shadows?

WANDERER

To Hate Cave

I have come at night:

whom do I see

there in the darkness?

*(Comme par une brusque déchirure de nuage,
la lumière de la lune jaillit et éclaire le
Voyageur.)*

ALBERICH *(qui reconnaît le Voyageur et recule
d'effroi)*

C'est toi, qu'ici je vois ?
Qu'y cherches-tu ?
Pars, va-t'en loin !
Arrière, honteux forban !

LE VOYAGEUR *(calme)*

Noir Alberich,
toi rôdant !
Gardes-tu Fafner là ?

ALBERICH

Rèves-tu d'autres
actes félons ?
Point de retard !
Gagne le large !
Assez de fourbe
Inonde ce lieu de malheur.
Donc, infâme,
va ton chemin !

*(Wie aus einem plötzlich zerreissenden
Gewölk bricht Mondschein herein und
beleuchtet des Wanderers Gestalt.)*

ALBERICH *(erkennt den Wanderer, fährt
zuerst erschrocken zurück, bricht aber
sogleich in höchste Wut gegen ihn aus)*

Du selbst lässt dich hier sehn ?
Was willst du hier ?
Fort, aus dem Weg !
Von dannen, schamloser Dieb !

WANDERER *(ruhig)*

Schwarz-Alberich,
schweifst du hier ?
Hütest du Fafners
Haus ?

ALBERICH

Jagst du auf neue
Neidtat umher ?
Weile nicht hier,
weiche von hinnen !
Genug des Truges
tränkte die Stätte
mit Not.
Drum, du Frecher,
lass' sie jetzt frei !

*(As if from a sudden gap in the clouds,
moonlight streams in and lights up the
Wanderer's face.)*

ALBERICH *(recognizing the Wanderer, shrinking
back fearfully at first but at once bursting out
in a violent rage at him)*

You dare be seen here ?
What do you want here ?
Clear off, out of my way !
Get out, you shameless thief !

WANDERER *(calmly)*

Black Alberich,
are you hanging about here ?
Are you guarding Fafner's
house ?

ALBERICH

Are you hunting about for new
misdeeds to do ?
You needn't stop,
move away from here !
We've had enough of the villainy
that drowned this spot
in distress.
So, you brazen fellow,
let it alone now !

LE VOYAGEUR

J'observe, j'erre
et je songe
qui peut arrêter mes pas ?

ALBERICH

Haineux, tout aux intrigues,
tu voudrais me voir
ma sottise ancienne
quand tu me pris au piège.
Sans peine ainsi
de l'anneau tu serais le maître
tout beau ! Car ton art
m'est bien connu,
mais ta faiblesse
m'est aussi sans mystère.
Quand ma richesse
vint à tes dettes,
l'anneau fut
aux géants donné,
pour prix du burg qu'ils t'ont fait.
Tu le lias jadis
par un pacte :
tes runes sont gravées
sur l'épieu partout souverain.
Tu n'as droit
de reprendre aux géants
cet or, paiement de leur tâche.
Toi-même, alors,

WANDERER

Zu schauen kam ich,
nicht zu schaffen:
wer wehrte mir
Wand'erss Fahrt?

ALBERICH (*lacht tückisch auf*)

Du Rat wütender
Ränke!
Wär' ich dir zulieb
doch noch dumm, wie damals,
als du mich Blöden bandest,
wie leicht geriet es,
den Ring mir nochmals
zu rauben!
Hab' acht! deine Kunst
kenne ich wohl;
doch wo du schwach bist,
blieb mir auch
nicht verschwiegen:
mit meinen Schätzen
zahltest du Schulden;
mein Ring lohnte
der Riesen Müh',
die deine Burg dir gebaut.
Was mit den Trotzigen
einst du vertragen,
des Runen wahr noch heut'
deines Speeres herrischer Schaft.
Nicht du darfst,

WANDERER

I came here to observe,
not to take part:
who would block a
wanderer's path?

ALBERICH (*laughing maliciously*)

You spokesman of desperate
intrigues!
If I were to suit you,
and remain as foolish as when
I stupidly let you capture me,
how easy you would find it
to get the ring from me again
by stealing!
Take care! your methods
are quite familiar to me;
but where your weakness lies,
that too I have still
not forgotten:
with my treasures
you paid your debts;
my ring rewarded
the giants for their work,
when they built your castle.
What that stubborn pair
once agreed with you
remains even now inscribed
on your spear's masterful shaft.
You dare not,

violerais ta loi
et, dans ta main,
l'épieu sans rival,
en pièces soudain volerait.

LE VOYAGEUR

De ses pactes saints les runes
n'ont point fait taire
ton cœur.
Il t'a courbé sous sa vigueur.
Pour vaincre il reste en ma main.

ALBERICH

D'un fier défi
m'affronte ta force,
mais comme en ton cœur tu frémis !
Voué à la mort,
par moi maudit
est de l'or le maître.
À qui l'héritage ?
L'enviable trésor
le Nibelung va-t-il le reprendre ?
Tel âpre souci te ronge.
Car si je le tiens,

was als Zoll du gezahlt,
den Riesen wieder entreissen:
du selbst zerspelltest
deines Speeres Schaft:
in deiner Hand
der herrische Stab,
der starke, zerstieberte
wie Spreu!

WANDERER

Durch Vertrages Treue-Runen
band er dich
Bösen mir nicht:
dich beugt' er mir
durch seine Kraft:
zum Krieg drum
wahr' ich ihn wohl.

ALBERICH

Wie stolz du dräu'st
in trotziger Stärke,
und wie dir's
im Busen doch bangt!
Verfallen dem Tod
durch meinen Fluch
ist des Hortes Hüter:
wer wird ihn beerben?
Wird der neidliche Hort
dem Niblungen wieder gehören?
Das sehrt dich

having paid the gold as fees,
snatch it back from the giants:
you yourself would be splitting
the shaft of your spear:
in your hands
the masterful stick,
for all its strength, would crumble
like chaff!

WANDERER

No symbols of contractual trust
bound you,
villain, to me:
my spear subdued you
by its power:
for war, then,
I keep it ready.

ALBERICH

How proudly you boast
in your stubborn strength,
and yet how
fearful you are at heart!
Doomed to death
by my curse
is the guardian of the treasure:
who will inherit it?
Will the coveted treasure
belong to the Nibelung again?
That's what sears you

encore sous mon poing,
mieux qu'un géant inepte
dois-je par l'anneau régner.
Donc tremble le maître
céleste des braves!
Vers le Walhalla
montent les forts de Hell.
Le monde est à moi seul!

LE VOYAGEUR (*calme*)
Ton dessein m'est connu,
mais point n'ai-je peur.
De l'or est maître
qui le conquiert.

ALBERICH
Langage trouble
où pourtant je vois clair.
Au jeune Wälsung.
Va ton espoir,
(*D'une croissante violence.*)
en qui ton vieux sang refléurit.
Comptes-tu pas qu'un jeune homme
pour toi du fruit s'empare
à toi seul défendu?

mit ew'ger Sorge!
Denn fass' ich ihn wieder
einst in der Faust,
anders als dumme Riesen
üb' ich des Ringes Kraft:
dann zittre
den Helden heiliger Hüter!
Walhalls Höhen
stürm' ich
mit Hellas Heer:
der Welt walte dann ich!

WANDERER (*ruhig*)
Deinen Sinn kenn' ich wohl;
doch sorgt er mich nicht.
Des Ringes waltet,
wer ihn gewinnt.

ALBERICH
Wie dunkel sprichst du,
was ich deutlich doch weiss!
An Heldensöhne
hält sich dein Trotz,
(*höhnisch*)
die traut deinem Blute entblüht.
Pflchtest du wohl eines Knaben,
der klug die Frucht dir pflücke,
(*immer heftiger*)
die du nicht brechen darfst?

with unending worry!
For if I grasp it again
just once in my fist,
unlike the foolish giants
I shall use the power of the ring:
then tremble
holy guardian of heroes!
Valhalla's heights
I shall storm
with the hosts of Hell:
then I shall rule the world!

WANDERER (*quietly*)
Well I know your intentions;
But they do not worry me.
Let the ring be controlled
by whoever wins it.

ALBERICH
How mysteriously you speak
of what I know quite clearly!
On hero-sons
your defiance depends,
(*scornfully*)
sired by your amorous blood.
Aren't you bringing up a boy
who will neatly pick you the fruit,
(*more vehemently*)
that you aren't allowed to touch?

LE VOYAGEUR

Pour moi, non.
Veille sur Mime.
Ton frère fait ton péril.
Un garçon qui vient avec lui
à Fafner sera fatal.
Lui ne sait rien de moi,
le Nibelung veut s'en servir.
Comprends-moi donc, l'ami
fais ton œuvre à ton gré.
(Alberich fait un geste de vive curiosité.)
Ouvre les yeux,
garde-toi bien!
L'enfant ignore l'anneau,
mais Mime guide l'enfant.

ALBERICH *(avec vivacité)*
Et ta main reste loin de l'or

LE VOYAGEUR

Qui m'agrée
libre accomplit son œuvre.
Vainqueur ou vaincu,
son roi, c'est lui.
Tels héros seuls me secondent.

WANDERER

Mit mir nicht,
hadre mit Mime:
dein Bruder bringt
dir Gefahr;
einen Knaben führt er daher,
der Fafner ihm fällen soll.
Nichts weiss der von mir;
der Niblung nützt ihn
für sich.
Drum sag' ich dir, Gesell:
tue frei, wie dir's frommt!
*(Alberich macht eine Gebärde heftiger
Neugierde.)*
Höre mich wohl,
sei auf der Hut!
Nicht kennt der Knabe
den Ring;
doch Mime kundet' ihn aus.

ALBERICH *(heftig)*
Deine Hand hieltest du
vom Hort?

WANDERER

Wen ich liebe,
lass' ich für sich gewähren;
er steh' oder fall',
sein Herr ist er:
Helden nur können mir frommen.

WANDERER

Not with me,
but with Mime is your quarrel:
your brother is bringing
danger for you;
he's leading a boy here
who must kill Fafner for him.
He knows nothing of me;
the Nibelung is using him
for himself.
So let me tell you, friend:
just do as it suits you!
(Alberich gestures very inquisitively.)

Listen carefully to me,
be on your guard!
The boy knows nothing
of the ring;
but Mime has learnt about it.

ALBERICH *(harshly)*
Will you keep your hands
off the treasure?

WANDERER

Him whom I love,
I leave to look after himself;
he may stand or fall,
he is his own master:
only heroes can be useful to me.

ALBERICH
À Mime seul
je dispute l'anneau ?

LE VOYAGEUR
Hormis toi, lui seul
recherche cet or.

ALBERICH
Doit-il cependant m'échapper ?

LE VOYAGEUR
Un brave vient
sauver le trésor.
Deux Nibelungen aspirent à l'or.
Fafner meurt
sur l'anneau veillant.
Qui le prend en reste maître.
T'en faut-il plus ?
Le monstre est là.
(Il se tourne vers la caverne.)
Mis en garde de mort,
vois s'il renonce à l'anneau !
Moi-même veux l'éveiller.
(Il se place sur un roc, devant l'autre, et appelle.)
Fafner ! Fafner !
Écoute, monstre !

ALBERICH
Mit Mime räng' ich
allein um den Ring?

WANDERER
Ausser dir
begehrt er einzig das Gold.

ALBERICH
Und dennoch
gewänn' ich ihn nicht?

WANDERER *(ruhig nähertretend)*
Ein Hilde naht,
den Hort zu befrein;
zwei Nibelungen geizen das Gold;
Fafner fällt,
der den Ring bewacht:
wer ihn rafft,
hat ihn gewonnen.
Willst du noch mehr?
Dort liegt der Wurm:
(Er wendet sich nach der Höhle.)
warnst du ihn vor dem Tod,
willig wohl liess' er
den Tand.
Ich selber weck' ihn dir auf.
(Er stellt sich auf die Anhöhe vor der Höhle und ruft hinein.)

ALBERICH
Shall I be fighting with Mime
alone for the ring?

WANDERER
Apart from you
he alone lusts for the gold.

ALBERICH
And yet I may still
not get it?

WANDERER *(calmly walking closer to him)*
A hero is approaching
to liberate the treasure;
two Nibelungs covet the gold;
Fafner dies,
who kept guard over the ring:
the one who snatches it
has won it.
What do you want more?
The dragon's lying there:
(He turns to the cave.)
if you warn him of death,
he'll be glad, maybe, to give up
his toy.
I'll wake him for you myself.
(He positions himself on the knoll in front of the cave and calls into it.)

10 Fafner! Fafner!
Erwache, Wurm!

ALBERICH (*avec un étonnement attentif à part*)
Est-ce en lui démence ?
Ou bienveillance ?

(Du fond de la caverne on entend sa voix)

FAFNER
Qui rompt mon repos ?

LE VOYAGEUR (*tourné vers l'autre*)
Quelqu'un vient te dire
sombres nouvelles.
Il peut sauver ta vie
si tu lui veux donner
les richesses que tu gardes.

FAFNER
Que veut-il ?

ALBERICH (*mit gespanntem Erstaunen,
für sich*)
Was beginnt der Wilde?
Gönnt er mir's wirklich?

*(Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes
hört man Fafners Stimme durch ein
starkes Sprachrohr.)*

FAFNER
Wer stört mir den Schlaf?

WANDERER (*der Höhle zugewandt*)
Gekommen ist einer,
Not dir zu künden:
er lohnt dir's mit dem Leben,
lohnst du das Leben ihm
mit dem Horte,
den du hütest.
*(Er beugt sein Ohr lauschend der Höhle
zu.)*

FAFNER
Was will er?

Fafner! Fafner!
Dragon, wake up!

ALBERICH (*tense and surprised, to himself*)
What's the madman starting?
Will he really let me have it?

*(From the dark depths at the back, Fafner's
voice is heard coming through a powerful
speaking-trumpet.)*

FAFNER
Who's disturbing my sleep?

WANDERER (*facing the cave*)
Someone has come
to warn you of trouble:
he will reward you with life,
if you will pay him for your life
with the treasure
you are guarding.
*(He inclines his ear towards the cave, to
listen.)*

FAFNER
What does he want?

ALBERICH
(a rejoint le voyageur et crie vers l'autre)
Vite, Fafner!
Vite, dragon!
Un fort héros me suit
qui vise tes jours sacrés.

FAFNER
J'ai faim de lui.

LE VOYAGEUR
Fier est l'enfant, et fort.
Net tranche ton fer.

ALBERICH
Le clair anneau
seul est son, but.
Livre-le-moi pour prix,
j'empêche l'assaut;
tu gardes tout l'or
et vis heureux longtemps.

FAFNER
Je dors et je tiens.
(Bâillant.)
Qu'on me laisse!

LE VOYAGEUR *(éclatant de rire)*
Vois, Alberich! Effort vain!
À moi ne t'en prends pas.

ALBERICH *(ist zum Wanderer getreten und ruft in die Höhle)*
Wache, Fafner!
Wache, du Wurm!
Ein starker Helde naht,
dich heil'gen will er bestehn.

FAFNER
Mich hungert sein.

WANDERER
Kühn ist des Kindes Kraft,
scharf schneidet sein Schwert.

ALBERICH
Den goldnen Reif
geizt er allein:
lass' mir den Ring zum Lohn,
so wend' ich den Streit;
du wahrest den Hort,
und ruhig lebst du lang!

FAFNER
Ich lieg und besitz',
(gähmend)
lasst mich schlafen!

WANDERER *(lacht laut auf und wendet sich dann wieder zu Alberich)*
Nun, Alberich, das schlug fehl.

ALBERICH *(walking up to the Wanderer's side and calling into the cave)*
Wake up, Fafner!
Wake up, dragon!
A strong hero is coming,
who wants to conquer your honour.

FAFNER
I'm hungry.

WANDERER
The lad is bold and strong,
and his sword cuts keenly.

ALBERICH
The golden ring
is all he longs for:
give me the ring as reward
and I will prevent the fight;
you shall guard the treasure
and live long in peace!

FAFNER
Here I lie and here I'm master,
(yawning)
let me sleep!

WANDERER *(laughing loudly and then turning round to Alberich)*
Well, Alberich, that misfired.

De cette règle
fais ton profit :
*(S'approchant de lui comme pour une
confiance.)*
Toute chose suit sa loi ;
ces lois, nul ne les change.
Je quitte la place ;
Restes-y bien.
Raisonne Mime, ton frère.
Ta ruse le peut mieux convaincre.
(S'apprêtant à partir.)
Le reste, enfin,
toi-même apprends-le.
*(Le Voyageur s'enfonce rapidement dans la
forêt. Un vent violent s'élève et une vive
lumière brille ; mais, presque aussitôt, tout a
disparu.)*

ALBERICH *(après avoir longtemps suivi le
Voyageur d'un regard irrité)*
Il presse, là-bas,
son clair coursier,
et moi, tourmenté, j'ai peur.
Or, vous, riez,
parmi vos plaisirs,
ô folles
puissances divines !
Dieux, tous

Doch schilt mich nicht mehr
Schelm!
Dies Eine, rat' ich,
achte noch wohl:
(vertraulich zu ihm tretend)
Alles ist nach
seiner Art:
an ihr wirst du nichts ändern.
Ich lass' dir die Stätte:
stelle dich fest!
Versuch's mit Mime,
dem Bruder:
der Art ja versiehst du dich besser.
(zum Abgange gewendet)
Was anders ist,
das lerne nun auch!
*(Er verschwindet schnell im Walde.
Sturmwind erhebt sich, heller Glanz bricht
aus;dann vergeht beides schnell.)*

ALBERICH *(blickt dem davonjagenden
Wanderer nach)*
Da reitet er hin
auf lichtem Ross;
mich lässt er in Sorg'
und Spott!
Doch lacht nur zu,
ihr leichtsinniges,
lustgieriges
Göttergelichter!

But stop abusing me
as a villain!
Let me warn you of one thing,
pay careful attention:
(walking over to him confidentially)
Everything happens according
to its kind:
you can alter nothing.
I leave this spot to you:
make a firm stand!
Try your luck with Mime,
your brother:
you understand his sort better.
(turning to go)
As for the rest,
you'll learn that too!
*(He disappears rapidly into the forest. The
stormy wind rises, the bright light erupts, then
both subside quickly.)*

ALBERICH *(watching the Wanderer storm
away)*
Away he rides
on his shining horse;
and leaves me to worry
and scorn!
Well go on laughing,
you frivolous
pleasure-seeking
gang of gods!

vous mourrez
sous mes yeux.
Aussi longtemps que l'or luira
Moi, je sais et j'attends!
Ruine vous vient par moi!
*(Alberich se cache de côté, dans une
anfractuosité du roc. La scène reste vide. Le
crépuscule du matin commence.)*

Deuxième scène

*Au jour naissant paraissent Mime et Siegfried.
Siegfried porte l'épée pendue à une ceinture
de corde. Mime inspecte le site en détail et se
dirige, enfin, vers le fond, toujours noyé de
ténèbres, tandis que le soleil fait de plus en
plus  tinceler la roche qui masque l'entrée de
la grotte.*

MIME
Voici la place
reste l .

SIEGFRIED
(en s'allongeant sous un grand tilleul)
Y dois-je apprendre   craindre ?

Euch seh' ich
noch alle vergehn!
Solang das Gold
am Lichte glänzt,
hält ein Wissender Wacht:
tr gen wird euch sein Trotz. *(Er schlüpft
zur Seite in das Geklüft. Die Bühne bleibt
leer. Morgendämmerung.)*

Zweite Szene

*Bei anbrechendem Tage treten Mime und
Siegfried auf. Siegfried trägt das Schwert
in einem Gehenke von Bastseil. Mime
erspäht genau die Stätte; er forscht
endlich dem Hintergrunde zu, welcher,
während die Anhöhe im mittleren
Vordergrunde später immer heller von der
Sonne beleuchtet wird, in finstrem
Schatten bleibt; dann bedeutet er
Siegfried.*

MIME
11 Wir sind zur Stelle;
bleib' hier stehn!

SIEGFRIED *(setzt sich unter einer grossen
Linde nieder und schaut sich um)*
Hier soll ich das Fürchten lernen?

I shall see you
all pass away, in time!
So long as the gold
gleams in the light,
someone in the know keeps guard:
his tenacity will trick you.
*(He slips to one side into the cleft in the
rocks. The scene remains empty. Day dawns.)*

Scene Two

*(As day breaks Mime and Siegfried enter.
Siegfried is wearing the sword on a belt made
of rope. Mime carefully spies out the land;
eventually he investigates the ground at the
back which remains in dark shadow even
when, later on, the plateau in the middle
foreground becomes more and more sunlit.
Then he beckons Siegfried.)*

MIME
Here we are at the place;
stop here!

SIEGFRIED *(sitting down under a large lime
tree and looking around)*
Will I learn fear here?

Loin m'as-tu fait te suivre ;
dans les bois, la nuit entière
nous fimes route tous deux.
C'est l'heure,
Mime, au large !
Si je n'apprends
en ce lieu la peur,
alors, seul je m'éloigne,
libre de toi désormais !

MIME
Sois tranquille.
Si ton cœur n'apprend
la crainte ici,
en d'autres lieux,
en d'autres temps,
rien n'en dois-tu savoir.
Vois, là-bas,
cet antre noir, béant,
là se tient
un monstre à faire horreur,
rage effroyable,
masse sans nom.
Sa gueule est un gouffre
énorme et hideux.
Ton corps entier
eu un seul coup,
le monstre peut t'engloutir.

Fern hast du mich geleitet:
eine volle Nacht im Walde
selbander wanderten wir.
Nun sollst zu, Mime,
mich meiden!
Lern' ich hier nicht,
was ich lernen muss,
allein zieh' ich dann weiter:
dich endlich werd' ich da los!

MIME (*setzt sich ihm gegenüber, so dass
er die Höhle immer noch im Auge behält*)
Glaube, Liebster,
lernst du heut' und hier
das Fürchten nicht,
an andrem Ort,
zu andrer Zeit,
schwerlich erfährst du's je.
Siehst du dort
des dunklen Höhlenschlund?
Darin wohnt
ein greulich wilder Wurm:
unmassen grimmig
ist er und gross;
ein schrecklicher Rachen
reisst sich ihm auf;
mit Haut und Haar
auf einen Happ
verschlingt der Schlimme
dich wohl.

You've led me a long way:
a whole night long in the forest
we two have walked.
Now Mime you must
keep clear of me!
If I don't learn here
what I must learn,
then I shall continue by myself:
at last I shall be rid of you!

MIME (*sitting down opposite him, so that he
can keep one eye on the cave*)
My dearest, believe me,
if today, here, you do
not learn fear,
then in other places,
at other times,
you're unlikely to find out.
Do you see there
that dark cave mouth?
In it lives
a grisly, savage dragon:
extremely fierce
and huge he is;
a terrible pair of jaws
gapes in his head;
hair and hide
at one gulp
the brute will likely gobble
you up.

SIEGFRIED (*assis sous le tilleul*)

Il sied qu'on ferme sa gueule.
J'éviterai donc d'être pris.

MIME

Crains sa bave,
poison dévorant.
Si du venin
il peut t'inonder
C'est fait de ta chair jusqu'aux os.

SIEGFRIED

Esquivant la bave brûlante,
j'offre la lutte de flanc.

MIME

La longue queue
traîne et se tord.
De qui en est atteint
et bien étreint
se brisent les os en éclats.

SIEGFRIED

(*immer unter der Linde sitzend*)

Gut ist's,
den Schlund ihm zu schliessen:
drum biet' ich mich nicht
dem Gebiss.

MIME

Giftig giesst sich
ein Geifer ihm aus:
wen mit des Speichels
Schweiss er bespeit,
dem schwinden wohl
Fleisch und Gebein.

SIEGFRIED

Dass des Geifers Gift
nicht nicht sehre,
weich' ich zur Seite
dem Wurm.

MIME

Ein Schlangenschweif
schlägt sich ihm auf:
wen er damit umschlingt
und fest umschliesst,
dem brechen die Glieder wie Glas!

SIEGFRIED (*still sitting under the lime tree*)

A good thing
to close his mouth for him:
then I won't let him
bite me.

MIME

He drips poisonous
venom from it:
anyone that his spittle's
sweat bespatters,
it withers away
their skin and bones.

SIEGFRIED

The poisonous venom
won't hurt me,
I'll keep to one side
of the dragon.

MIME

A snakey tail
thrashes about behind him:
if he coils it round you
and grasps you tight,
your limbs will break like glass!

SIEGFRIED

De sa queue je trompe l'approche ;
point ne le quittent mes yeux.
Pourtant, réponds-moi :
n'a-t-il pas un cœur ?

MIME

Un cœur cruel, sans pitié.

SIEGFRIED

Ce cœur est-il
où les êtres l'ont,
tous, ou bêtes ou gens ?

MIME

Mais oui, Siegfried,
il l'a tout comme eux.
Eh bien ! Te prend-elle, la peur ?

SIEGFRIED (*se relevant vivement d'allongé qu'il
était sous le tilleul*)

Nothung va s'enfoncer
dans ce cœur.
C'est-il de la peur l'indice ?
Hé ! Vieux gnome,
de ta ruse
que puis-je encore
apprendre ici ?
Va ton chemin bien vite.
La crainte point ne saurai.

SIEGFRIED

Vor des Schweifes Schwang
mich zu wahren,
halt' ich den Argen im Aug'.
Doch heisse mich das:
hat der Wurm ein Herz?

MIME

Ein grimmiges, hartes Herz!

SIEGFRIED

Das sitzt ihm doch,
wo es jedem schlägt,
trag' es Mann oder Tier?

MIME

Gewiss, Knabe,
da führt's auch der Wurm.
Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

SIEGFRIED (*bisher nachlässig
ausgestreckt, erhebt sich rasch zum Sitz*)

Notung stoss' ich
dem Stolzen ins Herz!
Soll das etwa Fürchten heissen?
He! Du Alter!
Ist das alles,
was deine List
mich lehren kann?
Fahr' deines Weg's dann weiter;
das Fürchten lern' ich hier nicht.

SIEGFRIED

When the tail swings,
to defend myself,
I'll keep an eye on the beast.
But tell me this:
does the dragon have a heart?

MIME

A cruel, hard heart!

SIEGFRIED

Does he keep it
where it beats on all of us,
man or beast, that have one?

MIME

Sure, my lad,
the dragon wears his there too.
Does the fear come upon you now?

SIEGFRIED (*stretched out on his back until
now, quickly sitting up*)

I'll plunge Notung
into his proud heart!
Is that what's called fearing?
Hey! You old fool!
Is that all
that your cunning
can teach me?
Be on your way, in that case;
I shan't learn fear here.

MIME

Sois moins pressé.
Pour toi le monstre
n'est qu'une histoire en l'air.
Lui-même, là,
bientôt te voyant
pour sûr, tu vas perdre l'esprit.
Ton regard s'éteint
Ta jambe fléchit ;
l'angoisse horrible
au cœur te mord.
(*D'un ton paterne.*)
Soudain, tu penses à Mime,
ton guide, qui t'aime tant.

SIEGFRIED

Défense qu'on m'aimé
n'est-ce donc clair ?
Loin de mes yeux va-t'en ;
laisse-moi seul.
Colère me gonfle le cœur
lorsque tendresse te prend !
Tes laides grimaces,
tes yeux qui clignent,
quand dois-je
en être délivré ?

MIME

Wart' es nur ab!
Was ich dir sage,
dünke dich
tauber Schall:
ihn selber musst du
hören und sehn,
die Sinne vergehn dir dann schon!
Wenn dein Blick verschwimmt,
der Boden dir schwankt,
im Busen bang
dein Herz erbebt:
(*sehr freundlich*)
dann dankst du mir,
der dich führte,
gedenkst,
wie Mime dich liebt.

SIEGFRIED

Du sollst mich nicht lieben!
Sagt' ich dir's nicht?
Fort aus den Augen mir!
Lass' mich allein:
sonst halt' ich's
hier länger nicht aus,
fangst du von Liebe gar an!
Das eklige Nicken
und Augenzwicken,
wann endlich soll ich's

MIME

Just wait a moment!
What I tell you
may sound to you
just empty babbling:
the beast itself you must
hear and see,
then you'll lose your senses!
When your sight blurs,
and the ground sinks under you,
and the fear in your bosom
makes your heart quake:
(*very amiably*)
then you'll thank me
for bringing you,
and you'll know
how much Mime loves you.

SIEGFRIED

You mustn't love me!
Haven't I told you?
Get out of my sight!
Leave me alone:
or I'll put up with it
no longer,
if you start up about love!
That loathsome nodding
and twitching of the eyes,
when at last shall I

(Impatiemment)

Quand dois-je être quitte de toi ?

MIME

Je veux partir.
Je vais là,
près de l'eau.
Reste en ce lieu.
Quand le soleil montera,
veille au dragon.
Hors de l'ancre
Fafner viendra
pour boire à cette source.

SIEGFRIED *(riant)*

Mime, si tu es là,
j'y veux laisser aller le monstre.
Nothung va
n'entamer son échine
sans que toi-même
il ait pu te boire.
Aussi, suis mon conseil
fuis au plus loin cette eau.
Reste aussi loin
que tu pourras,
et va-t'en pour toujours.

MIME

Après tel combat

nicht mehr seh'n?

Wann werd' ich den Albernem los?

MIME

Ich lass' dich schon.
Am Quell dort lagr' ich mich:
steh' du nur hier;
steigt dann die Sonne zur Höh',
merk' auf den Wurm:
aus der Höhle wälzt er sich her,
hier vorbei
biegt er dann,
am Brunnen sich zu tränken.

SIEGFRIED *(lachend)*

Mime, weilst du am Quell,
dahin lass' ich den Wurm
wohl gehn:
Notung stoss' ich
ihm erst in die Nieren,
wenn er dich selbst dort
mit weggesoffen.
Darum hör' meinen Rat,
raste nicht dort am Quell;
kehre dich weg,
so weit du kannst,
und komm' nie mehr zu mir!

MIME

Nach freislichem Streit

have done seeing them?

When will I be shot of the idiot?

MIME

I'll leave you now.
I'll lie down by the spring there:
you just stay here;
then when the sun is high
watch for the dragon:
it'll waddle out of the cave,
and past here,
then it turns off
to drink at the brook.

SIEGFRIED *(laughing)*

If you wait by the spring, Mime,
I'll certainly let the dragon
go there:
I'll plunge Notung
into his kidneys, but only
when he's swallowed you
with his drink.
So take my advice,
don't rest by the spring;
turn away
as far as you can,
and don't come back to me!

MIME

After the fierce fight

soif nous échauffe.
Laisse qu'on t'offre à boire.
Crie et j'accours
pour t'être utile
(Siegfried le congédie d'un geste brusque.)
Ou si tu sens la peur te saisir.
(À part, en s'éloignant.)
Fafner et Siegfried,
Siegfried et Fafner,
oh! qu'ils s'égorgent tous deux!
(Il disparaît à droite dans la forêt.)

MIME
Fafner et Siegfried,
Siegfried et Fafner :
oh! puissent-ils s'entretuer!...
(Il disparaît à droite, dans la forêt. Siegfried s'étend confortablement sous le tilleul et suit des yeux Mime qui s'éloigne.)

SIEGFRIED
N'avoir pour père ce nain,
combien j'en suis donc joyeux!
C'est à présent
que le bois me plaît
où sourit
l'allégresse du jour,
puisque l'être hideux m'a fui
pour ne plus revenir jamais

dich zu erfrischen,
wirst du mir wohl nicht wehren?
(Siegfried wehrt ihn heftig ab.)
Rufe mich auch,
darbst du des Rates
(Siegfried wiederholt die Gebärde mit Ungestüm.)
oder wenn dir das Fürchten gefällt.
(Siegfried erhebt sich und treibt Mime mit wütender Gebärde zum Fortgehen.)

MIME *(im Abgehen, für sich)*
Fafner und Siegfried –
Siegfried und Fafner –
O, brächten beide sich um!
(Er verschwindet rechts im Walde. Siegfried streckt sich behaglich unter der Linde aus und blickt dem davongehenden Mime nach.)

12 SIEGFRIED
Dass der mein Vater nicht ist,
wie fühl' ich mich drob so froh!
Nun erst gefällt mir
der frische Wald;
nun erst lacht mir
der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied,
und ich gar nicht ihn wiederseh'!

if I bring you refreshment,
you won't turn me away, will you?
(Siegfried fiercely motions him to go.)
And call me too,
if you need advice
(Siegfried makes the same impatient gesture.)
or if fear pleases you.
(Siegfried gets up and drives Mime away with angry gestures.)

MIME *(aside as he departs)*
Fafner and Siegfried –
Siegfried and Fafner –
Oh, if only they'd kill one another!
(He disappears into the wood, right. Siegfried lies down comfortably under the lime tree and watches Mime's departure.)

SIEGFRIED
He's not my father,
how glad that makes me feel!
At last I can enjoy
the forest freshness;
at last feel the smile
of cheerful daylight,
now that the ugly-mug has gone
and I shan't see him again!

(Il réfléchit en silence.)

Comment mon père était-il ?
Ah ! Bien sûr, comme moi.
Or, s'il naît de Mime un fils,
doit-il pas être
Mime même,
juste aussi blême
gris et vilain,
grêle et tors,
jambe qui boite,
pendantes oreilles,
rouges paupières ?
Quel cauchemar !
Enfin, ne plus le voir !

(Er verfällt in schweigendes Sinnen.)

Wie sah mein Vater wohl aus?
Ha! gewiss, wie ich selbst!
Denn wär' wo von Mime
ein Sohn,
müsst' er nicht ganz
Mime gleichen?
Grade so garstig,
griesig und grau,
klein und krumm,
höckrig und hinkend,
mit hängenden Ohren,
triefigen Augen –
fort mit dem Alp!
Ich mag ihn nicht mehr sehn.

(He is lost in silent thought.)

How did my father look?
Well, of course, like me!
For if Mime had
a son,
wouldn't he be the perfect
likeness of Mime?
Just as ugly,
and grizzly and grey,
small and crooked,
hunch-backed and hobbling,
with drooping ears,
and bleary eyes –
away with the goblin!
I never want to see him again.

Compact Disc 3

(Il s'est couché sur le dos et regarde à travers les branches. Long silence Murmure du bois.)

Mais ma mère
comment la rêver ?
Ça, rien
ne m'en donne l'idée !
Les biches, je crois,
doivent avoir
ses yeux clairs et limpides,
mais bien moins tendres...
Naissant, j'ai fait sa peine.

1

(Er lehnt sich zurück und blickt durch den Baumwipfel auf. Tiefe Stille. Waldweben.)

Aber – wie sah
meine Mutter wohl aus?
Das – kann ich
nun gar nicht mir denken!
(sehr zart)
Der Rehhindin gleich
glänzten gewiss
ihr hellschimmernde Augen,
nur noch viel schöner!

(He leans back and looks up through the tree-tops. Deep silence. Forest murmurs.)

But – what did
my mother look like?
That – I can
not imagine at all!
(very tender)
Like the doe's
surely shone
her bright gleaming eyes,
but much more beautiful!

Pourquoi donc sa mort aussi ?

Est-ce qu'ainsi les mères

à nos naissances

meurent toujours ?

Triste ce serait, oui !

Ah ! Voir ma mère,

ma mère aimée !

Voir ma mère

humaine épouse !

(Il soupire et se renverse plus encore que précédemment. Grand silence. Les murmures de la forêt s'accroissent. Siegfried finit par fixer son attention sur le chant des oiseaux. Il écoute avec un grandissant intérêt un oiseau qui chante dans les branches, au-dessus de sa tête.)

Oiseau que j'aime,

ton chant m'est nouveau :

es-tu chez toi dans ce bois ?

Ah ! Si je pouvais comprendre !

Bien sûr, il m'a parlé...

Qui sait ?... de ma douce mère ?

Un gnome hargneux

m'a raconté

qu'au frais langage

des, oisillons

on se peut reconnaître.

Est-ce possible, vrai ?

Hé ! Tentons le !

Par mon chant

(sehr leise)

Da bang sie mich geboren,

warum aber starb sie da ?

Sterben die Menschenmütter

an ihren Söhnen

alle dahin ?

Traurig wäre das, traun !

Ach ! möcht' ich Sohn

meine Mutter sehen !

Meine Mutter –

ein Menschenweib !

(Er seufzt leise und streckt sich immer tiefer zurück. Grosse Stille. Wachsendes Waldweben. Siegfrieds Aufmerksamkeit wird endlich durch den Gesang der Waldvögel gefesselt. Er lauscht mit wachsender Teilnahme einem Waldvogel in den Zweigen über ihm.)

Du holdes Vöglein !

dich hört' ich noch nie :

bist du im Wald hier daheim ?

Verständ' ich sein süßes

Stammeln !

Gewiss sagt' es mir 'was,

vielleicht von der lieben Mutter ?

Ein zankender Zwerg

hat mir erzählt,

der Vöglein Stammeln

gut zu verstehn,

dazu könnte man kommen.

(very soft)

When she bore me in sorrow

why did she have to die ?

Do human mothers die

of their sons

always ?

Sure, that would be sad !

Ah, if I her son could only

see my mother !

My mother –

a mortal woman !

(He sighs gently and leans further back. Complete silence. The forest murmurs increase. Eventually Siegfried's attention is captured by the song of forest birds. He listens with more and more interest to a bird in the trees over his head.)

You lovely bird !

I never heard you before :

are you at home in the wood here ?

If only I understood its sweet

chirrup !

It would surely tell me something,

perhaps about my dear mother ?

A doddering dwarf

told me

that bird's talk

could be understood properly,

one could learn it.

au pipeau si je l'imité,
laissant les paroles,
tout à l'air même,
si je chante sa langue,
du coup, je saurai ce qu'il dit.
*(Il court vers la source, coupe un roseau à
l'aide de son épée et en fait un pipeau, puis il
écoute.)*
Il cesse, il guette :
eh bien, parlons-lui!
*(Il souffle dans sa flûte de roseau qui rend un
son aigre et faux. Il s'arrête, retaille le roseau
et s'efforce de mieux faire. Il secoue la tête,
essaye de perfectionner encore son œuvre,
souffle de nouveau, s'ingénie. Impatient, il
serre le pipeau dans ses mains, recommence
à souffler. La flûte rend un son toujours aigre. Il
s'interrompt en riant.)*
Ça sonne mal.
Au roseau grossier
la douce chanson ne va pas!
Oiseau, vois-tu,
je reste sot :
ton art est malaisé!
J'ai honte, vraiment,
de le voir ainsi qui m'écoute.
Il guette et ne peut comprendre.
Hei da! Entends!
Ce chant de mon cor.
(Jetant le pipeau loin de lui.)

Wie das wohl möglich wär?
*(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein
Rohrgebüsch unweit der Linde.)*
Hei! ich versuch's,
sing' ihm nach:
auf dem Rohr
tön' ich ihm ähnlich!
Entrat' ich der Worte,
achte der Weise,
sing' ich so seine Sprache,
versteh' ich wohl auch,
was er spricht.
*(Er springt an den nahen Quell, schneidet
mit dem Schwerte ein Rohr ab und
schnitzt sich hastig eine Pfeife daraus.
Währenddem lauscht er wieder.)*
Es schweigt und lauscht:
so schwatz' ich denn los!
*(Er bläst auf dem Rohr. Er setzt ab,
schnitzt wieder und bessert. Er bläst
wieder. Er schüttelt mit dem Kopfe und
bessert wieder. Er versucht. Er wird
ärgerlich, drückt das Rohr mit der Hand
und versucht wieder. Er setzt lächelnd
ganz ab.)*
Das tönt nicht recht;
auf dem Rohre taugt
die wonnige Weise mir nicht.
Vöglein, mich dünkt,
ich bleibe dumm:

How would that be possible?
*(He meditates. His glance lands on a reed
bush not far from the lime tree.)*
Well! I'll try
and sing like the bird:
on a pipe
I'll copy his notes!
If I dispense with the words,
but attend to the tune,
I'll still be singing his language,
and perhaps understand
what he says.
*(He runs to the stream nearby, cuts off a reed
with his sword and quickly whittles a pipe
from it. Meanwhile he goes on listening.)*
It stops and listens:
well then, I'll talk away!
*(He blows on the pipe. He then sits and
whittles it down further to improve it. He plays
again, shakes his head and makes further
improvements. He has a try, gets cross,
pinches the reed with his hand and tries
again. Smiling, he gives it up.)*
That doesn't sound right;
on the pipe I can't get
the lovely tune to work.
I think, little bird,
I shall stay stupid:
learning from you isn't easy!
(He listens again to the bird and looks up

Le niais roseau
 m'a servi trop mal.
 Une fanfare
 comme j'en sais,
 joyeuse, te doit bien mieux plaire.
 Ainsi j'appelais
 un bon compagnon,
 mais seuls parurent
 des loups, des ours...
 or, aujourd'hui,
 voyons qui viendra,
 si c'est qui j'espère, l'ami ?
(Il a pris son cor d'argent à sa ceinture et lance une fanfare. En sonnante du cor, Siegfried considère l'oiseau avec bon espoir. Mouvement au fond de la scène. Fafner sous l'aspect d'un colossal saurien, a quitté sa place dans l'ancre. Il traverse les buissons et monte en se traînant vers la plate-forme où tout l'avant de son corps paraît déjà. Il pousse un formidable bâillement – Siegfried se retourne, regarde Fafner avec surprise et rit.)
 Ah! Ah! Mon chant m'a valu
 quelque chose d'aimable!
 Tu fais un joli compagnon.

von dir lernt sich's nicht leicht!
(Er hört den Vogel wieder und blickt zu ihm auf.)
 Nun schäm' ich mich gar
 vor dem schlemischen Lauscher:
(sehr zart)
 er lugt und kann
 nichts erlauschen.
 Heida! so höre
 nun auf mein Horn.
(Er schwingt das Rohr und wirft es weit fort.)
 Auf dem dummen Rohre
 gerät mir nichts.
 Einer Waldweise,
 wie ich sie kann,
 der lustigen
 sollst du nun lauschen.
 Nach liebem Gesellen
 lockt' ich mit ihr:
 nichts Bessres kam noch
 als Wolf und Bär.
 Nun lass' mich sehn,
 wen jetzt sie mir lockt:
 ob das mir ein lieber Gesell?
3 *(Er nimmt das silberne Hifthorn und bläst darauf; sehr stark und lang ausgehalten. Bei den langgehaltenen Tönen blickt Siegfried immer erwartungsvoll auf den Vogel. Im Hintergrunde regt es sich.*

at it.)
 Now I'm properly shamed
 by the rascal listening there:
(very tender)
 it watches and can't
 hear a thing.
 Hi there! then listen
 here to my horn.
(He holds up the reed and throws it far away.)
 On that silly reed
 I had no success.
 A forest tune
 which I really can play,
 a cheerful one,
 you shall hear now.
 For a good companion
 I tried to call with it:
 nothing better has answered yet
 than wolves and bears.
 Now let's see
 what it'll bring me:
 perhaps a friend to love?
(He takes the silver horn from his hip and blows on it, very loudly and long sustained. At each sustained note Siegfried looks up at the bird expectantly. There is a stir backstage. Fafner, in the shape of a monstrous lizard-like dragon, rises from his lair in the cave. He bursts through the bushes and lurches from the lower to the higher ground, reaching it just

Fafner, in der Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen Schlangenzurmes, hat sich in der Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so dass er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist, als er jetzt einen starken gähnenden Laut ausstösst. Siegfried sieht sich um und heftet den Blick verwundert auf Fafner.)

Ha! Ha! Da hätte mein Lied
mir 'was Liebes erblasen!
Du wär'st mir
ein saubrer Gesell.

FAFNER (*hat beim Anblick Siegfrieds auf der Höhe angehalten und verweilt nun daselbst*)

4 Was ist da?

SIEGFRIED

Ei, bist du ein Tier,
das zum Sprechen taugt,
wohl liess' sich
von dir 'was lernen?
Hier kennt einer
das Fürchten nicht:
kann er's von dir erfahren?

FAFNER

when he utters a noise like a loud yawn. Siegfried looks round and gazes astonished at Fafner.)

Ha! Ha! Just look, my tune has
brought me something lovely!
You would be
a pleasant friend for me.

FAFNER (*seeing Siegfried, stopping on the plateau and remaining there*)
What's that?

SIEGFRIED

Well now, if you're an animal,
that's up for talking,
perhaps I can
find out something from you?
He's someone who knows
nothing about fear:
can he learn it from you?

FAFNER (*qui s'est arrêté à la vue de Siegfried*)
Qu'est-ce cela ?

SIEGFRIED
Hé! Puisqu'étant bête
tu sais parler,
peut-être vas-tu m'instruire ?
Quelqu'un ignore
ici la peur.
Peut-il de toi l'apprendre ?

FAFNER

As-tu trop d'ardeur ?

SIEGFRIED

Trop ou bien juste assez, qu'en sais-je ?

Mais toi, gare à ta panse

ou me révèle la peur.

FAFNER *(avec un rire)*

Boire allais-je ;

on m'offre à manger.

(Il ouvre sa gueule et montre ses dents.)

SIEGFRIED

Quelle gueule coquette

montres-tu là ?

Une mâchoire

friande y rit !

Il sied qu'on te bouche le mufle.

Ton gouffre s'ouvre un peu trop.

FAFNER

Paroles vaines

mal y vont,

mais large place

t'y attend.

(Se queue a un mouvement menaçant.)

Hast du Uebermut?

SIEGFRIED

Mut oder Uebermut –

was weiss ich!

Doch dir fahr' ich zu Leibe,

lehrst du das Fürchten mich nicht!

FAFNER

(stösst einen lachenden Laut aus)

Trinken wollt' ich;

nun treff' ich auch Frass!

(Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne.)

SIEGFRIED

Eine zierliche Fresse

zeigst du mir da:

lachende Zähne

im Leckermaul!

Gut wär es,

den Schlund dir zu schliessen;

dein Rachen reckt sich zu weit!

FAFNER

Zu tauben Reden

taugt er schlecht:

dich zu verschlingen

frommt der Schlund.

(Er droht mit dem Schweife.)

FAFNER

Are you being arrogant?

SIEGFRIED

Brave or arrogant –

what do I know!

But I'll make mincemeat of you,

if you don't teach me fear!

FAFNER *(emitting a laughing noise)*

I wanted a drink;

now I've found food too!

(He opens his mouth and shows his teeth.)

SIEGFRIED

That's a pretty gob

you're showing off:

teeth laughing

in a dainty mouth!

It would be a good thing

to stop the gap for you;

your jaws are gaping too wide!

FAFNER

At empty chatter

they're no good:

but for gobbling you up

they're just right.

(He threatens with his tail.)

SIEGFRIED
Ho! Ho! Sauvage
et laid compagnon,
calmer ta faim
n'a rien qui m'aïlle.
Sage et bien vu, je crois,
que tu crèves, là, sans délai.

FAFNER (*rugissant*)
Prouh!... Viens,
jeune vantard!

SIEGFRIED
À toi, monstre,
vantard te joint.
*(Siegfried s'avance vers Fafner et se met en
défense. Fafner achève de se traîner sur la
plate-forme et lance son venin contre Siegfried.
Celui-ci l'évite en se jetant de côté et se
rapproche. Fafner ramène sa queue en avant
pour l'atteindre, mais le jeune homme bondit
par-dessus le corps du dragon et lui parie un
coup d'épée. Fafner rugit, retire violemment sa
queue et se dresse sur son séant pour écraser
Siegfried de tout son poids. En son mouvement
de côté, il découvre sa poitrine. Siegfried
reconnait la place du cœur et y plonge son
épée jusqu'à la garde. Fafner se dresse, de*

SIEGFRIED
Hoho! du grausam
grimmiger Kerl!
Von dir verdaut sein,
dünkt mich übel:
rätlich und fromm doch scheint's,
du verrecktest hier
ohne Frist.

FAFNER (*brüllend*)
Pruh! Komm',
prahlendes Kind!

SIEGFRIED
Hab' acht, Brüller!
Der Prahler naht!
*(Er zieht sein Schwert, springt Fafner an
und bleibt herausfordernd stehen. Fafner
wälzt sich weiter auf die Höhe herauf und
sprüht aus den Nüstern auf Siegfried.
Dieser weicht dem Geifer aus, springt
näher zu und stellt sich zur Seite. Fafner
sucht ihn mit dem Schweife zu erreichen.
Siegfried welchen Fafner fast erreicht
hat, springt mit einem Satze über diesen
hinweg und verwundet ihn an dem
Schweife. Fafner brüllt, zieht den Schweif
heftig zurück und bäumt den Vorderleib,
um mit dessen voller Wucht sich auf
Siegfried zu werfen, so bietet er diesem*

SIEGFRIED
Hoho! you gruesome
angry churl!
Being digested by you
seems to me a bad idea:
but it seems sensible and decent
for you to drop dead
without delay.

FAFNER (*roaring*)
Bah! Come on,
bragging child!

SIEGFRIED
Watch out, growler!
The braggart's coming!
*(He draws his sword, jumps towards Fafner
and stands there, challenging him. Fafner
lurches further up the hillock and spits at
Siegfried through his nostrils. Siegfried avoids
the venom, jumps closer and stands to one
side. Fafner tries to reach him with his tail.
Just when Fafner has almost done this
Siegfried jumps with one bound over him and
wounds him in the tail. Fafner roars,
withdraws his tail violently, and rears up the
front of his body so as to throw his full weight
on to Siegfried. In doing so he exposes his
breast to Siegfried. Siegfried quickly sees the*

douleur, encore plus haut et s'abat sur sa blessure, où le fer est resté planté, tandis que Siegfried, abandonnant l'arme, s'écarte d'un bond.)

Voilà, monstre haineux!
Nothing t'ouvre le ventre.

FAFNER (*d'une voix affaiblie*)

Quel es-tu, jeune brave,
qui perças mon cœur?
Qui donc excita l'enfant
à l'exploit meurtrier?
Ton front n'a pas conçu
ce que tu fis.

SIEGFRIED

Je sais peu de chose,
pas même qui je suis.
À ta mort par le glaive
tu m'as toi-même incité.

FAFNER

Enfant dont l'œil rayonne,
cœur très ingénu,
de ta victime
sache tout...

die Brust dar. Siegfried erspähnt schnell die Stelle des Herzens und stösst sein Schwert bis an das Heft hinein. Fafner bäumt sich vor Schmerz noch höher und sinkt, als Siegfried das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen.)
Da lieg, neidischer Kerl!
Notung trägst du im Herzen.

5 FAFNER (*mit schwächerer Stimme*)

Wer bist du, kühner Knabe,
der das Herz mir traf?
Wer reizte des Kindes
Mut zu der mordlichen Tat?
Dein Hirn brütete nicht, was du vollbracht.

SIEGFRIED

Viel weiss ich noch nicht,
noch nicht auch, wer ich bin:
mit dir mordlich zu ringen,
reiztest du selbst meinen Mut.

FAFNER

Du helläugiger Knabe,
unkund deiner selbst:
wen du gemordet,
meld' ich dir.
Der Riesen ragend Geschlecht,

location of his heart and plunges his sword in it up to the hilt. Fafner rears himself still higher with the pain and then collapses on to the wound as Siegfried releases hold of the sword and jumps to one side.)
Lie there, hateful churl!
You've got Notung in your heart.

FAFNER (*in a weaker voice*)

Who are you, bold boy,
that pierced my heart?
Who incited your childish
courage to commit murder?
Your own brain did not plan
what you have done.

SIEGFRIED

There is still much I don't know,
not even who I am:
To fight with you to the death,
you yourself roused my temper.

FAFNER

You bright-eyed boy,
ignorant of yourself:
whom you have murdered,
I will tell you.

Les rudes rois des géants,
Fasolt et Fafner,
les frères, tous les deux gisent.
Pour un or maudit
Livré par les dieux
Fasolt est mort par moi.
Gardien de l'or,
dragon farouche,
Fafner, dernier de sa race,
cède au héros fleurissant.
Garde-toi bien,
fleur de jeunesse.
C'est un autre qui t'excita ;
c'est lui qui médite ta mort.
Vois l'issue.
(*Mourant.*)
Songe à moi !

SIEGFRIED
Quelle est ma race,
dis-le moi donc !
Bête, la mort
T'emplit de sagesse.
Sache comme on me nomme :
Siegfried – tel est mon nom.

FAFNER
Siegfried !...
(*Il se soulève et retombe mort.*)

Fasolt und Fafner,
die Brüder fielen nun beide. Um
verfluchtes Gold, von Göttern vergabt,
traf ich Fasolt zu Tod:
der nun als Wurm den Hort bewachte,
Fafner, den letzten Riesen,
fallte ein rosiger Held.
Blicke nun hell,
blühender Knabe:
der dich Blinden reizte zu Tat
berät jetzt des Blühenden Tod!
(*ersterbend*)
Merk', wie's endet!
Acht auf mich!

SIEGFRIED
Woher ich stamme,
rate mir noch;
weise ja scheinst du
Wilder, im Sterben:
rat' es nach meinem Namen: Siegfried bin
ich genannt.

FAFNER
Siegfried...!(*Er seufzt, hebt sich und
stirbt.*)

Among the lofty race of giants,
Fasolt and Fafner
the brothers now are both dead.
For curse-ridden gold
that we got from the gods,
I put Fasolt to death:
and now as a dragon
guarding the treasure,
Fafner, last of the giants,
has fallen to a rosy hero.
Look sharp now,
you radiant boy:
whoever prompted you blindly
to this deed is now
plotting death for your radiance!
(*at his last gasp*)
Watch out how it will end!
Mark my words!

SIEGFRIED
Where I come from,
tell me then;
you seem to be wise
now you are dying, beast:
guess it from my name:
I am called Siegfried.

FAFNER
Siegfried...!
(*He sighs, rears up and dies.*)

SIEGFRIED

Un mort ne peut rien dire.

Protège-moi donc,
mon glaive vivant!

(En mourant, Fafner a roulé sur le flanc. Siegfried arrache l'épée de sa poitrine. Un peu de sang tombe sur sa main qu'il retire vivement.)

Ça brûle comme du feu!

(Siegfried porte involontairement le doigt à sa bouche pour enlever le sang. Comme il regarde autour de lui, songeur, tout à coup le chant de l'oiseau le frappe encore.)

Vrai, je croirais
ouïr les oiseaux, me parler.

Est-ce d'avoir
goûté de ce sang?

Le bel oiseau, là-haut,
chut! Que me dit-il?

LA VOIX D'UN OISEAU DE LA FORÊT

(dans les branches du tilleul)

Hé! Siegfried possède
à présent le trésor.

Oh! Si, dans cet antre,
il découvre l'or!

S'il y veut ravir le heaume

SIEGFRIED

Zur Kunde taugt kein Toter.

So leite mich denn
mein lebendes Schwert!

(Fafner hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. Siegfried zieht ihm jetzt das Schwert aus der Brust; dabei wird seine Hand vom Blute benetzt. Er fährt heftig mit der Hand auf.)

Wie Feuer brennt das Blut!

(Er führt unwillkürlich die Finger zum Munde, um das Blut von ihnen auzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird seine Aufmerksamkeit immer mehr von dem Gesange der Waldvögel angezogen.)

6 Ist mir doch fast,
als sprächen die Vöglein zu mir:
nützte mir das des Blutes Genuss? Das
seltnen Vöglein hier,
horch! was singt es mir?

STIMME EINES WALDVOGELS *(aus den*

Zweigen der Linde über Siegfried)

Hei! Siegfried gehört
nun der Nibelungen Hort!

O, fänd in der Höhle
den Hort er jetzt!

Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger Tat:

SIEGFRIED

Dead men tell no tales.

So you must lead me,
my living sword!

(Fafner has rolled over on his side as he died. Siegfried now pulls the sword out of his breast and in so doing his hand is touched with blood. He draws back his hand with a jerk.)

The blood burns like fire!

(Involuntarily he puts his finger into his mouth to suck off the blood. As he gazes in front of him thoughtfully, his attention is increasingly drawn to the song of the birds in the forest.)

It almost seems to me
as if the birds were talking to me:
is that the result
of tasting the blood?
That curious bird here,
listen! what is it singing to me?

VOICE OF A BIRD *(on a lime-tree branch above Siegfried's head)*

Hi! Siegfried owns
the Nibelung treasure now!

Oh, in the cave he'll find
the treasure now!

If he wanted to take the Tarnhelm,

propice aux exploits enivrants
et si l'anneau il s'empare
qui doit lui donner l'univers!...

SIEGFRIED

*(retenant son souffle, d'un accent de
douce émotion)*

Oh! Cher oiseau,
du conseil merci.

Certes, j'y obéis.

*(Il descend dans l'ancre, où il disparaît tout à
fait.)*

Troisième Scène

*Mime approche en rampant, jetant de craintifs
regards pour bien s'assurer de la mort de
Fafner. Au même instant, de l'autre côté,
Alberich sort de sa cachette au creux du roc,
observe Mime et, soudain, lui barre le chemin
vers la caverne.*

ALBERICH

Où donc glisses-tu,
si pressé,
drôle et mauvais?

doch möcht' er
den Ring sich erraten,
der macht' ihn zu Walter der
Welt!

SIEGFRIED *(leise und gerührt)*

Dank, liebes Vöglein,

für deinen Rat:

gern folg' ich dem Ruf!

*(Er wendet sich nach hinten und steigt in
die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich
verschwindet.)*

Dritte Szene

*Mime schleicht heran, scheu
umherblickend, um sich von Fafners Tod
zu überzeugen. Gleichzeitig kommt von
der anderen Seite Alberich aus dem
Geklüft; er beobachtet Mime genau. Als
dieser Siegfried nicht mehr gewahrt und
vorsichtig sich nach hinten der Höhle
zuwendet, stürzt Alberich auf ihn zu und
vertritt ihm den Weg.*

ALBERICH

7 Wohin schleichst du
eilig und schlau,
schlimmer Gesell?

it would help him work wonders:
and if he could
get the ring,
it would make him master of the
world!

SIEGFRIED *(softly, moved)*

Thank you, dear bird,

for your advice:

I'll gladly do what you said!

*(He turns to the back and climbs down into
the cave where he soon disappears out of
sight.)*

Scene Three

*Mime creeps in, peering timidly round to
convince himself that Fafner is dead.
Simultaneously Alberich comes in from the
cleft on the other side; closely he watches
Mime, who, since he no longer sees Siegfried,
is moving cautiously towards the cave at the
back. Alberich rushes over to him and blocks
his path.*

ALBERICH

Where are you creeping to,
so slyly in such a hurry,
my wicked friend?

MIME
Avide frère,
maudit sois-tu
que cherches-tu ?

ALBERICH
Penses-tu, gars,
ravir mon or ?
Tu guettes mon bien ?

MIME
Fuis de la place.
L'endroit est à moi.
Que restes-tu là ?

ALBERICH
Je viens mal,
muet artisan,
pour ton larcin !

MIME
Ce que me vaut
un long effort,
seul je le garde.

ALBERICH
As-tu pris l'or
au Rhin pour faire l'anneau ?

MIME
Verfluchter Bruder,
dich brauchst' ich hier!
Was bringt dich her ?

ALBERICH
Geizt es dich, Schelm,
nach meinem Gold?
Verlangst du mein Gut ?

MIME
Fort von der Stelle!
Die Stätte ist mein:
was stöberst
du hier ?

ALBERICH
Stör' ich dich wohl
im stillen Geschäft,
wenn du hier stiehlest ?

MIME
Was ich erschwang
mit schwerer Müh',
soll mir nicht schwinden.

ALBERICH
Hast du dem Rhein
das Gold zum Ringe geraubt ?
Erzeugtest du gar

MIME
Damn you, brother,
you're just what I needed!
What brings you here ?

ALBERICH
Rascal, are you greedy
for my gold?
Do you fancy my property ?

MIME
Get away from here!
This place belongs to me:
why are you rummaging
about here ?

ALBERICH
Perhaps I'm disturbing you
at your quiet little job,
if you've come here to steal ?

MIME
What I've achieved
by hard work
isn't going to get away from me.

ALBERICH
Did you go to the Rhine
and steal the gold for the ring ?

Du charme tenace
as-tu chargé son métal ?

MIME
Qui fit ce heaume
par qui l'on est changé ?
L'utile objet
ton esprit l'a-t-il conçu ?

ALBERICH
Qu'eût donc ta bêtise
par toi seul pu bien produire ?
L'anneau puissant
mit sous ma loi l'art du nain.

MIME
Où donc est l'anneau !
Facile aux géants fut la prise !
Tu l'as perdu,
mais ma ruse espère l'avoir.

ALBERICH
Sur l'exploit d'autrui,
ainsi, ladre, tu comptes ?
Le profit ne t'est dû,
gagné par ce fier enfant.

den zähen Zauber im Reif?

MIME
Wer schuf den Tarnhelm,
der die Gestalten tauscht?
Der sein' bedurfte,
erdachtest du ihn wohl?

ALBERICH
Was hättest du Stümper
je wohl zu stampfen verstanden?
Der Zauberring
zwang mir den Zwerg
erst zur Kunst.

MIME
Wo hast du den Ring?
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!
Was du verlorst,
meine List erlangt es für mich.

ALBERICH
Mit des Knaben Tat
will der Knicker nun
knausern?
Dir gehört sie gar nicht,
der Helle ist selbst ihr Herr!

MIME

Was it you that cast
the lasting spell on the ring?

MIME
Who made the Tarnhelm
that changes people's shapes?
You needed it,
but did you devise it?

ALBERICH
You bungler, what have you
ever known about metalwork?
The magic ring
first made the dwarf,
lend me his skill.

MIME
Where have you got the ring?
Giants took it from you, coward!
What you lost,
my cunning will get for me.

ALBERICH
What the lad has done
does Knock-knees want only himself
to profit by?
It doesn't belong to you,
the bright-eyed boy himself is its master!

MIME

Je l'ai nourri.
De mes soins n'est-ce le prix :
depuis longtemps
j'attends le paiement que je veux.

ALBERICH

Pour l'avoir nourri
cet avare,
ce triple valet
sans pudeur
se croit roi maintenant!
Au chien le plus laid,
certes, l'anneau
Siérait mieux qu'à toi.
Drôle, à ton doigt
jamais ne luira son or!

MIME (*se grattant la tête*)

Qu'il soit donc tien :
conserve-le
ce clair joyau.
Sois le chef,
mais, moi, nomme-moi : frère!
Que mon seul tarnhelm,
jouet plaisant,
fasse mon lot.
Et quoi de mieux?
Nous partageons le butin.

Ich zog ihn auf;
für die Zucht zahlt er mir nun:
für Müh' und Last
erlauert' ich lang'
meinen Lohn!

ALBERICH

Für des Knaben Zucht
will der knickrige
schäbige Knecht
keck und kühn
wohl gar König nun sein?
Dem rüdigsten Hund
wäre der Ring
geratner als dir:
nimmer erringst
du Rüpel den Herrscherreif!

MIME (*kratzt sich den Kopf*)

Behalt' ihn denn
und hüt ihn wohl,
den hellen Reif!
Sei du Herr:
doch mich heisse auch Bruder!
Um meines Tarnhelms
lustigen Tand
tausch' ich ihn dir:
uns beiden taugt's,
teilen die Beute wir so.
(*Er reibt sich zutraulich die Hände.*)

MIME

I brought him up;
now he'll pay for his breeding:
for my toil and sweat
I've long been awaiting
my wages!

ALBERICH

For rearing the lad
does the knock-kneed
shabby serf
have the cheek and nerve
to want to be king now?
The most flea-bitten mongrel
deserves the ring
more rightly than you:
you'll never get
the mastery-charm, you lout!

MIME (*scratching his head*)

Keep it then,
and look after it well,
that bright ring!
You be the master:
but treat me as your brother!
For my Tarnhelm's
cheerful toy
I'll swap it:
we'll both do well
if we share the takings like that.

(Mime se frotte les mains avec confiance.)

ALBERICH *(sardonique)*

Moi, partager?
Et ce heaume ? Oui-da!
Quel fin renard!
Mon sommeil jamais!
ne serait paisible!

MIME *(hors de lui)*

Quoi! Ni échange,
ni partage?
Vides mes mains?
Pas un profit?
(Glapissant.)
Pour moi rien que tu laisses?

ALBERICH

Rien au monde!
Pas une bribe
qui te revienne!

MIME

Sur anneau ni tarnhelm,
lors, plus ne compte;
tout reste mon bien
contre toi j'appelle
Siegfried à l'aide
et son glaive fort!
L'ardent héros

ALBERICH *(mit Hohnlachen)*

Teilen mit dir?
Und den Tarnhelm gar?
Wie schlau du bist!
Sicher schlief ich
niemals vor deinen Schlingen.

MIME *(ausser sich)*

Selbst nicht tauschen?
Auch nicht teilen?
Leer soll ich gehn?
Ganz ohne Lohn?
(kreischend)
Gar nichts willst du mir lassen?

ALBERICH

Nichts von allem!
Nicht einen Nagel
sollst du dir nehmen!

MIME *(in höchster Wut)*

Weder Ring noch Tarnhelm
soll dir denn taugen,
nicht teil' ich nun mehr!
Gegen dich doch ruf' ich
Siegfried zu Rat
und des Recken Schwert;
der rasche Held,
der richte, Brüderchen, dich!

(He rubs his hands amicably.)

ALBERICH *(with a mocking laugh)*

Share with you?
And the Tarnhelm, at that?
How cunning you are!
I'd never sleep safe
from your tricks.

MIME *(beside himself)*

Not even swap?
Or even share?
Must I go empty-handed?
Without any reward?
(screeching)
Won't you leave me anything?

ALBERICH

Not a thing!
Not even a nail
shall you take away!

MIME *(in a wild rage)*

Neither ring nor Tarnhelm
you shall use,
I won't share with you!
Against you I shall call
Siegfried to my aid
and his brave sword;
that agile hero

va fondre, frère, sur toi!
(*Siegfried paraît au fond de la scène.*)

ALBERICH
Tourne les yeux!
Hors de l'ancre vois-le venir.

MIME
Quel jeu d'enfant
put-il bien choisir?

ALBERICH
Il a le heaume.

MIME
Oui – et l'anneau.

ALBERICH
Malheur! L'anneau!

MIME (*très ironique*)
Compte qu'il va te le rendre!
Moi j'en ferai la conquête.
(*Il s'échappe dans la forêt.*)

ALBERICH
Pourtant il faudra
qu'à son vrai maître il retombe.

(*Siegfried erscheint im Hintergrunde.*)

ALBERICH
Kehre dich um!
Aus der Höhle kommt er daher.

MIME (*sich umblickend*)
Kindischen Tand
erkor er gewiss.

ALBERICH
Den Tarnhelm hält er!

MIME
Doch auch den Ring!

ALBERICH
Verflucht! – den Ring!

MIME (*hämisch lachend*)
Lass' ihn
den Ring dir doch geben!
Ich will ihn mir schon gewinne.
(*Mime schlüpft mit den letzten Worten in
den Wald zurück.*)

ALBERICH
Und doch seinem Herrn
soll er allein noch gehören!
(*Er verschwindet im Geklüft. Siegfried ist*

will bang you, brother, to rights!
(*Siegfried appears at the back.*)

ALBERICH
Turn round!
This way he comes, out of the cave.

MIME (*looking around*)
Playthings for a child
he's sure to have chosen.

ALBERICH
He's holding the Tarnhelm!

MIME
But the ring too!

ALBERICH
Curse it! – the ring!

MIME (*laughing maliciously*)
Make him
give you the ring then!
I shall soon get it for myself.
(*With these words Mime slips back into the
forest.*)

ALBERICH
But yet to its master,
it will alone still belong!

(Il s'enfonce dans la crevasse. Siegfried sur ces entrefaites, rêveur et lent, est sorti de la caverne, tenant dans ses mains le tarnhelm (heaume magique) et l'anneau. Il considère sa prise en réfléchissant et s'arrête sur la plate-forme.)

SIEGFRIED
Que valez-vous ?
Je ne sais.
Je vous ai pris,
cependant, au tas de l'or.
Un bon conseil m'y poussa.
Qu'au moins votre éclat
de ce jour témoigne.
Soyez les garants
que je fus de Fafner vainqueur,
mais qu'à craindre point n'ai-je appris.
(Il fixe le tarnhelm à sa ceinture ci passe l'anneau à son doigt. Silence. Murmure croissant de la forêt. D'instinct, Siegfried cherche du regard l'oiseau et l'écoute en retenant son souffle.)

LA VOIX DE L'OISEAU DE LA FORÊT
Hei! Siegfried possède
le heaume et l'anneau!

mit der Tarnhelm und Ring während des Letzten langsam und nachsinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute und hält, nahe dem Baume, auf der Höhe des Mittelgrundes wieder an.

SIEGFRIED
8 Was ihr mir nützt
weiss ich nicht;
doch nahm ich euch
aus des Horts gehäuftem Gold,
weil guter Rat mir es riet.
So taug' eure Zier
als des Tages Zeuge:
es mahne der Tand,
dass ich kämpfend Fafner erlegt,
doch das Fürchten
noch nicht gelernt!
(Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel und den Reif an den Finger. Stillschweigen. Wachsendes Waldweben. Siegfried achtet unwillkürlich wieder des Vogels und lauscht ihm mit verhaltenem Atem.)

STIMME DES WALDVOGELS
Hei! Siegfried gehört
nun der Helm und der Ring!
O! traute er Mime,

(He disappears into the cleft. During what has just passed Siegfried, holding the Tarnhelm and ring, has slowly come out of the cave, thinking to himself: he looks meditatively at his spoils and pauses again on the plateau in the centre, near the tree.)

SIEGFRIED
What use you are to me
I don't know;
but I took you
from the pile of golden treasure,
because good advice told me to.
So let your beauty serve
as a souvenir of today:
the toy shall witness
that I fought and killed Fafner,
though fear
still wasn't taught me!
(He puts the Tarnhelm in his belt and the ring on his finger. Silence. The forest murmurs grow louder. Involuntarily Siegfried notices the bird again and listens with bated breath.)

BIRD'S VOICE
Hi! Siegfried has got
the helm and the ring now!

Ah! Qu'il craigne Mime,
Le gnome pervers!
Fausse sonne la voix
sur les lèvres du fourbe flatteur
mais fi peut saisir
ce que Mime lui veut.
Tel don vient du sang du dragon.

(L'air et les gestes de Siegfried montrent qu'il a tout bien compris il voit venir Mime et reste appuyé sur sa épée, observant en silence. Il ne quitte pas sa place jusqu'à la fin de la scène suivante.)

MIME *(s'avance comme en rampant et surveille Siegfried de l'avant-scène)*
Il songe et soupèse
son butin
est-ce bien
que l'Errant trop sage
vint par ici
séduire l'enfant
d'obscurs et louches dits?
Deux fois fin
soit donc le nain!
Les pièges habiles
sont disposés.

dem Treulosen nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelmen Heuchlgerered':
wie sein Herz es meint,
kann er Mime verstehen:
so nützt ihm des Blutes Genuss.

(Siegfrieds Miene und Gebärde drücken aus, dass er den Sinn des Vogelgesanges wohl vernommen. Er sieht Mime sich nähern und verbleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes.)

MIME *(schleicht heran und beobachtet vom Vordergrund aus Siegfried)*
Er sinnt und erwägt
der Beute Wert:
weilte wohl hier
ein weiser Wand'rer,
schweifte umher,
beschwatzte das Kind
mit list'ger Runen Rat?
Zwiefach schlau
sei nun der Zwerg;
die listigste Schlinge
leg' ich jetzt aus,
dass ich mit traulichem

Oh! he must not trust Mime,
who is faithless!
Siegfried must listen keenly
to the rascal's hypocritical words:
what Mime thinks in his heart,
Siegfried will be able to tell:
that was the use of tasting the blood.

(Siegfried's face and gestures show that he has clearly understood the meaning of the birdsong. He sees Mime approaching and remains motionless, leaning on his sword, observant and withdrawn, in his place on the plateau until the end of the following scene.)

MIME *(creeping on and observing Siegfried from downstage)*
He's thinking, and weighing up
the values of his spoils:
here, perhaps, paused
a wise Wanderer,
hung about,
and bewitched the boy
with cunning runic advice?
Doubly sly
this dwarf has got to be then;
my cleverest trap
I'll set now,

Par, de flatteuses paroles
vite je leurre
l'enfant orgueilleux.
*(Il s'approche de Siegfried et le salue en
gestes caressants.)*
Louange, Siegfried!
Dis, ô brave :
Fafner t'apprit la frayeur ?

SIEGFRIED
Nul maître ne me l'apprit.

MIME
Mais l'affreux dragon
l'as-tu mis par terre ?
Hé, quel plus sinistre gaillard ?

SIEGFRIED
Si rude et fauve qu'il fût,
sa mort me fâche un peu,
car maint drôle bien pire
vit encore à cette heure.
Qui me le fit tuer
me fait horreur plus que lui!

MIME *(très affectueusement)*
Sois calme! Bientôt
plus rien, entre nous.

Truggerede
betöre das trotzige Kind!
*(Er tritt näher an Siegfried heran und
bewillkommt diesen mit
schmeichelnden Gebärden.)*
9 Willkommen, Siegfried!
Sag', du kühner,
hast du das Fürchten gelernt?

SIEGFRIED
Den Lehrer fand ich noch nicht!

MIME
Doch den Schlangenzwurm,
du hast ihn erschlagen:
das war doch
ein schlimmer Gesell?

SIEGFRIED
So grimm und tückisch er war,
sein Tod grämt mich doch schier,
da viel üblere Schächer
unerschlagen noch leben!
Der mich ihn morden hiess,
den hass' ich mehr als den Wurm!

MIME *(sehr freundlich)*
Nur sachte! Nicht lange
siehst du mich mehr:
zum ew'gen Schlaf

and with friendly
deluding speeches
I'll fool the defiant child!
*(He comes up to Siegfried and welcomes him
with cajoling gestures.)*
Welcome, Siegfried!
Tell me, brave boy,
have you learnt about fear?

SIEGFRIED
I still haven't found a teacher!

MIME
But that snaky dragon,
you have killed:
was he then
a poor companion?

SIEGFRIED
Fierce and spiteful as he was,
his death makes me grieve deeply
because much viler scoundrels
are still alive unslain!
The one who bade me murder him,
I hate him more than the dragon!

MIME *(very friendly)*
Hush! Not for long
you'll be seeing me:

Sommeil sans fin.
(*Sur le ton de l'éloge.*)
Aura par moi fermé tes yeux.
Tu fis ton office
fort à mon gré;
il faut qu'à présent
ta prise me soit acquise;
c'est clair, je dois tout te prendre
à tromper tu es trop aisé!

SIEGFRIED
Tu cherches donc
à me nuire ?

MIME (*surpris*)
Quoi! Ai-je dit ça?
(*Toujours mielleux.*)
Siegfried, viens ici, mon cher enfant!
Ton être et tes instincts
ont toujours eu ma haine;
tendresse ne t'a point
bercé dans mes bras.
Trésor gardé par le dragon,
c'est l'or qui fut mon seul souci.
Tu ne veux
m'en faire don franchement :
(*Comme s'il était prêt à donner sa vie pour lui.*)
Siegfried, mon fils,
toi-même le vois,
ton meurtre m'est nécessaire.

schliess' ich dir die Augen bald!
Wozu ich dich brauchte,
(*wie belobend*)
hast du vollbracht;
jetzt will ich nur noch
die Beute dir abgewinnen:
mich dünkt, das soll mir gelingen;
zu betören bist du ja leicht!

SIEGFRIED
So sinnst du
auf meinen Schaden?

MIME (*verwundert*)
Wie sagt' ich denn das?
(*zärtlich fortfahrend*)
Siegfried!
Hör doch, mein Söhnchen!
Dich und deine Art
hasst' ich immer von Herzen;
(*zärtlich*)
aus Liebe erzog ich
dich Lästigen nicht:
dem Horte in Fafners Hut,
dem Golde galt meine Müh'.
(*als versprache er ihm hübsche Sachen*)
Gibst du mir das
gutwillig nun nicht, –
(*als wäre er bereit, sein Leben für ihn zu lassen*)

in everlasting sleep
I'll soon shut your eyes!
What I needed you for,
(*as if praising him*)
you've achieved;
now I only want to
get the spoils from you:
I think I'll succeed in that;
you're easily fooled!

SIEGFRIED
Are you planning
to hurt me then?

MIME (*surprised*)
How could I have said that?
(*continuing kindly*)
Siegfried!
Listen, my son!
You and your sort
I always have heartily detested;
(*kindly*)
not out of love did I bring you up
you nuisance:
the treasure in Fafner's care,
the gold, was what I worked for.
(*as if promising him something pleasant*)
Give it to me
of your own accord, or else, –
(*as if he were offering to die for him*)

Siegfried, mein Sohn,
das siehst du wohl selbst,
(mit freundlichem Scherze)
dein Leben musst du mir lassen!

SIEGFRIED

Dass du mich hassest,
hör' ich gern;
doch auch mein Leben
muss ich dir lassen?

MIME *(ärgerlich)*

Das sagt' ich doch nicht?
Du verstehst mich ja falsch!
*(Er sucht sein Fläschchen hervor. Er gibt
sich die ersichtlichste Mühe zur
Verstellung.)*
Sieh, du bist müde
von harter Müh';
brünstig wohl brennt dir der Leib:
dich zu erquicken
mit queckem Trank
säumt' ich Sorgender nicht.
Als dein Schwert du dir branntest,
braut' ich den Sud;
trinkst du nun den,
(kichernd)
gewinn ich dein trautes Schwert,
und mit ihm Helm und Hort.

Siegfried, my son,
you can see for yourself,
(with friendly jocularly)
you must pay me with your life!

SIEGFRIED

That you hate me
I'm glad to hear;
but my life too
do I have to give you?

MIME *(crossly)*

I didn't say that, did I?
You understand me wrong!
*(He fetches out his flask. He takes evident
pains to conceal his feelings.)*
Look, you're tired
after your strenuous efforts;
your body must be on fire:
to refresh you
with a cheering drink
I took pains without delay.
While you smelted your sword,
I brewed this broth;
just drink it,
(sniggering)
and I'll get your trusty sword
and the helm and treasure with it.

SIEGFRIED

Tu me détestes!
Eh! Tant mieux.
Mais c'est la vie
que tu veux me prendre?

MIME *(agacé)*

Disais-je cela?
Comme mal tu m'entends!
(Il tire sa bouteille.)
Vois, tu es las
d'un si grand effort.
Rouge et fumant est ton corps;
pour te remettre
voici la boisson
par moi brassée avec soin.
Nous faisons, toi, l'acier,
et moi, l'hydromel.
Bois, maintenant,
et j'aurai ton brave fer,
avec le heaume et l'or.
Hi! Hi! Hi! Hi! Hi! Hi!

SIEGFRIED

Tu veux mon épée
avec ma conquête.
Or et tarnhelm te tentent ?

MIME (*vivement*)

Mais comme mal tu m'entends !
Suis-je bègue ou bien fol ?
Ah ! Quelle peine ai-je, céans,
sur ma vraie pensée
pour mettre un voile :
et toi, sot garçon, tu fausses
tous mes propos !
Ouvre l'oreille
et comprends-moi mieux.
Sache quel est mon but.
Voyons, bois-moi cela vite !
(*D'un ton très amical obtenu à grand-peine.*)
Tu bus ainsi souvent :
ton humeur dure
boude toujours
à mon présent.
Tu cries,
puis tu veux boire.

SIEGFRIED

So willst du mein Schwert
und was ich erschungen,
Ring und Beute mir rauben?

MIME (*heftig*)

Was du doch falsch
mich verstehst!
Stamm! ich,
fas! ich wohl gar?
Die grösste Mühe
geb' ich mir doch,
mein heimliches Sinnen
heuchelnd zu bergen,
und du dummer Bube
deutest alles doch falsch!
Oeff'ne die Ohren,
und vernimm genau:
höre, was Mime meint!
(*wieder sehr freundlich, mit ersichtlicher Mühe*)
Hier nimm und trinke
dir Labung!
Mein Trank labte dich oft:
tatst du wohl unwirsch,
stelltest dich arg:
was ich dir bot –
erbost auch –
nahmst du's doch immer.

SIEGFRIED

So you want my sword
and what I've achieved;
you'll rob me of ring and booty?

MIME (*vehemently*)

How wrongly you
get my meaning!
Am I stammering,
or even not making sense?
The greatest trouble
I've been to,
so that my private intentions
would be hidden by dissembling,
and you, silly boy,
understand everything wrong!
Open your ears,
and listen carefully:
hear what Mime means!
(*very amiable again, with evident trouble*)
Now take and drink
this cordial!
Often you've liked my drinks:
though you acted surly,
and pretended to be cross:
whatever I brought you –
even in a temper –
you always took it.

SIEGFRIED
Un breuvage frais,
quoi de mieux ?
Comment fis-tu celui-ci ?

MIME (*gaiement, comme s'il peignait à Siegfried d'heureux effets qu'il peut attendre du breuvage*)
Hé ! Avale,
crois en mon art !
En nuit et brume
laisse tes yeux s'obscurcir ;
languissants, inertes,
lourds, plieront tes membres.
Toi gisant là,
Sus ! J'ai ta conquête
et je la cache.
Mais, l'éveil survenant,
où pourrai-je
fuir devant toi,
même ayant ton anneau ?
Donc cette épée
au tranchant si fin
te coupera
le cou d'abord.
Puis, je suis en paix : à moi l'anneau.
Hi ! Hi ! Hi Hi ! Hi ! Hi ! Hi ! Hi !

SIEGFRIED
(ohne eine Miene zu verziehen)
Einen guten Trank
hätt' ich gern:
wie hast du diesen gebraut?

MIME (*lustig scherzend, als schildre er ihm einen angenehm berauschten Zustand, den ihm der Saft bereiten soll*)
Hei ! So trink' nur:
trau' meiner Kunst!
In Nacht und Nebel
sinken die Sinne dir bald:
ohne Wach' und Wissen
stracks streckst du
die Glieder.
Liegst du nun da,
leicht könnt' ich
die Beute nehmen und bergen:
doch erwachtest du je,
nirgends wär' ich
sicher vor dir,
hätt' ich selbst auch den Ring.
Drum mit dem Schwert,
das so scharf du schufst,
(mit einer Gebärde ausgelassener Lustigkeit)
hau' ich dem Kind
den Kopf erst ab:
dann hab' ich mir Ruh'

SIEGFRIED (*without changing his expression*)
A good drink
I'd be glad of:
how did you make this one?

MIME (*gaily joking, as if describing the state of cheerful intoxication that the juice would induce*)
Hey ! Just drink it:
and trust to my skill!
In night and mist
your senses will soon sink:
unwaking, unconscious
straight out you'll stretch
your limbs.
As you lie there,
I could easily
take the spoils and hide them:
but when you woke up
I'd never be
safe from you,
even if I had the ring.
So with the sword
that you made so sharp,
(with a gesture of unrestrained merriment)
I'll hack the lad's
head off, first:
then I'll have peace,
and the ring too!
(He chuckles.)

und auch den Ring?
(Kichert.)

SIEGFRIED
Im Schlafe
willst du mich morden?

MIME (*wütend ärgerlich*)
Was möcht' ich?
Sagt' ich denn das?
(*Er bemüht sich, den zärtlichsten Ton anzunehmen.*)
Ich will dem Kind
nur den Kopf abhaun!
(*mit sorglichster Deutlichkeit*)
Denn hasste ich dich
auch nicht so hell,
(*mit dem Ausdruck herzlicher Besorgtheit für Siegfrieds Gesundheit*)
und hätt' ich des Schimpfs
und der schändlichen Mühe
auch nicht so viel zu rächen:
aus dem Wege dich zu räumen,
darf ich doch nicht rasten:
(*wieder scherzend*)
wie käm ich sonst anders
zur Beute,
da Alberich auch nach ihr lugt?
(*Er giesst den Saft in das Trinkhorn und führt dieses Siegfried mit aufdringlicher*

SIEGFRIED
Dormant,
tu veux, toi, m'occire ?

MIME (*furieux*)
Voudrais-je ? Ai-je dit ça ?
(*Il se donne le plus grand mal pour feindre la tendresse.*)
Je veux, enfant,
couper net ton cou !
(*Comme s'il ne pensait à rien qu'au bien-être de Siegfried.*)
Si, même pour toi
j'étais sans fiel,
et si tes mépris
et mon rôle de traître
moins haut criaient vengeance,
de ma route je devrais, pourtant,
te chasser en hâte.
(*D'un ton plaisant.*)
Sans quoi comment saisir ta proie ?
Car Alberich la guette aussi.
(*Il verse le breuvage dans une corne à boire et l'offre à Siegfried avec insistance.*)
Ça, mon Wälsung,
Fils de Loup,

SIEGFRIED
When I'm asleep
you mean to murder me?

MIME (*furious with rage*)
Will I what?
Is that what I said?
(*He is at pains to adopt his most charming tone of voice.*)
My child, I want
only to chop off your head!
(*with meticulous clarity*)
For even if I hated you
less violently,
(*as if in tones of heartfelt anxiety for Siegfried's well-being*)
and if your insults
and my shame and trouble
gave me not so much to avenge:
to get you out of my way,
I still wouldn't dare delay:
(*jocularly again*)
how otherwise would I get
at the booty,
since Alberich too is fancying it?
(*He pours the juice into the drinking-horn and*

Bois, absorbe la mort.
C'est ton dernier glou-glou!
Hi! Hi! Hi! Hi! Hi-hi...
(*Siegfried tire son épée.*)

SIEGFRIED
Goûte à l'épée,
sale vipère!
(*Dans un mouvement de dégoût, il pousse brusquement la pointe de l'épée contre Mime, qui tombe mort sur le sol.*)

LA VOIX D'ALBERICH
Haha! Haha! Haha!

SIEGFRIED (*regarde celui qui gît à terre et, tranquille, remet son épée à sa ceinture*)
Pour payer
l'envie
j'ai forgé cette lame!
(*Il roule le cadavre de Mime vers l'ancre et l'y précipite.*)
Sous la terre, là,
gis près de l'or.
Ton âpre ruse
pensait le ravir,

Gebärde zu.)
Nun, mein Wälsung!
Wolfssohn du!
Sauf' und würg' dich zu Tod:
(*Siegfried holt mit dem Schwerte aus.*)
Nie tust du mehr 'nen Schluck!

SIEGFRIED
Schmeck' du mein Schwert,
ekliges Schwätzer!
(*Siegfried führt, wie in einer Anwendung heftigen Ekels, einen jähen Streich nach Mime; dieser stürzt sogleich tot zu Boden.*)

ALBERICHS STIMME (*aus dem Geklüft*)
Haha! Haha! Haha!

SIEGFRIED (*Er henkt, auf den am Boden Liegenden blickend, ruhig sein Schwert wieder ein.*)
Neideszoll
zahlt Notung;
dazu durft' ich ihn schmieden.(*Er rafft Mimes Leichnam auf und trägt ihn auf die Anhöhe vor den Eingang der Höhle.*) In
der Höhle hier lieg' auf dem Hort!
(*Er wirft den Leichnam in die Höhle hinab.*)
Mit zäher List

with pressing gestures offers it to Siegfried.)
Now, my Volsung!
you Wolf's son!
drink and choke yourself to death:
(*Siegfried lifts up his sword.*)
You'll never taste more than a drop!

SIEGFRIED
Have a taste of my sword,
loathsome chatterbox!
(*As if in an access of violent revulsion Siegfried aims a rapid blow at Mime who at once topples to the ground, dead.*)

ALBERICHS VOICE (*from the cleft in the rocks*)
Haha! Haha! Haha!

SIEGFRIED (*He looks at the corpse on the ground and quietly replaces his sword.*)
The wages of hatred
Notung has paid:
I needed to forge it for that.
(*He grabs Mime's body and drags it along the plateau to the cave mouth.*)
Here in the cave
you can lie on the treasure!
(*He throws the corpse into the cave.*)
With stubborn cunning

qu'il fasse tes chères délices!
 Un gardien fidèle
 vais-je t'offrir
 pour te défendre des vols!
*(À grand effort il traîne le corps du dragon
 jusqu'à l'entrée de la caverne, qui se trouve
 complètement obstruée.)*
 Là, dors aussi,
 sombre ver!
 Au clair amas d'or
 sers de gardien,
 près de ton avide rival.
 Ainsi, tous deux soyez en paix
*(Un instant il regarde pensivement la caverne,
 puis, las, d'un pas lent, il revient vers
 l'avant-scène. Se passant la main sur le front.)*
 Qu'il fait chaud
 après tel labeur!
 Tout en feu
 bondit mon sang!
 Ma main brûle mon front.
 Au ciel midi monte.
 Du clair azur
 l'œil ardent du soleil
 se fixe sur moi.
 L'ombre fraîche
 s'épand des branches de l'arbre.
*(Il se recouche sous le tilleul et regarde à
 travers les branches)*
 Rechante, voix si douce.

erzieltest du ihn:
 jetzt magst du
 des wonnigen walten!
 Einen guten Wächter
 geb' ich dir auch,
 dass er vor Dieben dich deckt.
*(Er wälzt mit grosser Anstrengung den
 Leichnam des Wurmes vor den Eingang
 der Höhle, so dass er diesen ganz damit
 verstopft.)*
 Da lieg, auch du,
 dunkler Wurm!
 Den gleissenden Hort
 hüte zugleich
 mit dem beuterührigen Feind:
 so fandet beide ihr nun Ruh'!
*(Er blickt eine Weile sinnend in die Höhle
 hinab und wendet sich dann langsam, wie
 ermüdet, in den Vordergrund. Es ist
 Mittag. Er führt sich die Hand über die
 Stirn.)*

10 Heiß ward mir
 von der harten Last!
 Brausend jagt
 mein brünst'ges Blut;
 die Hand brennt mir am Haupt!
 Hoch steht schon die Sonne:
 aus lichtem Blau
 blickt ihr Aug'
 auf den Scheitel steil mir herab.

you tried to get it:
 now you can be
 lord of its splendour!
 A good watchdog
 I'll give you too,
 to protect you from robbers.
*(With a great effort he rolls the dragon's body
 in front of the mouth of the cave so as to
 block it completely.)*
 Lie there too,
 you dark dragon!
 The glittering treasure
 you can guard, together
 with your spoil-hungry enemy:
 and so you both find rest!
*(For a while he gazes thoughtfully into the
 cave, then slowly turns to the front stage, as
 if tired. It is noon. He wipes his hand across
 his forehead.)*
 I've got hot
 after my hard work!
 A storm is racing through
 my fiery blood;
 my head makes my hand burn!
 The sun is already high:
 out of the azure blue
 its eye gazes
 straight down on my temples.
 Gentle coolness
 I'll choose under the lime tree!

Après un long
 et rude effort
 tels accents me sont un charme.
 Aux ramures, Oiselet,
 tu te berces.
 Tout babillants, tout gais,
 frères, sœurs,
 t'entourent d'un vol caressant.
 Mais moi, je suis tout seul.
 ni sœurs, ni frères.
 Et mon père est mort,
 ma mère aussi,
 jamais ne la vis.
 Mon seul compagnon
 fut un vil avorton.
 Rien de bon qui
 nous fit tendres.
 Il m'enlaçait
 d'infâmes traîtrises ?
 Enfin, ai-je dû l'abattre.
*(Il relève ses yeux vers les branches dans une
 émotion douloureuse)*
 Cher camarade
 réponds à présent.
 Sais-tu pour moi
 quelque bon ami ?
 Veuille venir à mon aide.
 Combien j'ai cherché
 sans jamais rien trouver !
 Toi que j'aime,

Linde Kühlung
 erkies' ich unter der Linde!
*(Er streckt sich unter der Linde aus und
 blickt wieder durch die Zweige hinauf.)*
 Noch einmal, liebes Vöglein,
 da wir so lang'
 lästig gestört,
 lauscht' ich gerne deinem Sange:
 auf dem Zweige seh' ich
 wohligh dich wiegen;
 zwitschernd umschwirren
 dich Brüder und Schwestern,
 umschweben dich lustig und lieb!
 Doch ich – bin so allein,
 hab' nicht Brüder
 noch Schwestern:
 meine Mutter schwand,
 mein Vater fiel:
 nie sah sie der Sohn!
 Mein einz'ger Gesell
 war ein garst'ger Zwerg;
 Güte zwang
 uns nie zu Liebe;
 listige Schlingen
 warf mir der Schlaue;
 nun musst' ich ihn gar erschlagen!
*(Er blickt schmerzlich bewegt wieder nach
 den Zweigen auf.)*
 Freundliches Vöglein,
 dich frage ich nun:

*(He lies down under the lime tree and once
 more gazes up through the branches.)*
 Once more, dear bird,
 as we were so long,
 and tiresomely disturbed,
 I'd like to listen to your songs:
 on the branches I see
 you happily swaying;
 twittering and fluttering,
 brothers and sisters
 gaily and lovingly surround you!
 But I – I'm so lonely,
 have no brothers
 or sisters:
 my mother died,
 my father was killed:
 their son never saw them!
 My only companion
 was a horrible dwarf;
 kindness never persuaded
 us to love;
 cunning traps
 the old fox set for me;
 and so I had to kill him!
(He looks sadly up into the branches again.)
 Friendly bird,
 I ask you now:
 would you grant me
 a good companion?
 Will you give me the right advice?

touche plus juste.
Si bien tu m'as conseillé!
Oh! Chante! J'écoute ta chanson.

L'OISEAU DE LA FORÊT
Hei! Siegfried frappa
le plus lâche des nains.
Oh! S'il connaissait
l'épouse sans prix!
Au roc altier elle dort,
dans une enceinte de feu.
Passant le brasier
s'il la réveille,
Brünnhilde, lors, est à lui.

SIEGFRIED (*assis à ce moment, se remet
vivement debout*)
Suave chant!
Souffle enchanté!
L'ardent espoir

gönntest du mir
wohl ein gut' Gesell?
Willst du mir das Rechte raten?
Ich lockte so oft,
und erlost es mir nie:
du, mein Trauter,
träfst es wohl besser,
so recht ja rietest du schon.
Nun sing!
Ich lausche dem Gesang.

STIMME DES WALDVOGELS
11 Hei! Siegfried erschlug
nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüsst ich ihm noch
das herrlichste Weib:
auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal:
durchschritt' er die Brunst,
weckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!
(*Siegfried fährt mit jäher Heftigkeit vom
Sitze auf.*)

SIEGFRIED
O holder Sang!
Süssester Hauch!
Wie brennt sein Sinn
mir sehrend die Brust!
Wie zückt er heftig

I've often angled for one,
and never caught myself one:
you, my dear friend,
may do better perhaps,
as your advice was good so far.
Now sing!
I'll listen to the song.

BIRD'S VOICE
Hi! Siegfried has killed
the evil dwarf!
Now I know for him
the most marvellous woman:
she's asleep on a high crag,
fire burns round her home.
If he can walk through the fire
and wake the bride,
then Brünnhilde would be his!
(*Siegfried jumps up with a sudden jerk from
where he is sitting.*)

SIEGFRIED
Oh what a lovely song!
Sweetest breath!
How its meaning burns
and sears my breast!

fait battre mon sein.
En quelle fièvre
flambe mon cœur!
Qui trouble ainsi
mon cœur et nia tête.
Dis-le moi, doux ami.

L'OISEAU-DE LA FORÊT
Joie et douleur
d'Amour je chante.
Doux et plaintif
passe mon chant.
Qui rêve et désire comprend.

SIEGFRIED
Loin, vite!
Gai, faisons route
loin des grands bois jusqu'au roc!
Dis-moi ceci, pourtant,
mon doux chantre :
dois-je en la flamme faire brèche?
Puis-je éveiller telle vierge?

L'OISEAU DE LA FORÊT
La vierge qui dort,
Brünnhilde n'aura
d'un lâche l'éveil,
mais de qui n'eut peur jamais.

zündend mein Herz!
Was jagt mir so jach
durch Herz und Sinne?
Sag' es mir, süsser Freund!
(*Er lauscht.*)

STIMME DES WALDVOGELS
Lustig im Leid
sing' ich von Liebe;
wonnig aus Weh'
web' ich mein Lied:
nur Sehrende kennen den Sinn!

SIEGFRIED
Fort jagt mich's
jauchzend von hinnen,
fort aus dem Wald auf den Fels!
Noch einmal sage mir,
holde Sänger:
werd ich das Feuer durchbrechen?
Kann ich erwecken die Braut?
(*Siegfried lauscht nochmals.*)

STIMME DES WALDVOGELS
Die Braut gewinnt,
Brünnhild' erweckt
ein Feiger nie:
nur wer das Fürchten nicht kennt!

SIEGFRIED (*lacht auf vor Entzücken*)

How violently it tugs at
and inflames my heart!
What is it chasing so fast
through my heart and senses?
Tell me, sweet friend!
(*He listens.*)

BIRD'S VOICE
Happy in grief
I sing of love;
blissfully from woe
I weave my song:
only lovers know its meaning!

SIEGFRIED
Away it drives me
from here, shouting for joy,
out of the forest, up the rocks!
Tell me once more
dear singer:
will I break through the fire?
Can I awake the bride?
(*Siegfried listens again.*)

BIRD'S VOICE
Winning the bride,
waking Brünnhilde
is not for a coward:
only for one who knows no fear!

SIEGFRIED (*joyeusement*)

La simple enfant
qui la peur ne sait pas,
oiseau, je suis celui-là
encor ce jour
bien en vain j'ai voulu
connaître par Fafner la crainte.
Je n'ai d'autre vœu
que de Brünnhilde l'apprendre.
Quel est le chemin vers le roc ?
*(L'oiseau prend son essor et plane au-dessus
de Siegfried)*
Ainsi je saurai ma route.
Vole et me guide.
Siegfried te suit.
*(Il observe le vol de l'oiseau qui semble un
instant hésiter entre plusieurs directions.
L'oiseau s'éloigne résolument vers le fond du
théâtre. Siegfried s'élançe à sa suite.)*

Der dumme Knab',
der das Fürchten nicht kennt,
mein Vöglein, der bin ja ich!
Noch heute gab ich
vergebens mir Müh',
das Fürchten
von Fafner zu lernen:
nun brenn' ich vor Lust,
es von Brünnhild zu wissen!
Wie find' ich
zum Felsen den Weg?
*(Der Vogel flattert auf, kreist über
Siegfried und fliegt ihm zögernd voarn.
Jauchzend.)*
So wird mir der Weg gewiesen:
wohin du flatterst,
folg' ich dem Flug!
*(Er läuft dem Vogel, welcher ihn neckend
eine Zeitlang unstät nach verschiedenen
Richtungen hinleitet, nach und folgt ihm
endlich, als dieser mit einer bestimmten
Wendung nach dem Hintergrunde
davonfliegt.)*

SIEGFRIED (*laughing with delight*)

The stupid boy,
who doesn't know fear,
my bird, that's me!
Only today I took
the trouble, in vain,
to find fear
by learning it from Fafner:
now I'm burning with desire,
to learn it from Brünnhilde!
How do I find
the way to the mountain?
*(The bird flutters up, circles above Siegfried
and flies off hesitantly. Shouting for joy.)*
The way will be shown me, then:
wherever you flutter,
I'll follow your flight!
*(He runs after the bird, which teases him for a
time by leading him uncertainly in different
directions. Finally it decides on a course and
flies off towards the back, and Siegfried
follows.)*

DRITTER AKT

TROISIÈME ACTE

Prelude

Première scène

Un site sauvage au pied d'un roc qui monte à pic, au fond, vers la gauche. C'est la nuit. Orage et tempête : éclairs et grondements de tonnerre. Toit, se calme peu à peu, mais les éclairs continuent à sillonner les nuages. Entre le Voyageur. Il s'avance avec résolution vers l'entrée d'une grotte ouverte dans un rocher, sur le devant du théâtre. Il s'appuie sur sa lance et prononce les paroles suivantes, au seuil de la crypte.

LE VOYAGEUR
Monte, Wala!
Wala, debout!
Du long sommeil,
moi, je t'éveille aujourd'hui.
Je viens t'appeler!
Surgis! Surgis!
Du puits ténébreux
du gouffre nocturne, surgis
Erda! Erda!

12 Prelude

Erste Szene

Wilde Gegend am Fusse eines Felsenberges, welcher links nach hinten steil aufsteigt. Nacht, Sturm und Wetter, Blitz und heftiger Donner, welcher letzterer dann schweigt, während Blitze noch längere Zeit die Wolken durchkreuzen. Der Wanderer tritt auf. Er schreitet entschlossen auf ein gruftähnliches Höhlentor in einem Felsen des Vordergrundes zu und nimmt dort, auf seinen Speer gestützt, eine Stellung ein, während er das Folgende dem Eingange der Höhle zu ruft.

WANDERER

13 Wache, Wala!
Wala, erwach'!
Aus langem Schlaf
weck' ich dich
Schlummernde auf.
Ich rufe dich auf:
herauf! herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächtigem Grunde herauf!
Erda! Erda!

ACT THREE

Prelude

Scene One

Wild landscape at the foot of a rocky mountain that rises steeply to the left towards the back. It is a stormy, rainy night, with lightning and violent thunder which last eventually ceases, though lightning continues for some time to flash through the clouds. The Wanderer enters and walks deliberately over to the mouth of a vault-line cave in a rock downstage. He takes up his position there, leaning on his spear, while he calls these words into the entrance of the cave.)

WANDERER

Wake up, Wala!
Wala, awake!
From long sleep
I awake you,
slumberer.
I conjure you:
arise! arise!
From your misty chasm,
from the depths of night, arise!

Femme éternelle !
Des cryptes natales,
monte aux hauteurs !
Je clame vers toi ;
mon chant t'évoque :
du somme où tu songes,
sors à ma voix !
Toute sage !
Prime Science,
Erda ! Erda !
Femme éternelle !
Monte ! Approche !
Ô Wala ! Approche !

*(Une lueur bleuâtre et crépusculaire éclaire
l'entrée de la grotte. Erda émerge peu à peu
des profondeurs. Elle semble couverte de
givre, ses cheveux et ses vêtements dégagent
une vive clarté.)*

ERDA
Fort est le chant ;
fort agit le charme.
L'éveil m'arrache,
au songe sachant.
Qui donc me trouble ainsi.

LE VOYAGEUR
C'est moi qui t'éveille.

Ewiges Weib!
Aus heimischer Tiefe
tauche zur Höh'!
Dein Wecklied sing' ich,
dass du erwachest;
aus sinnendem Schläfe
sing' ich dich auf.
Allwissende!
Urweltweise!
Erda! Erda!
Ewiges Weib!
Wache, erwache,
du Wala! Erwache!

*(Die Höhlengruft erdämmert. Bläulicher
Lichtschein; von ihm beleuchtet steigt mit
dem Folgenden Erda sehr allmählich aus
der Tiefe auf. Sie erscheint wie von Reif
bedeckt; Haar und Gewand werfen einen
glitzernden Schimmer von sich.)*

ERDA
14 Stark ruft das Lied;
kräftig reizt der Zauber.
Ich bin erwacht
aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

WANDERER
Der Weckrufer bin ich,
und Weisen üb' ich,

Erda! Erda!
Immortal woman!
From your secret depths
rise to the heights!
I sing you a waking song
so that you will awake;
from thoughtful sleep
I rouse you in song.
All knowing!
Eternally wise!
Erda! Erda!
Immortal woman!
Wake, awake,
you Vala! Wake up!
*(The mouth of the cave grows brighter with a
bluish light. In this light Erda rises very
gradually from below during what follows. She
seems to be covered with hoar-frost. Her hair
and clothes throw off a glittering brightness.)*

ERDA
The song calls powerfully;
the magic pulls strongly.
I have woken up
from the sleep of knowledge:
who has banished sleep from me?

WANDERER
I am the one who woke you,

Des charmes j'use,
puissants à rompre
le plus pesant sommeil.
Partout je passe,
dieu voyageur,
pour encore apprendre.
Maint vieux savoir je recueille.
Nul plus que toi
ne sait de secrets.
Tu sais tous ceux
que l'abîme tient,
dont monts et vaux,
cieux et mers, sont remplis.
Où l'être vit
plane ton souffle;
l'esprit qui pense
pense par toi
toute chose
fait ton savoir.
Pour que ma science s'accroisse,
sors, enfin, du sommeil.

ERDA
Je dors et rêve,
je rêve et pense,
je pense l'œuvre sachante.
Mais si je dors,
les Normes veillent
qui tissent la corde

dass weithin wache,
was fester Schlaf
umschliesst.
Die Welt durchzog ich,
wanderte viel,
Kunde zu werben,
urweisen Rat zu gewinnen.
Kundiger gibt es
keine als dich;
bekannt ist dir,
was die Tiefe birgt,
was Berg und Tal,
Luft und Wasser durchweht.
Wo Wesen sind,
wehet dein Atem;
wo Hirne sinnen,
haften dein Sinn:
alles, sagt man,
sei dir bekannt.
Dass ich nun Kunde gewänne,
weck' ich dich aus dem Schlaf!

ERDA
Mein Schlaf ist Träumen,
mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe,
wachen Nornen:
sie weben das Seil
und spinnen fromm,

and I used charms whereby
far away you would wake,
those whom sleep held fast
in its grip.
I have travelled the world,
walked far,
to gain information,
to learn primeval wisdom.
For information there is
nobody to surpass you;
you know
what is hidden in the depths,
what moves through mountains and valleys,
air and water.
Wherever life exists,
your breath stirs;
wherever brains are active,
your mind is present:
it is said that all things
are known to you.
So to acquire information now,
I have woken you from sleep!

ERDA
My sleep is dreaming,
my dreams are thoughts,
my thoughts the mastery of wisdom.
But while I am asleep
the Norns are awake:
they weave the rope

et nouent sans fin mes secrets.
Demande donc aux Nomes.

LE VOYAGEUR
Esclaves du sort
tissent les Nornes,
sans pouvoir rien sur ce qui se passe.
Mais toi, la Sage,
parle, ne puis-je
enrayer la route du rouet ?

ERDA
L'acte humain
enténébre mes pensées.
J'ai dû, moi la Sage,
subir un maître jadis!...
L'enfant chère
donnai-je à Wotan.
Fixer le sort des guerriers
fut sa tâche.
Cœur brave,
et sage aussi.
Pourquoi viens-tu ?
Recours à cette enfant
qu'Erda conçut du dieu !

was ich weiss:
was fragst du nicht die Nornen?

WANDERER
Im Zwange der Welt
weben die Nornen:
sie können nichts wenden
noch wandeln.
Doch deiner Weisheit
dankt' ich den Rat wohl,
wie zu hemmen
ein rollendes Rad?

ERDA
Männertaten
umdämmern mir den Mut:
mich Wissende selbst
bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmädchen
gebar ich Wotan:
der Helden Wal
hiess für sich er sie küren.
Kühn ist sie
und weise auch:
was weckst du mich,
und fragst um Kunde
nicht Erdas und Wotans Kind?

WANDERER

and piously spin
what I know:
why do you not ask the Norns?

WANDERER
The world controls
the Norns' spinning:
they cannot reverse or
alter events.
But of your wisdom
I would be thankful to learn
how to stop
a rolling wheel.

ERDA
Human actions
cloud my mind:
I myself, with all my knowledge,
was once mastered by a ruler.
A wish-maiden
I bore to Wotan:
heroes from battle
he bade her select for him.
She is brave
and clever as well:
why do you waken me,
and not seek information
from Erda's and Wotan's child?

LE VOYAGEUR

De Brünnhilde tu parles,
Brünnhilde l'enfant ?
Elle a bravé
le dompteur des tempêtes,
à l'heure où, fort,
lui-même se domptait.
Quand le dieu des combats,
rêvant un acte,
dut s'en défendre,
malgré son désir,
elle, sans peur,
lors, affronta la défense,
et fit l'acte même,
– Brünnhilde, – au rude combat.
Moi, j'ai puni mon enfant :
sur ses yeux pesa le sommeil.
Au rocher la vierge dort :
l'éveil pour elle viendra seulement
afin qu'un homme soit son époux.
D'elle qu'aurais-je à savoir ?

ERDA

Nuit trouble
suit mon réveil :
vague, obscur
va le monde.

Die Walküre meinst du,
Brünnhild', die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,
wo er am stärksten
selbst sich bezwang:
was den Lenker der Schlacht
zu tun verlangte,
doch dem er wehrte
zuwider sich selbst,
allzu vertraut
wagte die Trotzige
das für sich zu vollbringen,
Brünnhild' in brennender
Schlacht.
Streitvater
strafte die Maid:
in ihr Auge drückte er Schlaf;
auf dem Felsen schläft sie fest:
erwachen wird
die Weihliche nur,
um einen Mann
zu minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

ERDA (*ist in Sinnen versunken und
beginnt erst nach längerem Schweigen*)
Wirr wird mir,
seit ich erwacht:
wild und kraus
kreist die Welt!

WANDERER

Do you mean the Valkyrie,
the girl, Brünnhilde?
She defied the master of tempests,
just when he had powerfully
mastered himself:
what the disposer of battles
longed to do
but refrained from doing,
against his will
all too presumptuously
the stubborn girl dared
to accomplish this for herself –
Brünnhilde, in the heat
of battle.
The father of fights
punished the girl:
he pressed sleep on her eyes;
she is fast asleep on the rock:
she will awake
the sacred maid,
when a man
woos her for his wife.
Would questions to her be of use?

ERDA (*lost in thought, beginning only after a
long silence*)
I am dazed,
since I awoke:
how wild and askew

La Walküre,
issue de moi,
est frappée de sommeil
quand, sachante, sa mère dort!
Le fougueux maître
hait l'ardeur!
Par qui veut des actes,
l'acte est puni!
Qui préside au droit,
à la foi jurée,
contre tout droit
est parjure!
Laisse-moi mengouffrer.
Rends à l'ombre mon rêve!

LE VOYAGEUR
Non, Mère,
reste et m'entends,
car mes charmes sont les plus forts
prime Sagesse,
par toi, la crainte aiguë
en Wotan a pénétré.
L'effroi des chutes,
hontes suprêmes,
vient de toi seule
remplir d'angoisse mon cœur.
Si, plus que tous,
toi, tu es sage,
parle; comment vaincre, enfin,
Les tranes du dieu?

Die Walküre,
der Wala Kind,
büsst in Banden des Schlafs,
als die wissende Mutter schlief?
Der den Trotz lehrte,
straft den Trotz?
Der die Tat entzündet,
zürnt um die Tat!
Der die Rechte wahrte,
der die Eide hütet,
wehret dem Recht,
herrscht durch Meineid?
Lass' mich wieder hinab!
Schlaf verschliesse mein Wissen!

WANDERER

Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,
da des Zaubers mächtig ich bin.
Urwissend
stachest du einst
der Sorge Stachel
in Wotans wagens Herz:
mit Furcht vor schmachvoll
feindlichem Ende
füllt' ihn dein Wissen,
dass Bangen band seinen Mut.
Bist du der Welt
weisestes Weib,
sage mir nun:
wie besiegt die Sorge der Gott?

is the world's course!
The Valkyrie,
child of the Vala,
atones fetters of sleep,
while her wise mother slept?
Does he who preached rebellion
now punish rebellion?
Does he who conceived the deed
turn angry when it is done!
The defender of justice,
and guardian of oaths,
does he shun justice now,
and govern by oath-breaking?
Let me descend again!
Let sleep seal up my wisdom!

WANDERER

Mother, I will not let you go,
for I have magical powers.
By your immemorial knowledge
you once plunged
the dagger of worry
into Wotan's daring heart:
with fear of a shameful
hostile downfall
your knowledge filled him,
and fear enchained his spirit.
If you are the world's
wisest woman,
then tell me:
how can the god conquer anxiety?

ERDA

Tu n'es pas ce que tu dis.
Pourquoi donc,
cœur implacable,
briser mon sommeil sacré ?

LE VOYAGEUR

Tu n'es pas
ce que tu crois.
Prime Sagesse
touche au terme :
ta science s'éteint
devant mon ordre !
Sais-tu ce que Wotan veut ?
(*Long silence.*)

Aveugle, apprends-le de moi,
et, calme,
va sans fin dormir !
Cette fin divine
point ne m'effraie.
Mon désir y tend.
Ce qu'en la lutte,
Aux maux farouches,

ERDA

Du bist nicht,
was du dich nennst!
Was kamst du,
störrischer Wilder,
zu stören der Wala Schlaf?

WANDERER

Du bist nicht,
was du dich wähnst!
Urmütterweisheit
geht zu Ende:
dein Wissen verweht
vor meinem Willen.
Weisst du,
was Wotan will?
(*langes Schweigen*)

Compact Disc 4

- 1 Dir Unweisen
ruf' ich's ins Ohr,
dass sorglos ewig
du nun schläfst!
Um der Götter Ende
grämt mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es will!
Was in des Zwiespalts
wildem Schmerze

ERDA

You are not
what you call yourself!
Why did you come,
so wild and turbulent,
to disturb the Vala's sleep?

WANDERER

You are not
what you think yourself!
The first mothers' wisdom
will come to an end:
your knowledge will vanish
before my will.
Do you know
what Wotan intends?
(*long silence*)

To you, unwise woman,
I call into your ear,
that carefree for ever
you may now sleep!
The downfall of the gods
does not wrack me with fear,
because now it is what I desire!
In a dilemma

mon cœur brisé résolut,
fier et libre,
mon vouloir s'y complait!
Si j'ai voué, dans ma rage
au Nibelung haineux l'Univers,
au Wälsung sublime
j'ai tout légué désormais.
Moi qui l'ai choisi,
je lui reste inconnu.
Le plus fier jeune homme,
par sa seule force,
conquit du Nibelung l'anneau.
Plein d'amour,
libre de haine,
il rend l'anathème
d'Alberich vain :
lui seul reste sans peur
notre noble enfant,
Brünnhilde, s'éveille
aux tendresses du Fort.
Brünnhilde va, sachante,
accomplir l'exploit
rédempteur du monde.
Donc va dormir toi,
clos ta paupière ;
rêve et vois ma chute.
Mais quoi qu'il survienne
à jeunesse éternelle
cède en joie le dieu.
Au gouffre, Erda.

verzweifelnd einst ich beschloss,
froh und freudig
führe frei ich nun aus:
weiht' ich in wütendem Ekel
des Niblungen Neid
schon die Welt,
dem wonnigsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.
Der von mir erkoren,
doch nie mich gekannt,
ein kühnester Knabe,
bar meines Rates,
errang des Niblungen Ring:
liebeshoch,
ledig des Neides,
erlahmt an dem Edlen
Alberichs Fluch;
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebarst,
Brünnhild',
weckt sich hold der Held:
wachend wirkt
dein wissendes Kind
erlösende Welttat.
Drum schlafe nun du,
schliesse dein Auge;
träumend
erschau' mein Ende!
Was jene auch wirken,
dem ewig Jungen

wild with sorrow
once I resolved in despair
on a plan that, happy and glad,
I will now carry out freely:
in rage and loathing I bequeathed
to the spiteful Nibelung
the world,
but to a most glorious Volsung
I leave my inheritance now.
He was chosen by me,
but he still does not know me,
a very brave lad,
deprived of advice,
acquired the Nibelung's ring:
happily in love,
innocent of greed,
powerless to hurt his noble nature
is Alberich's curse;
for fear is still foreign to him.
She whom you bore to me,
Brünnhilde,
will be woken by the hero:
when she wakes she will achieve,
your all – wise child,
the deed that redeems the world.
So you can sleep now,
and close your eyes;
in your dreams
watch my downfall!
Whatever they may do,

Prime Terreur!
Prime Trouble!
Descends!
Descends dormir sans fin!

(Erda, qui a déjà fermé les yeux et s'est progressivement enveloppée de ténèbres, achève de disparaître.)

Deuxième scène

L'ancre est redevenu obscur. La lumière du matin éclaire la scène. La tempête a cessé. Le voyageur est venu s'adosser à la crypte.

LE VOYAGEUR

Tout proche Siegfried vient.
(Il reste dans la même attitude, à la même place. L'oiseau qui dirige Siegfried vole vers l'avant-scène. L'oiseau s'arrête tout à coup, volette de part et d'autre et, promptement disparaît vers le fond.)

weicht in Wonne der Gott.
Hinab denn, Erda!
Urmütterfurcht!
Ursorge!
Hinab! hinab,
zu ewigem Schlaf!

(Nachdem Erda bereits die Augen geschlossen hat und allmählich tiefer versunken ist, verschwindet sie jetzt gänzlich; auch die Höhle ist jetzt wiederum durchaus verfinstert. Monddämmerung erhellt die Bühne; der Sturm hat aufgehört.)

Zweite Szene

Der Wanderer ist dicht an die Höhle getreten und lehnt sich dann mit dem Rücken an das Gestein derselben, das Gesicht der Szene zugewandt.

WANDERER

2 Dort seh' ich Siegfried nahn.
(Er verbleibt in seiner Stellung an der Höhle. Siegfrieds Waldvogel flattert dem Vordergrunde zu. Plötzlich hält der Vogel in seiner Richtung ein, flattert ängstlich hin und her und verschwindet hastig dem Hintergrunde zu.)

to one who's ever young
the god is delighted to yield.
Descend then, Erda!
Primeval mothers' fear!
Source of worry!
Descend! descend,
to everlasting sleep!

(Erda has already closed her eyes and is gradually sinking lower and lower. Now she disappears completely, and the cave has become completely dark. Moonlight illuminates the scene; the storm has subsided.)

Scene Two

The Wanderer walks up to the cave and leans back against its rocky wall, his face turned towards the centre of the stage.

WANDERER

I see Siegfried approaching there.
(He remains posted by the cave. Siegfried's bird flutters towards stage front. Suddenly it pauses, flutters anxiously back and forth and quickly vanishes in the background.)

SIEGFRIED (*entre et s'arrête*)

Mon guide a disparu!
D'un vol frémissant,
d'un chant joyeux,
à m'indiquait mon chemin :
tout juste il vient de me fuir!
Fort bien pourrai-je
aller seul vas le roc.
Au but qu'un guide ailé m'apprit,
j'irai donc maintenant!
(*Il marche vers le fond*)

LE VOYAGEUR (*toujours dans la même attitude*)

Quel but, jeune homme,
cherchent tes pas ?

SIEGFRIED (*il s'arrête et se retourne*)

On parle ici ?
On peut donc me guider.
(*Il s'approche du Voyageur.*)
Vers un roc je marche
qu'entoure un cercle de flammes :
là dort la femme
dont je veux l'éveil.

LE VOYAGEUR

Qui t'a parlé

SIEGFRIED (*tritt rechts im Vordergrund
auf und hält an*)

Mein Vöglein schwebte mir fort:
mit flatterndem Flug
und süßem Sang
wies es mich wonnig des Wegs:
nun schwand es fern mir davon.
Am besten find' ich mir
selbst nun den Berg:
wohin mein Führer mich wies,
dahin wandr' ich jetzt fort.
(*Er schreitet weiter nach hinten.*)

WANDERER (*immer in seiner Stellung an
der Höhle verbleibend*)

Wohin, Knabe,
heisst dich dein Weg?

SIEGFRIED (*hält an und wendet sich um*)

Da redet's ja:
wohl rät das mir den Weg.
(*Er tritt dem Wanderer näher.*)
Einen Felsen such' ich,
von Feuer ist der umwabert:
dort schläft ein Weib,
das ich wecken will.

WANDERER

Wer sagt' es dir,
den Fels zu suchen?

SIEGFRIED (*entering downstage right and
stopping*)

My bird has flown away:
with fluttering flight
and sweet singing
delightfully it showed me the way:
now it's vanished far away.
It will be best if I find my
own way to the mountain:
the way my guide showed me
I will continue to take.
(*He walks away towards the back.*)

WANDERER (*still at his post by the cave*)

Young fellow, where
does your road take you?

SIEGFRIED (*stopping and turning round*)

Someone just spoke:
perhaps he'll show me the way.
(*He walks up to the Wanderer.*)
I'm looking for a rock,
it's surrounded by fire:
a woman is asleep there,
and I want to wake her.

WANDERER

Who told you

de cette roche ?
Qui t'a vanté
cette femme ?

SIEGFRIED
L'oiseau dans le bois chante :
sa voix m'a dit ces choses.

LE VOYAGEUR
Aux branches,
l'oiseau jase,
mais nul ne
le comprend :
comment as-tu fait
pour bien l'entendre ?

SIEGFRIED
C'est grâce au sang
d'un cruel dragon
que j'ai, à Neidhöhle, su vaincre.
Ma langue à peine a goûté ce sang.
Je devine le chant des oiseaux.

LE VOYAGEUR
Par toi le géant est mort,
mais qui te pressa
au fort dragon de courir ?

Wer, nach der Frau
dich zu sehnen?

SIEGFRIED
Mich wies ein singend
Waldvöglein;
das gab mir gute Kunde.

WANDERER
Ein Vöglein schwatz
wohl manches;
kein Mensch doch
kann's verstehn:
wie mochtest du Sinn
dem Sang entnehmen?

SIEGFRIED
Das wirkte das Blut
eines wilden Wurms,
der mir vor Neidhöhle' erblasste:
kaum netzt' es zündend
die Zunge mir,
da verstand ich
der Vöglein Gestimm'.

WANDERER
Erschlugst den Riesen du,
wer reizte dich,
den starken Wurm zu bestehn?

to look for the rock?
Who spoke of the woman
and made you desire her?

SIEGFRIED
I was told by a singing
forest-bird;
it gave me good advice.

WANDERER
A bird may chatter
all sorts of things;
but no human
can understand it:
how could you make sense
of what it sang?

SIEGFRIED
That was through the blood
of a savage dragon
which I killed at Hate Cave:
the fiery stuff had hardly wetted
my tongue,
when I understood
bird language.

WANDERER
If you slew the giant,
who suggested that you
take on the mighty dragon?

SIEGFRIED
Conduit par Mime,
ce nain menteur
voulait m'apprendre la crainte.
Du fer terrible,
si je frappai,
Fafner me pressa seul,
car sa gueule s'ouvrait pour moi.

LE VOYAGEUR
Que fit ce glaive
au dur tranchant
dont le fort dragon mourut

SIEGFRIED
Moi-même l'ai fait
à défaut de Mime :
l'arme autrement m'eût manqué.

LE VOYAGEUR
Mais qui fit
les rudes pièces
dont tu forgeas
le glaive entier?

SIEGFRIED
Qu'en puis-je savoir?
Je sais du moins

SIEGFRIED
Mich führte Mime,
ein falscher Zwerg;
das Fürchten wollt' er
mich lehren:
zum Schwertstreich aber,
der ihn erschlug,
reizte der Wurm mich selbst;
seinen Rachen riss er mir auf.

WANDERER
Wer schuf das Schwert
so scharf und hart,
dass der stärkste Feind ihm fiel?

SIEGFRIED
Das schweisst' ich mir selbst,
da's der Schmied nicht konnte:
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

WANDERER
Doch, wer schuf
die starken Stücken,
daraus das Schwert
du dir geschweisst?

SIEGFRIED
Was weiss ich davon!
Ich weiss allein,
dass die Stücken

SIEGFRIED
I was led there by Mime,
a deceitful dwarf;
fear was what he wanted
to teach me:
but the sword stroke
which killed it
was prompted by the dragon;
it snapped its jaws at me.

WANDERER
Who made the sword
so sharp and tough
that the strongest enemy fell to it?

SIEGFRIED
I forged it myself,
as the smith couldn't;
I might still have been swordless otherwise.

WANDERER
Well then, who made
the tough pieces
out of which your sword
was forged by you?

SIEGFRIED
How should I know!
I only know

que les pièces point ne servent
qu'on n'en ait fait glaive neuf.

LE VOYAGEUR (*éclatant franchement de rire*)
Sûr, c'est mon avis!
(*Il regarde Siegfried avec sympathie.*)

SIEGFRIED (*étonné*)
Qu'as-tu à railler?
Vieux loquace!
Cesse à la fin
et n'attends plus que je jase.
Sais-tu quelle est ma route?
Eh! Parle.
N'en sais-tu rien?
Referme ton bec!

LE VOYAGEUR
Holà! Jeune homme,
suis-je si vieux?
Eh bien, respecte mon âge.

SIEGFRIED
Belle trouvaille!
Dès ma naissance,

mir nichts nützen,
schuf ich das Schwert mir nicht
neu.

WANDERER (*bricht in ein freudig
gemütliches Lachen aus*)
Das – mein' ich wohl auch!
(*Er betrachtet Siegfried wohlgefällig.*)

SIEGFRIED (*verwundert*)
Was lachst du mich aus?
Alter Frager,
hör' einmal auf;
lass' mich nicht länger
hier schwatzen!
Kannst du den Weg
mir weisen, so rede:
vermagst du's nicht,
so halte dein Maul!

WANDERER
Geduld, du Knabe!
Dünk' ich dich alt,
so sollst du
Achtung mir bieten.

SIEGFRIED
Das wär' nicht übel!
Solang' ich lebe
stand mir ein Alter

that the pieces
would be no use to me,
if I hadn't forged the sword
afresh.

WANDERER (*bursting out laughing, happy and
good-humoured*)
That's – my opinion too!
(*He looks approvingly at Siegfried.*)

SIEGFRIED (*surprised*)
Why are you laughing at me?
Inquisitive old chap,
just stop it;
don't keep me
chatting here!
If you can point the way
out to me, well speak:
if you can't,
then hold your tongue!

WANDERER
Patience, my lad!
If I look old to you,
then you should
treat me with respect.

SIEGFRIED
That's a good one!
All my life

un vieux m'a toujours
varré la route,
Mmis je l'ai su mettre à bas.
Si, toi, tu restes
et si tu me braves
gare à toi, dis-je,
(*Il s'approche davantage du Voyageur.*)
Et crains de Mime le sort!
Quel air as-tu donc ?
Pourquoi porter
un si grand chapeau ?
Sur tes traits, pourquoi baisser ses bords ?

LE VOYAGEUR (*toujours dans la même attitude*)
Tout voyageur les baisse
quand il a le vent contre lui.

SIEGFRIED
(*le dévisageant de plus en plus près*)
Mais je crois qu'un œil te manque ?
Quelqu'un, bien sûr,
te l'a fait sauter,
que ton aplomb,
en chemin bravait ?
Pars maintenant,

stets im Wege:
den hab' ich nun fortgefegt.
Stemmst du dort länger
steif dich mir entgegen,
sieh' dich vor, sag' ich,
(*mit entsprechender Gebärde*)
dass du
wie Mime nicht fährst!
(*Er tritt noch näher an den Wanderer
heran.*)
3 Wie siehst du denn aus?
Was hast du gar
für 'nen grossen Hut?
Warum hängt der dir
so ins Gesicht?

WANDERER (*immer ohne seine Stellung
zu verlassen*)
Das ist so Wand'ers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

SIEGFRIED (*immer näher ihn betrachtend*)
Doch darunter
fehlt dir ein Auge!
Das schlug dir einer
gewiss schon aus,
dem du zu trotz
den Weg vertratst?
Mach' dich jetzt fort,
sonst möchtest du leicht

an old fellow's been getting
permanently in my way:
now I've got rid of him.
If you go on standing
right in my light there,
I tell you, watch out
(*with appropriate gesture*)
that you
don't go the way of Mime!
(*He goes closer to the Wanderer.*)
What do you look like, then?
Why do you wear
such a big hat?
Why does it droop
over your face like that?

WANDERER (*still in the same position*)
That is the Wanderer's custom
when he walks against the wind.

SIEGFRIED (*inspecting him still more closely*)
And underneath,
one eye is missing!
Somebody knocked it
out for you, no doubt,
because you too stubbornly
stood in his way?
Be off now,

sans quoi tu pourrais
de même perdre aussi l'autre.

LE VOYAGEUR

Je vois, mon fils
bien qu'ignorant,
tu sais t'aider toi-même.
L'œil qui me manque,
c'est par lui qu'à présent,
tu vois toi-même cet autre
qui m'est pour guide resté.

SIEGFRIED (*qui l'a attentivement écouté, laisse
échapper un involontaire éclat de rire*)

Ha! ha! ha! ha!
Tu sais vraiment faire rire!
Pourtant, assez de paroles :
allons, dis mon chemin.
Suis ta route, après, sans délai ;
tu n'as rien à faire de mieux :
donc, parle,
ou gare à mes poings!

LE VOYAGEUR

Si ta fierté m'eût connu,
l'affront m'eût épargné.

das andre auch noch verlieren.

WANDERER

Ich seh', mein Sohn,
wo du nichts weisst,
da weisst du dir
leicht zu helfen.
Mit dem Auge
das als andres mir fehlt,
erblickst du selber
das eine,
das mir zum Sehen verblieb.

SIEGFRIED (*der sinnend zugehört hat,
bricht jetzt unwillkürlich in helles Lachen
aus*)

Zum Lachen bist du mir lustig!
Doch hör',
nun schwatz' ich nicht länger:
geschwind, zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du;
zu nichts andrem
acht' ich dich nütz':
drum sprich, sonst spreng' ich
dich fort!

WANDERER (*weich*)

Kenntest du mich,
kühner Spross,
den Schimpf spartest du mir!

or you might easily
lose the other as well.

WANDERER

My son, I see
that where you know nothing,
you do know how
to look after yourself.
With the eye
that, as my other self, I'm missing,
you yourself are looking
at the one
that I have left for seeing with.

SIEGFRIED (*having listened thoughtfully, now
bursting out laughing loudly and involuntarily*)

Well you're good for a laugh!
But listen,
I won't go on chatting:
quick, show me the way,
and then be on your own way;
there's no other
use I can find for you:
so speak or I'll send you
packing!

WANDERER (*under his breath*)

If you recognized me,
bold youth,

Toi qui m'es cher,
triste dois-je à t'entendre.
Si, dès longtemps,
j'ai chéri ton sang,
mainte douleur
par moi vint l'accabler.
Quand moi, je t'aime,
moi, l'auguste,
prends garde
à mon courroux,
Redoutable pour toi et moi!

SIEGFRIED
Te tairas-tu
drôle obstiné?
Cède la place
car, certes, là-haut,
est une vierge qui dort.
L'oiseau fut mon guide
il volait là quand il m'a fui.
(*L'ombre revient tout d'un coup.*)

LE VOYAGEUR (*dans un mouvement de colère,
sur un ton impérieux*)
Il t'a fui pour son salut!
Il craint le maître
des noirs corbeaux :
tremble s'ils l'ont atteint!
La route qu'il te montre

Dir so vertraut,
trifft mich schmerzlich
dein Dräuen.
Liebt' ich von je
deine lichte Art,
Grauen auch zeugt' ihr
mein zürnender Grimm.
Dem ich so hold bin,
allzuhehrer:
heut' nicht wecke mir Neid:
er vernichtete dich und mich!

SIEGFRIED
Bleibst du mir stumm,
störrischer Wicht?
Weich' von der Stelle,
denn dorthin, ich weiss,
führt es zur schlafenden Frau:
so wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloh.
(*Es wird schnell wieder ganz finster.*)

WANDERER (*in Zorn ausbrechend und in
begieterischer Stellung*)
Es floh dir
zu seinem Heil!
Den Herrn der Raben
erriet es hier:
weh' ihm, holen sie's ein!
Den Weg, den es zeigte,

you'd spare me your abuse!
As one so dear to you,
I am painfully grieved
by your threats.
Although I've always loved
your radiant kind,
they also had cause to fear
my furious rage.
You to whom I'm so good,
a paragon of heroism:
do not rouse my anger today:
it could ruin yourself and me!

SIEGFRIED
Are you keeping mum,
you aggravating fellow?
Move out of the way,
for I know that direction
leads to the sleeping woman:
my bird told me so,
the one that flew away just now.
(*It rapidly grows quite dark again.*)

WANDERER (*bursting out angrily and
imperiously*)
It flew away
for its own salvation!
The lord of the ravens
it recognized here:
it will suffer if they catch it!

n'est point pour toi!

SIEGFRIED

(surprit il se redresse, en une attitude de défi)

Ho! Ho! Tu commandes!

Qui donc es-tu?

Pour m'arrêter ici?

LE VOYAGEUR

Crains du rocher le maître!

Je tiens captive là-haut

la vierge qui dort.

Qui la réveille,

qui la possède,

jette à bas ma puissance.

D'un flot de feu

la vierge est cernée,

vagues de flammes

léchant le roc.

Qui vers elle court

se heurte au fauve brasier.

(De la pointe de la lance, il montre le haut du rocher.)

Lève les yeux!

Vois-tu ces clartés?

L'éclat grandit,

le feu redouble;

rouges fumées,

trombes de flammes,

sollst du nicht ziehn!

SIEGFRIED *(tritt mit Verwunderung in*

trotziger Stellung zurück)

Hoho! Du Verbieter!

Wer bist du denn,

dass du mir wehren willst?

WANDERER

Fürchte

des Felsens Huter!

Verschlossen hält

meine Macht die schlafende Maid:

wer sie erweckte,

wer sie gewänne,

machtlos macht' er mich ewig!

Ein Feuermeer

umflutet die Frau,

glühende Lohe

umleckt den Fels:

wer die Braut begehrt,

dem brennt entgegen die Brunst.

(Er winkt mit dem Speer nach der Felsenhöhe.)

Blick' nach der Höh'!

Erlugst du das Licht?

Es wächst der Schein,

es schwillt die Glut;

sengende Wolken,

wäbernde Lohe,

The path that it showed,

you shall not take!

SIEGFRIED *(stepping back astonished*

but defiant)

Oho! You forbid me, do you?

Who are you then,

that you want to bar my way?

WANDERER

Fear the

guardian of the rock!

Imprisoned by

my power is the sleeping girl:

whoever wakes her,

whoever wins her,

makes me powerless for ever!

A sea of fire

flows round the woman,

bright flames

lick the rock:

whoever desires her for his bride

the blaze will be raging against him.

(He points with his spear to the rock summit.)

Look up to the heights!

Do you see the light?

The glare is increasing,

the fire is rising;

clouds of smoke,

flaring flames

roulent, et brûlent,
et grondent vers nous.
L'ardente mer
empourpre ton front.
*(Des lueurs de feu, d'un éclat croissant,
entourent le sommet du roc.)*
Bientôt son feu mortel
va t'étreindre.
Arrière, jeune insensé!

SIEGFRIED
Arrière, toi-même bavard!
Là où les flammes flambent,
vers Brünnhilde je dois m'élançer!
*(Il marche en avant. Le Voyageur se dresse
devant lui pour lui faire obstacle.)*

LE VOYAGEUR
Si du brasier, tu n'as peur,
j'oppose ma lance à tes pas!
Je garde en mes mains
l'entier pouvoir.
Le fer que tu tiens,
ce bois l'a pu briser,
qu'ici encor
Le brise l'antique lance!
(Il tend sa lance.)

walzen sich brennend
und prasselnd herab:
ein Lichtmeer
umleuchtet dein Haupt:
*(Mit wachsender Helle zeigt sich von der
Höhe des Felsens her ein wabernder
Feuerschein.)*
bald frisst und zehrt dich
zündendes Feuer:
zurück denn,
rasendes Kind!

SIEGFRIED
Zurück, du Prahler, mit dir!
Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muss ich dahin!
*(Er schreitet weiter, der Wanderer stellt
sich ihm entgegen.)*

WANDERER
Fürchtest das Feuer du nicht,
(den Speer vorhaltend)
so sperre mein Speer dir
den Weg!
Noch hält meine Hand
der Herrschaft Haft:
das Schwert, das du schwingst,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn
zerspring' es am ewigen Speer!

roll and scorch
and crackle down:
a sea of light
haloes your head:
*(From the top of the rock a glare of firelight is
seen, growing brighter and brighter.)*
You'll be mauled and devoured
by ravenous flames:
so go back,
reckless lad!

SIEGFRIED
Go back yourself, boaster!
There, where the blaze burns,
I must go to Brünnhilde!
(He goes forward. The Wanderer bars his way.)

WANDERER
If you do not fear the fire,
(stretching out his spear)
then my spear must block
your path!
My hand still holds
the sceptre of mastery:
the sword you are brandishing
was once shattered by this shaft:
once more then
let it break on the eternal spear.

(Er streckt den Speer vor.)

SIEGFRIED *(das Schwert ziehend)*

Meines Vaters Feind!
Find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache
geriet mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken
spalt' ihn mein Schwert!
*(Siegfried haut dem Wanderer mit einem
Schlage den Speer in zwei Stücken; ein
Blitzstrahl fährt daraus nach der
Felsenhöhe zu, wo von nun an der bisher
mattere Schein in immer helleren
Feuerflammen zu lodern beginnt. Starker
Donner der schnell sich abschwächt,
begleitet den Schlag. Die Speerstücken
rollen zu des Wanderers Füßen. Er rafft
sie ruhig auf.)*

WANDERER *(zurückweichend)*

4 Zieh' hin!
Ich kann dich nicht halten!
(Il s'efface soudain dans l'obscurité totale.)

SIEGFRIED

(He stretches out his spear.)

SIEGFRIED *(drawing his sword)*

My father's enemy!
Have I found you here?
How glorious that revenge
is granted me!
Brandish your spear, then:
to pieces
my sword will smash it!
*(With a blow Siegfried knocks the Wanderer's
spear in two. A flash of lightning emerges
from it and darts up to the top of the rock
where the glare, faint until now, begins to
blaze with growing brightness. The flash is
accompanied by a clap of thunder that rapidly
dies away. The fragments of the spear land at
the Wanderer's feet. He quietly picks them
up.)*

WANDERER *(giving way)*

Go on!
I cannot stop you!
(He vanishes suddenly in total darkness.)

SIEGFRIED

SIEGFRIED *(saïssissant son épée)*

De mon père,
c'est toi l'ennemi?
Joie des vengeances
que j'ai enfin!
Pousse l'épieu :
qu'il vole en deux sous mon fer!
*(D'un coup d'épée, il brise en deux la lance du
Voyageur. De larme qui se rompt sort un
étincelant éclair qui va frapper le sommet du
roc où l'embrasement grandit, maintenant, de
plus en plus. Un violent coup de tonnerre,
aussitôt amorti, a suivi l'éclair. – Le Voyageur
ramasse tranquillement à ses pieds le tronçon
de sa lance.)*

LE VOYAGEUR

Va donc! Je quitte la place!
(Il disparaît dans une ombre épaisse.)

SIEGFRIED

Ramassant son arme,

prompt, il méchappe ?

(Le grandissant éclat des nuages embrasés qui roulent et descendent de plus en plus, frappe les yeux de Siegfried.)

Ah! Feu radieux!

Claire splendeur!

Large et brillante

s'ouvre ma route.

Plonger en ces flammes!

Aux flammes trouver la fiancée!

Ho! Ho! Ha hei!

J'appelle un bon ami!

(Siegfried embouche son cor et se précipite dans le feu, qui lance peu à peu ses vagues jusqu'à l'avant-scène. Ensuite, l'ardeur des flammes a s'atténue. La fumée se change en une vapeur légère, comme éclairée par le soleil du matin.)

Mit zerfochtner Waffe

floh mir der Feige?

(Die wachsende Helle der immer tiefer sich senkenden Feuerwolken trifft Siegfrieds Blick.)

Ha! Wonnige Glut!

Leuchtender Glanz!

Strahlend nun offen

steht mir die Strasse.

Im Feuer mich baden!

Im Feuer zu finden die Braut!

Hoho! Hahei!

Jetzt lock' ich

ein liebes Gesell!

(Siegfried setzt sein Horn an und stürzt sich in das wogende Feuer, welches sich von der Höhe herabdringend, nun auch über den Vordergrund ausbreitet. Siegfried den man bald nicht mehr erblickt, scheint sich nach der Höhe zu entfernen. Hellstes Leuchten der Flammen. Von hier an, wo die Glut am stärksten war, beginnt sie zu erbleichen und löst sich allmählich in ein immer feineres, wie durch die Morgenröte beleuchtetes Gewölk auf.)

Dritte Szene

Now his spear is shattered,

the coward's run off, has he?

(Siegfried sees the sea of flame gradually grow brighter as it flares down the mountain.)

Ah! What a marvellous fire!

How brightly it shines!

Radiant and wide open

to me the road stands.

I'll bathe in the fire!

And in the fire find my bride!

Hoho! Hahei!

Now I can get myself

a friend to love!

(Siegfried raises his horn and plunges into the sea of fire which sweeps down from the summit and spreads across the front of the stage. He is soon lost to sight, apparently moving towards the summit. The firelight reaches its apogee, and from now on begins to grow fainter and disappears gradually into thinner and thinner clouds lit up as if by dawning day.)

Scene Three

Troisième scène

La brume rosée s'évapore par en haut. Bientôt, on ne vint plus que le ciel clair et bleu, avec le sommet du rocher à présent découvert. C'est exactement le décor du troisième acte de la Walkyrie! Seuls quelques rougeoiements trahissent les flammes qui persistent dans la vallée. Au premier plan, à l'ombre du grand sapin, est couchée Brünnhilde dans son armure étincelante, le casque en tête, son long bouclier couvrant son corps, – profondément endormie.

SIEGFRIED (*monté par l'autre pente, arrive, au fond près de la saillie qui borde le sommet du roc. On ne voit, d'abord, que son buste*

Das immer zarter gewordene Gewölk hat sich in einen feinen Nebelschleier von rosiger Färbung aufgelöst und zerteilt sich nun in der Weise, dass der Duft sich gänzlich nach oben verzieht und endlich nur noch den heitren, blauen Tageshimmel erblicken lässt, während am Saume der nun sichtbar werdenden Felsenhöhe (ganz die gleiche Szene wie im dritten Akte der Walküre) ein morgenrötlicher Nebelschleier haften bleibt, welcher zugleich an die in der Tiefe noch lodernde Zauberlohe erinnert. Die Anordnung der Szene ist durchaus dieselbe wie am Schlusse der Walküre: im Vordergrunde, unter der breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde in vollständiger glänzender Panzerrüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt, in tiefem Schlafe. Siegfried gelangt von aussen her auf den felsigen Saum der Höhe und zeigt sich dort zuerst nun mit dem Oberleibe: so blickt er lange staunend um sich.

5 SIEGFRIED (*leise*)
Selige Öde
auf wonniger Höh'!
(*Er steigt vollends ganz herauf und*

The clouds become increasingly fine and dissolve into a veil of thin pink mist which divides, the upper part floating away to reveal bright blue sky in daylight. A morning mist remains clinging to the edge of what is now seen to be a rocky summit (exactly as in Die Walküre, Act III), and reminds us that the magic fire is still blazing farther down the mountain. Downstage, under the broad fir tree, lies Brünnhilde fast asleep, in full shining armour and brilliantly armed, her helmet on her head, her long shield placed on top of her. Siegfried reaches the jagged edge of the summit and is at first visible only from the waist upwards, gazing in astonishment about him for some time.

SIEGFRIED (*softly*)
A blissful deserted spot
on the wondrous summit!
(*He climbs right to the top and, standing on a*

au-dessus de la crête. Il regarde autour de lui,
d'un œil surpris.)
Paix solitaire des monts bienheureux!
Qui dort là, calme au bois de sapins?
*(Il gravit complètement la hauteur et contemple
la scène avec étonnement. Il tourne ses
regards du côté de la forêt de sapins et avance
un peu.)*
Un cheval gît
dans un profond sommeil.
*(Il s'approche lentement et s'arrête en
apercevant Brünnhilde à une courte distance.)*
Quel vif éclat me frappe?
Quels riches reflets d'acier?
Suis-je ébloui
toujours par le feu?
Quelles armes!
Vais-je y toucher?
*(Il soulève le bouclier et considère Brünnhilde,
le visage presque entièrement caché par son
casque.)*
Ah! Un homme, un guerrier?
Combien me charment ses traits!
Au front si pur
pèse le heaume?
Mieux vaudrait
d'abord l'enlever.
*(Il dénoue soigneusement le heaume et
l'enlève du front de la dormeuse. Les longs
cheveux de Brünnhilde se déroulent. Siegfried*

betrachtet, auf einem Felsensteine des
hinteren Abhanges stehend, mit
Verwunderung die Szene. Er blickt zur
Seite in den Tann und schreitet etwas
vor.)
Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann?
Ein Ross ist's
rastend in tiefem Schlaf!
*(Langsam näherkommend, hält er
verwundert an, als er noch aus einiger
Entfernung Brünnhildes Gestalt
wahrnimmt.)*
Was strahlt mir dort entgegen?
Welch' glänzendes
Stahlgeschmeid!
Blendet mir noch
die Lohe den Blick?
(Er tritt näher hinzu.)
Helle Waffen!
Heb' ich sie auf?
*(Er hebt den Schild ab und erblickt
Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht
jedoch noch zum grossen Teil vom Helm
verdeckt ist.)*
Ha! in Waffen ein Mann:
wie mahnt mich wonnig
sein Bild!
Das hehre Haupt
drückt wohl der Helm?

rock on the precipice at the back, surveys the
landscape with admiration. He looks into the
fir forest at the side and takes a few paces
downstage.)
What's that lying there in slumber
in the shadow of the trees?
It's a horse
fast asleep!
*(As he walks forward slowly he stops in
amazement as he notices, some way away,
the form of Brünnhilde.)*
What's that shining at me from over there?
What gleaming
metal work!
Am I still dazed
in the eyes by the fire?
(He walks over towards her.)
Shining weapons!
Shall I lift them up?
*(He lifts up the shield and sees Brünnhilde's
form, though her face is mostly still covered
by her helmet.)*
Look! a man in armour:
how strangely impressed I am
by his look!
That noble head,
is it squeezed by the helmet?
He'd be more comfortable
if I took off his headgear.
(He carefully undoes the helmet and removes

en est troublé.)
Oh! C'est beau!
(Il reste absorbé dans sa contemplation.)
Maints clairs nuages
parent d'écume
les flots d'azur du ciel.
Rire et splendeur,
l'éclat du soleil
vrille en ces vagues de l'air...
(Il se penche sur l'endormie.)
Le rythme du souffle
gonfle son sein :
vais-je briser la cuirasse!
(Il cherche à enlever la cuirasse.)
Viens, mon fer,
romps cette armure!
(Siegfried prend son épée et coupe adroitement, des deux côtés, les liens de l'armure. Brünnhilde lui apparaît, dans le charme du vêtement féminin. Il tressaille surpris, inquiet.)
Ce n'est pas un homme!
(Contemplant fixement celle qui dort, avec vive émotion.)
Charme qui brûle
gagne mon cœur...
trouble embrasé
règne en ma vue.
Tout flotte et tourne sous mon front!
(Oppressé d'angoisse.)

Leichter würd' ihm,
löst' ich den Schmuck.
(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes, lockiges Haar bricht hervor. Siegfried erschrickt.)
Ach! wie schön!
(Er verbleibt im Anblick versunken.)
Schimmernde Wolken
säumen in Wellen
den hellen Himmelssee;
leuchtender Sonne
lachendes Bild
strahlt durch das
Wogengewölk!
(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab.)
Von schwellendem Atem
schwing sich die Brust:
brech' ich die engende Brünne?
(Er versucht mit grosser Behutsamkeit die Brünne zu lösen.)
Komm', mein Schwert,
schneide das Eisen!
(Er zieht sein Schwert, durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der Rüstung und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so dass nun Brünnhilde in einem weichen, weiblichen Gewande vor ihm liegt. Er fährt

it from the sleeping head. Long tresses of hair trail down. Siegfried starts back.)
Oh! how beautiful!
(He cannot take his eyes off the sight.)
Shining clouds
hover on the waves
of the bright sea in the sky;
the gleaming sun's
laughing gaze
beams through
waves of cloud!
(He bends lower over the sleeping form.)
With gentle breathing
his breast heaves:
shall I break his tight breastplate?
(He tries with great care to loosen the breastplate.)
Come, my sword,
cut the iron!
(He draws his sword, and with gentle care cuts the chainmail on both sides of the armour. Then he lifts off the breastplate and the greaves to reveal Brünnhilde dressed in a soft female garment. He jumps up terrified and astonished.)
That's not a man!
(He gazes at the sleeping woman with utmost excitement.)
Burning fire
is eating out my heart;

Qui puis-je appeler
qui me seconde ?
Mère! Mère!
Entends ma voix!
*(Il tombe comme défaillant sur la poitrine de
Brünnhilde. Il se relève en soupirant.)*
Comment l'éveiller
pour que ses yeux
sur moi s'ouvrent?...
– Ses yeux sur moi s'ouvrent ?
Vont-ils m'éblouir, ces yeux?...
Puis-je affronter?... subir cet éclat?...
Tout flotte et tourne
et tombe en moi
D'après désirs
consument mon être ;
mon cœur qui défaille
trouble ma main!
Serais-je un lâche ?
C'est donc la crainte?...
Ô mère ? mère ?
Ton fils valeureux!...
Paisible, dort une femme
Qui va lui apprendre la peur!...
Comment s'enhardir!
Comment oser ?
M'éveillant moi-même,
que ma voix la réveille!
*(Se rapprochant de nouveau de la dormeuse, il
sont redoubler son émotion, et la regarde d'un*

erschreckt und staunend auf.)
6 Das ist kein Mann!
*(Er starrt in höchster Aufgeregtheit auf
die Schlafende hin.)*
Brennender Zauber
zückt mir ins Herz;
feurige Angst
fasst meine Augen:
mir schwankt und
schwindelt der Sinn!
(er gerät in höchste Beklemmung)
Wen ruf' ich zum Heil,
dass er mir helfe?
Mutter! Mutter!
Gedenke mein'!
*(Er sinkt, wie ohnmächtig, an Brünnhildes
Busen. Dann fährt er seufzend auf.)*
Wie weck' ich die Maid,
dass sie ihr Auge mir öffne?
Das Auge mir öffne?
Blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher;
sehrendes Sehnen
zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen
zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?

burning anxiety
clutches at my eyes:
I feel weak
and dizzy!
(filled with utmost desperation)
Who shall I call to save me
and help me?
Mother! mother!
Think of me!
*(He falls, as if unconscious, on Brünnhilde's
bosom, then raises himself with a sigh.)*
How shall I wake the girl,
and make her eyes open for me?
But when her eyes do open for me?
Wouldn't the sight blind me?
Am I rash enough to dare?
Could I bear the brightness?
I'm dizzy and reeling
and swaying about;
searing longing
burns my senses;
on my pounding heart
my hand trembles!
What does this coward feel?
Is this fear?
O mother! mother!
Your brave child!
A woman's lying asleep:
and she's taught him to be afraid!
How shall I stop this fear?

air attendri. S'inclinant vers elle davantage.)

Fraîche à mes yeux
sa bouche fleurit...
quel doux frisson d'effroi
vibre en mon sein!
Ah! cette haleine!
Tendre et tiède senteur!

(Comme au désespoir.)

Éveille-toi! Éveille-toi!

Femme sacrée!

(Les yeux fixés sur elle.)

J'appelle en vain!...

(D'une expression plus large et plus

puissante.)

Puison donc la vie
aux fleurs de ses lèvres
quand j'en devrais mourir!
*(Il tombe, presque mourant, sur Brünnhilde et,
les yeux fermés, pose ses lèvres sur les
siennes. Brünnhilde ouvre les yeux. Siegfried
se lève et se tient debout devant elle,
Brünnhilde, lentement, se redresse et se met
sur son séant. Avec des gestes solennels, les
bras levés, elle salue, la terre et le ciel,
joyeuse de les revoir.)*

Ist dies das Fürchten?

O Mutter! Mutter!

Dein mutiges Kind!

Im Schafe liegt eine Frau:

die hat ihn das Fürchten gelehrt!

Wie end' ich die Furcht?

Wie fass' ich Mut?

Dass ich selbst erwache,

muss die Maid ich erwecken!

(Indem er sich der Schlafenden von

neuem nähert, wird er wieder von

zarteren Empfindungen an ihren Anblick

gefesselt. Er neigt sich tiefer hinab.)

Süss erbebt mir

ihr blühender Mund.

Wie mild erzitternd

mich Zagen er reizt!

Ach! Deises Atems

wonig warmes

Gedüft!

(wie in Verzweiflung)

Erwache! Erwache!

Heiliges Weib!

(Er starrt auf sie hin.)

Sie hört mich nicht.

(gedehnt, mit gepresstem, drängendem

Ausdruck)

So saug' ich mir Leben

aus süssesten Lippen,

sollt' ich auch sterbend vergehn!

How shall I pluck up courage?

If I myself am to wake up,

I must awake the girl!

(As he approaches the sleeping woman again,

he is once more gripped, at the sight of her,

with tender feelings. He bends closer to her.)

Sweetly quivers

her rosebud mouth.

Its gentle trembling

charms me in my fear!

Ah! Her breath

is so lovely and warm and

fragrant!

(as in desperation)

Wake up! Wake up!

Wonderful woman!

(He gazes at her.)

She can't hear me.

(slowly, in an urgent, compulsive tone)

Then I must suck the life

from the sweetest lips,

even if I should die doing so!

(He falls like a dying man on to the sleeping

woman and with his eyes closed presses his

lips to hers. Brünnhilde opens her eyes.

Siegfried jumps up and stands looking at her.

Brünnhilde raises herself slowly into a sitting

position. She raises her arms and with

solemn gestures salutes her return to

awareness of earth and sky.)

*(Er sinkt, wie ersterbend, auf die
Schlafende und heftet mit geschlossenen
Augen seine Lippen auf ihren Mund.
Brünnhilde schlägt die Augen auf.
Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr
stehen. Brünnhilde richtet sich langsam
zum Sitze auf. Sie begrüsst mit
feierlichen Gebärden der erhobenen
Armen ihre Rückkehr zur Wahrnehmung
der Erde und des Himmels.)*

BRÜNNHILDE
Gloire à l'astre!
Gloire au jour!
Gloire, flamme du jour!
D'un long repos,
c'est mon réveil.
Quel est le fort
qui m'éveilla?

SIEGFRIED *(demeure en extase devant ce qu'il
voit et ce qu'il entend et comme paralysé)*
Franchissant la flamme
qui cernait le roc,
ton armure, j'ai su l'ouvrir!
Siegfried suis-je
qui t'éveillai!

7 BRÜNNHILDE
Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht:
wer ist der Held,
der mich erweckt?

SIEGFRIED *(von ihrem Blick und ihrer
Stimme feierlich ergriffen, steht wie
festgebannt)*
Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried bin ich,
der dich erweckt'.

BRÜNNHILDE *(hoch aufgerichtet sitzend)*

BRÜNNHILDE
I greet you, sun!
I greet you, light!
I greet you, radiant day!
I was asleep a long time;
I have been woken:
who is the hero
who awoke me?

SIEGFRIED *(deeply moved by seeing and
hearing her, standing rooted to the spot)*
I struggled through the fire
that blazed round the rock;
I broke open your tight helmet:
I am Siegfried,
who woke you up.

BRÜNNHILDE *(sitting straight up)*

BRÜNNHILDE
Gloire, Dieux saints!
Gloire, monde!
Gloire, Terre splendide!
Je sors de mon sommeil;
mes yeux s'ouvrent.
Siegfried,
seul m'a porté l'éveil.

SIEGFRIED (*ravi d'enthousiasme*)
Ô gloire à celle
qui m'enfanta!
Gloire au sol
qui m'a vu grandir,
puisque tes yeux m'ont lui
qui, là, m'enivrent joyeux!

BRÜNNHILDE
Ô gloire à celle
qui t'enfanta!
Gloire au sol
qui t'a vu grandir!
Tes yeux seuls devaient m'éclairer.
L'éveil me dut venir de toi!
(*Ils s'absorbent dans leur enthousiaste ardeur,
dans leur mutuelle contemplation.*)
Ô Siegfried! Siegfried!
Noble héros!
Réveil de la vie,

Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es,
der mich erweckt!

SIEGFRIED (*in erhabenste Entzückung
ausbrechend*)
O Heil der Mutter,
die mich gebar;
Heil der Erde,
die mich genährt!
Dass ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem strahlt!

BRÜNNHILDE (*mit grösster Bewegtheit*)
O Heil der Mutter,
die dich gebar!
Heil der Erde,
die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich
schaun,
erwachen durft' ich nur dir!
(*Beide bleiben voll strahlenden
Entzückens
in ihren gegenseitigen Anblick
verloren.*)
O Siegfried! Siegfried!

I greet you, gods!
I greet you, world!
I greet you, shining earth!
My sleep is over now;
I'm awake, I can see:
it's Siegfried
who's awoken me!

SIEGFRIED (*bursting out in a transport of
delight*)
Blessings on my mother
who bore me;
blessings on the earth
that fed me!
They let me see those eyes
whose radiance makes me glad!

BRÜNNHILDE (*in deepest emotion*)
Blessings on the mother
who bore you!
Blessings on the earth
that fed you!
Yours alone were the eyes fit
to see me,
you alone could wake me up!
(*They are both lost in radiant delight as they
look at one another.*)
O Siegfried! Siegfried!
you wonderful hero!
You waker of life,

jour triomphant!
Oh! sache donc, joie qui nous luit
d'où date mon amour.
Tu fus mon rêve,
mon seul souci!
Ta tendre enfance,
je la préservai.
Au sein maternel
mon bras t'a sauvé.
Je t'aimais dès lors, Siegfried!

SIEGFRIED
Ma mère n'est donc pas morte ?
Elle dort seulement ?

BRÜNNHILDE (*Elle sourit et lui tend
amicalement la main.*)
Sublime enfant !
Rien ne peut te rendre ta mère...
je suis toi-même,
si toi, tu me donnes ton amour.
Ton cœur ne sait,
mais moi-je sais.
Or, sachante si je suis,
c'est que je t'aime.

seliger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüsstest du,
Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen,
mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren,
barg dich mein Schild:
so lang'
lieb' ich dich, Siegfried!

8 SIEGFRIED (*leise und schüchtern*)
So starb nicht meine Mutter?
Schlief die minnige nur?

BRÜNNHILDE (*lächelnd, freundlich die
Hand nach ihm ausstreckend*)
Du wonniges Kind!
Deine Mutter
kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige liebst.
Was du nicht weisst,
weiss ich für dich;
doch wissend bin ich
nur – weil ich dich liebe!

with your conquering light!
If only you knew, you
joy of the world,
how I have always loved you!
You were all my thoughts
and all my cares!
I fed you, tender child,
even before you were conceived;
even before your birth
my shield protected you:
all that long time,
Siegfried, I've loved you!

SIEGFRIED (*softly and shyly*)
Then didn't my mother die?
Was the lovely woman only asleep?

BRÜNNHILDE (*smiling and stretching out her
hand in friendship*)
You dear child!
Your mother
will not come back.
You yourself am I,
if you in my bliss love me.
What you don't know,
I know for you;
yet I have the knowledge
only – because I love you!

Ô Siegfried! Siegfried!
Jour triomphant!
C'est toi que j'aime,
car, pour moi seule,
s'ouvrit de Wotan l'idée,
cette idée que je sus
sans la dire,
jamais comprise,
mais devinée,
– Pour qui vaillante,
j'ai combattu,
osant braver le dieu
qui l'avait eue;
– Pour qui me vinrent
tels châtiments,
ne l'ayant comprise,
l'ayant sentie!
Mais, cette idée,
toi, tu l'éclaires.
Moi je n'y vis qu'amour pour toi.

SIEGFRIED
Merveille et joie
emplissent ton chant
pourtant, il reste obscur.
De tes yeux si clairs
je vois l'éclat;
de ton souffle pur
je sens l'ardeur;

O Siegfried! Siegfried!
Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer;
denn mir allein
erdünkte Wotans Gedanke:
der Gedanke, den ich nie
nennen durfte:
den ich nicht dachte,
sondern nur fühlte;
für den ich focht,
kämpfte und stritt;
für den ich trotzte
dem, der ihn dachte;
für den ich büsste,
Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte
und nur empfand!
Denn der Gedanke –
dürftest du's lösen! –
mir ward er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED
Wie Wunder tönt,
was wonnig du singst;
doch dunkel dünkt mich
der Sinn.
Deines Auges Leuchten
seh' ich licht;
deines Atems Wehen
fühl' ich warm;

O Siegfried! Siegfried!
Conquering radiance!
I've always loved you;
for to me alone
was revealed Wotan's idea:
the idea that I never
could name:
that I did not conceive,
but only felt;
I fought for it,
struggled, did battle;
for it I disobeyed him
who conceived it;
I atoned for it,
and was punished,
because I didn't think of it
but only felt it!
And the idea –
could you but guess it! –
was my love for you!

SIEGFRIED
How miraculous it sounds
what you happily sing;
even though I find it hard
to understand.
The light of your eyes
I can see clearly;
the touch of your breath
feels warm;

de ta voix, l'accent
me vient ravir;
mais ce que disent tes chants,
simple, j'y suis fermé.
Mon cœur ne comprend
ces choses lointaines
quand tous mes sens te voient,
toi seule, et t'assiègent
d'un sombre effroi,
tu m'as rempli.
Toi seule as su
m'enseigner la frayeur;
à moi, qu'étreignent
tes chaînes puissantes,
rends le courage oublié!
(Siegfried, profondément ému, jette sur
Brünnhilde un regard de désir.)

BRÜNNHILDE (*Elle détourne doucement la tête
et ramène ses regards vers les bois de sapins*)
Là-bas, c'est Grane,
mon fier cheval.
Joyeux, il pâture,
ayant dormi.
Lui-même doit à Siegfried l'éveil!...

deiner Stimme Singen
hör' ich süß;
doch was du singend mir sagst,
staunend versteh' ich's nicht.
Nicht kann ich das Ferne
sinnig erfassen,
wenn alle Sinne
dich nur sehen und fühlen!
Mit banger Furcht
fesselst du mich:
du Einz'ge hast
ihre Angst mich gelehrt.
Den du gebunden
in mächtigen Banden,
birg' meinen Mut mir nicht mehr!
(Siegfried verweilt in grosser Aufregung,
den sehnsuchtsvollen Blick auf sie
heftend.)

BRÜNNHILDE (*wendet sanft das Haupt
zur Seite und richtet ihren Blick nach
dem Tann*)

9 Dort seh' ich Grane,
mein selig Ross:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!
Mit mir
hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED (*in der vorigen Stellung*)

your voice when it sings
is sweet to hear;
but what your song says,
astonished, I do not understand.
What is remote I can't
grasp in my mind,
because all my senses
see and feel only you!
With anxious fear
you have tied me up:
you are the only one who has
taught me its anguish.
You have bound me
in strong fetters,
don't go on hiding my courage from me!
(Siegfried is still greatly excited, casting
passionate looks at her.)

BRÜNNHILDE (*gently turning her head
to one side and looking towards
the fir trees*)

I see Grane there,
my blessed horse:
how pleased he is to graze
after being asleep like me!
As well as me
Siegfried has woken him.

SIEGFRIED (*remaining in the same spot*)

SIEGFRIED (*toujours dans la même attitude*)

Des joies de ta bouche
mes yeux se repaissent.
Brûlante, une soif
dessèche mes lèvres,
que le don des tiennes l'apaise!

BRÜNNHILDE (*montrant de la main sa armes
qu'elle vient d'apercevoir*)

Je vois le bouclier,
secours de braves...
Le heaume est ici
qui couvrait mon front.
Sans eux, soudain, me voici,

SIEGFRIED (*ardemment*)

Une vierge, d'amour
transperce mon cœur.
Elle a blessé
mon front de ses coups,
je n'ai bouclier, ni heaume!

BRÜNNHILDE (*d'une grande mélancolie*)

Je vois la cuirasse
où brille l'acier,
un glaive aigu l'ouvre en deux,
et du corps virginal

verbleibend)

Auf wonnigem Munde
weidet mein Auge:
in brünstigem Durst
doch brennen die Lippen,
dass der Augen Weide sie labe!

BRÜNNHILDE (*deutet ihm mit der Hand
nach ihren Waffen, die sie gewahrt*)

Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh' ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt,
er birgt mich nicht mehr!

SIEGFRIED

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte
schlug mir ein Weib:
ich kam
ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE (*mit gesteigerter Wehmut*)

Ich sehe der Brünne
prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert
schneid sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe

On your enchanting mouth
my eyes are grazing:
with passionate thirst
my lips, though, are burning
to be cooled by what I feast my eyes on!

BRÜNNHILDE (*pointing with her hand to her
weapons which she now notices*)

There I see the shield
that used to shelter heroes;
and there's my helmet
that covered my head:
it no longer shelters
or covers me!

SIEGFRIED

A glorious girl
has pierced me to the heart;
My head is wounded
by a woman's work:
and I came here
without a shield or helmet!

BRÜNNHILDE (*with growing melancholy*)

I can see my breastplate's
shining steel:
a sharp sword
slit it in two;
from my virgin body

l'armure s'en va!
Je suis sans soutien,
sans force, à merci,
et rien qu'une femme!

SIEGFRIED
Du fauve brasier
j'arrive vers toi,
armure, cuirasse,
moi, je n'ai rien.
Aussi, la flamme
pénètre en mon sein.
Mon sang bondit
et roule, embrasé.
Un rouge incendie
en moi se déchaine.
Du feu qui, là-bas,
garde ton roc,
l'ardeur a brûlé mon cœur!
Ô femme, éteins ce brasier!
Calme sa folle fureur!
*(Il la saisit passionnément. Elle le repousse
avec une force désespérée et se réfugie de
l'autre côté de la scène.)*

BRÜNNHILDE
Nul Dieu ne m'approche!
Le front courbé,

löst' es die Wehr:
ich bin ohne Schutz
und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED
Durch brennendes Feuer
fuhr ich zu dir;
nicht Brünne noch Panzer
barg meinen Leib:
nun brach die Lohe
mir in die Brust.
Es braust mein Blut
in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer
ist mir entzündet:
die Glut, die Brünnhilds
Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib, jetzt lösche den Brand!
Schweige die schäumende Glut!
*(Er hat sie heftig umfasst: sie springt auf,
wehrt ihm mit der höchsten Kraft der
Angst und entflieht nach der anderen
Seite.)*

BRÜNNHILDE
Kein Gott
nahte mir je:
der Jungfrau neigten

it took away the defences:
I am left without protection
or shelter,
unarmed, a miserable woman!

SIEGFRIED
Through blazing fire
I journeyed to you;
no breastplate or chainmail
covered my body:
now the fire has caught
in my heart.
My blood boils
in a blaze of passion;
a scorching fire
is lit up inside me:
the fire that Brünnhilde's
rock was encircled by,
it now burns in my breast!
Oh woman, put out the blaze now!
Silence the sizzling fire!
*(He embraces her violently. She jumps up,
pushes him away in her terror, with the utmost
power, and runs across to the other side.)*

BRÜNNHILDE
No god
came so close to me:
before my virginity they bowed
respectfully, the heroes:

les braves m'honorent.
Sainte, j'ai quitté le Walhalla!
Las! las!
Honte pour moi!
Détresse et mépris!
Par lui, je souffre,
lui, l'éveilleur.
Il rompit armure et heaume
Brünnhilde n'est plus mon nom!

SIEGFRIED
Ô vierge ici,
tu rêves toujours.
Brünnhilde encore
songe en sommeil...
Réveille-toi, sois une femme!

BRÜNNHILDE (*dans un étourdissement*)
Mes sens me trahissent!
Ma science fuit.
Sans elle vais-je vivre?

SIEGFRIED
Toi-même n'as-tu pas dit
qu'elle est l'éclat
de ton amour pour moi?

scheu sich die Helden:
10 heilig schied sie aus Walhall!
Wehe! Wehe!
Wehe der Schmach,
der schmähhlichen Not!
Verwundet hat mich,
der mich erweckt!
Er erbrach mir Brünne und
Helm:
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED
Noch bist du mir
die träumende Maid:
Brünnhildes Schlaf
brach ich noch nicht.
Erwache! sei mir ein Weib!

BRÜNNHILDE (*in Betäubung*)
Mir schwirren die Sinne,
mein Wissen schweigt:
soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED
Sangst du mir nicht,
dein Wissen sei
das Leuchten der Liebe
zu mir?

BRÜNNHILDE (*vor sich hinstarrend*)

Inviolate was she when she left Valhalla!
Alas! alas!
Oh how shameful
and disgraceful is my plight!
I am wounded
by the man who woke me!
He broke my breastplate and
helmet:
I am Brünnhilde no longer!

SIEGFRIED
For me you are still
the dreaming girl:
Brünnhilde's sleep
I have not yet ended.
Wake up! be my woman!

BRÜNNHILDE (*stupefied*)
My senses are confused,
my knowledge is silent:
must my wisdom vanish away?

SIEGFRIED
Didn't you sing to me
of how your knowledge was
the light of your love
for me?

BRÜNNHILDE (*gazing in front of her*)
Miserable darkness

BRÜNNHILDE (*les yeux fixés devant elle*)
L'ombre funèbre
voile mes yeux
ma vue se trouble ;
mon jour s'éteint
l'ombre est sur moi.
De nuit et d'horreur
monte et surgit
un effroi confus.
Peur sans trêve
se dresse et bondit.
(*Brünnhilde se couvre les yeux de ses mains.*)

SIEGFRIED
(*doucement, il écarte là mains de Brünnhilde*)
L'ombre pèse
aux yeux qu'on ferme.
Les ouvrir
en chasse l'obscur effroi.
Sors des ténèbres, tu vois!
Clair et beau brille le jour!

BRÜNNHILDE (*au comble de l'angoisse*)
Clair et beau
brille le jour pour ma honte!
Ô Siegfried! Siegfried!
Vois ma terreur!
(*La physionomie de Brünnhilde atteste, ici,*

Trauriges Dunkel
trübt meinen Blick;
mein Auge dämmert,
das Licht verlischt:
Nacht wird's um mich.
Aus Nebel und Graun
windet sich wütend
ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet
und bäumt sich empor!
(*Sie birgt heftig die Augen mit den
Händen.*)

SIEGFRIED (*indem er ihr sanft die Hände
von den Augen löst*)
Nacht umbangt
gebundne Augen.
Mit den Fesseln schwindet
das finstre Graun.
Tauch' aus dem Dunkel
und sieh:
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE (*in höchster Ergriffenheit*)
Sonnenhell
leuchtet der Tag
meiner Schmach!
11 O Siegfried! Siegfried!
Sieh' meine Angst!
(*Brünnhildes Miene verrät, dass ihr ein*

clouds my sight;
my eyes grow dim,
their light has gone out:
for me it's like night.
Out of mist and misery
emerges a raging mixture
of fear and confusion:
horror strides out
and rears over its head!
(*Violently she hides her face in her hands.*)

SIEGFRIED (*gently removing her hands from
her eyes*)
Night frightens
enchanted eyes.
When the fetters vanish,
so does your dark fear.
Dive out of the darkness
and see:
the day is bright with sunshine!

BRÜNNHILDE (*in the utmost apprehension*)
Like the sun
the day is bright
with my shame!
O Siegfried! Siegfried!
See how frightened I am!
(*Brünnhilde's face reveals that a lovely idea
has entered her mind, and at this she looks*

*qu'une douce image s'est emparée de son
âme et ses yeux se reportent tendrement sur
Siegfried.)*

Dès l'origine
comme à cette heure
j'ai fait le rêve
d'ardentes délices,
mais toutes pour ton salut!
Ô Siegfried,
pur héros! trésor du jour!
Vie de la terre,
joie des héros!
Laisse, ah! laisse,
Laisse-moi!
Garde mon corps
de l'approche farouche;
grâce d'étreintes
qui brisent et domptent;
épargne l'amour de ton cœur!
Vis-tu tes traits
au clair ruisseau?
Fut-ce point pour toi plaisir?
Mais si ta main
à cette onde a touché,
ridant le miroir
si pur du courant,
l'image a disparu,
s'effaçant au trouble de l'eau!
Ne m'effleure donc pas,
laisse-moi pure

*anmutiges Bild vor die Seele tritt, von
welchem ab sie den Blick mit Sanftmut
wieder auf Siegfried richtet.)*

Ewig war ich,
ewig bin ich,
ewig in süß
sehrender Wonne,
doch ewig zu deinem Heil!
O Siegfried! Herrlicher!
Hort der Welt!
Leben der Erde!
Lachender Held!
Lass', ach lass'!
Lasse von mir!
Nahe mir nicht
mit der wütenden Nähe!
Zwinge mich nicht
mit dem brechenden Zwang,
zertrümmre die Traute dir nicht!
Sahst du dein Bild
im klaren Bach?
Hat es dich Frohen erfreut?
Rührtest zur Woge
das Wasser du auf;
zerflösse die klare
Fläche des Bachs,
dein Bild sähst du nicht mehr,
nur der Welle
schwankend Gewog'!
So berühre mich nicht,

back gently at Siegfried.)

I always was,
I always am,
always lapped in sweet
longing bliss,
but always caring for your good!
Oh Siegfried! Wonderful man!
You make the world rich!
You make the earth live!
Laughing hero!
Leave, ah leave!
Leave me alone!
Don't come near
with this wild approach!
Don't force me
with a force that might break me,
don't destroy one so dear to you!
Did you not see your reflection
in a clear stream?
Did it make you glad?
If you'd stirred up and rippled
the water;
you'd have disturbed the clear
surface of the stream,
and lost sight of the reflection
leaving only the waves'
billowing eddy!
So do not touch me,
don't make me unhappy!
Ever bright

douce sans fin,
doit sourire en moi
ta claire image,
Gai et jeune héros!
Ô Siegfried!
Fier adolescent!
Aime-toi
et laisse-moi.
Ne tue point ton propre amour!

SIEGFRIED
Je t'aime...
si, toi, tu m'aimais!
Mon cœur, je ne l'ai plus...
Oh! si je t'avais!
Un flot large et pur
séduit mes yeux
et tout mon être
vibre à le voir,
aux joies mouvantes
des vagues!
Loin mon reflet!
Je brûle moi-même
et veux éteindre
en ces flots mes flammes.
Moi-même m'élançant,
j'entre a au ruisseau.
Ah! que, dans ses vagues heureuses, je

trübe mich nicht!
Ewig licht
lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried!
Leuchtender Spross!
Liebe dich,
und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

SIEGFRIED
Dich lieb' ich:
o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich:
o hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer
wogt vor mir;
mit allen Sinnen
seh ich nur sie,
die wonnig wogend Welle:
brach sie mein Bild,
so brenn' ich nun selbst,
sengende Glut
in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring' in den Bach:
o dass seine Wogen
mich selig verschlängen,
mein Sehnen schwänd'

and happy you will smile then
from my eyes next to yours,
a happy, cheerful hero!
O Siegfried!
Radiant boy!
Love what is yourself
and leave alone what is me:
do not destroy what's yours!

SIEGFRIED
I love you:
if only you loved me!
I no longer have myself:
would that I had you!
A marvellous torrent
streams before my eyes;
with all my senses
it is all I see,
that wonderful, billowing wave:
if it breaks my reflection,
well, I am burning now
for my burning passion
to be cooled in the waters;
just as I am, I will
jump into the stream:
if only its waves would
blissfully swallow me,
my longing would be stilled
in the tide!

plonge!
Mes fièvres soudain s'y noieront.
Éveille-toi
Brünnhilde parle, enfant!
Ris à la vie,
joie éniivrée!
Sois mienne!... sois mienne!... sois mienne!

BRÜNNHILDE
Oh! Siegfried!
Tienne fus-je toujours.

SIEGFRIED (*avec feu*)
Si tu l'étais,
montre-le donc!

BRÜNNHILDE
Tienne à tout jamais,
je le suis!

SIEGFRIED
À tout jamais,
dès ce moment!
Prise en mes bras,
étreinte par moi,
cœur contre cœur,
lorsque tout brûle,
feu des regards,
flamme du souffle ardent,
bouche à bouche,

in der Flut!
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lache und lebe,
süsseste Lust!
Sei mein! sei mein! sei mein!

BRÜNNHILDE (*sehr innig*)
O Siegfried! Dein
war ich von je!

SIEGFRIED (*feurig*)
Warst du's von je,
so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE
Dein werd' ich ewig sein!

SIEGFRIED
Was du sein wirst,
sei es mir heut'!
Fasst dich mein Arm,
umschling' ich dich fest;
schlägt meine Brust
brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Atem sich;
Aug' in Auge,
Mund an Mund:

Wake up, Brünnhilde!
Wake up, girl!
Laugh and be alive
to the sweetest of joys!
Be mine! be mine! be mine!

BRÜNNHILDE (*very inwardly*)
Oh Siegfried! Yours
I have always been!

SIEGFRIED (*passionately*)
If you have always been,
then be it now!

BRÜNNHILDE
I will be yours
for ever and ever.

SIEGFRIED
What you will be,
be that for me today!
If my arms clasp you,
and I hold you tight;
if my breast pounds
passionately next to yours;
if our eyes catch fire,
if one breath devours the other;
eye to eye,
mouth to mouth:
then you will be to me what

lèvre à lèvre,
à moi te voici,
ainsi que jadis et toujours!
J'ai dompté le souci de savoir
si déjà Brünnhilde est à moi.

BRÜNNHILDE
À toi déjà?
Calme divin,
rugis en tempête
chaste clarté,
brûle en fournaise!
Science des cieux,
tu fuis loin de moi!
Ivre, l'amour
te chasse à jamais.
À toi déjà?
Siegfried! Siegfried
ouvre les yeux!
Mon regard tout en feu
ne t'aveugle-t-il pas?
Quand mon bras t'étreint,
t'embrases-tu pas?
Quand mon sang transporté
vers toi se rue,
ces flammes sauvages,
les sens-tu pas?
Crains-tu pas, Siegfried

dann bist du mir,
was bang du mir warst und wirst!
Dann brach sich
die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?
(*Er hat sie umfasst.*)

BRÜNNHILDE
Ob jetzt ich dein?
Göttliche Ruhe
rast mir in Wogen;
keuschestes Licht
lodert in Glut:
himmlisches Wissen
stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe
jagt es davon!
Ob jetzt ich dein?
Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich presst,
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut
entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer,
fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht

in fear you were and will be!
Then I should lose
my burning worry,
whether Brünnhilde is mine now?
(*He has embraced her.*)

BRÜNNHILDE
Am I yours now?
Divine peace
floods like waves inside me;
the most chaste light
blazes into flame:
the wisdom of heaven
rushes away from me,
the joy of love
has chased it away!
Am I yours now?
Siegfried! Siegfried!
Can't you see me?
As my eyes devour you
aren't you blinded?
As my arms hug you,
don't you burn for me?
As my bloodstream
surges towards you,
there's wild fire,
don't you feel it?
Aren't you afraid, Siegfried,
aren't you afraid
of this wild passionate woman?

crains-tu donc pas
la folle femme en furie ?
(*Elle l'enlace avec passion.*)

SIEGFRIED
Ah! – Quand le sang
bouillonne et s'embrase,
quand les yeux en feu
se dévorent,
quand les bras
brûlent d'êtreindre,
en moi renaît ma fière ardeur
et la crainte,
ah! que jamais je n'ai sue,
la crainte! Je crois, moi simple,
l'avoir oubliée.
(*Sur ces derniers mots, sans y prendre garde, il
a laissé Brünnhilde.*)

BRÜNNHILDE (*riant d'une joie sauvage*)
Oh! jeune héros,
enfant magnifique!
D'exploits sacrés
trésor naïf!
En riant je t'adore
en riant je m'aveugle,

das Wild wütende Weib?
(*Sie umfasst ihn heftig.*)

SIEGFRIED (*in freudigem Schreck*)
Ha!
12 Wie des Blutes Ströme
sich zünden;
wie der Blicke Strahlen
sich zehren,
wie die Arme
brünstig sich pressen,
kehrt mir zurück
mein kühner Mut,
und das Fürchten, ach!
das ich nie gelernt,
das Fürchten, das du
mich kaum gelehrt:
das Fürchten, – mich dünkt –
ich Dummer vergass es nun ganz!
(*Er hat bei den letzten Worten Brünnhilde
unwillkürlich losgelassen.*)

BRÜNNHILDE (*im höchsten Liebesjubiläum
wild auflachend*)
O kindischer Held!
O herrlicher Knabe!
Du hehrster Taten
törriger Hort!
Lachend muss ich dich lieben;
lachend will ich erblinden,

(*She hugs him forcefully.*)

SIEGFRIED (*frightened and delighted*)
Ah!
As our bloodstreams
set one another alight;
as our blazing eyes
scorch one another,
as our arms
clasp in passion,
I regain
my boldness of heart,
and the fear, ah!
that I never learnt,
the fear that you
scarcely taught me:
that fear, – I fancy –
foolishly I've quite forgotten!
(*At these words he has, without thinking,
released Brünnhilde.*)

BRÜNNHILDE (*laughing aloud in the utmost
joy of love*)
You childlike hero!
You wonderful boy!
Of glorious deeds
the silly guardian!
Laughing, I must
love you;
I want to go blind with laughing,

en riant courons
nous perdre au gouffre ouvert!
Péris, Walhalla,
monde éclatant!
Que tombe en poudre
le fier palais!
Adieu, règne
éblouissant des dieux!
Meurs en joies,
ô pouvoir éternel!
Brisez, ô Nomes,
le fil sacré!
Soir des dieux
du gouffre surgis!
Nuit du néant,
submerge tout!
Pour moi l'étoile en feu
de Siegfried luit!
Il est à moi,
à tout jamais,
mon bien suprême,
seul, et tout!
Flamme d'amour!
Joie de la mort!

SIEGFRIED
Rire, c'est là
ce qu'éveille ta joie!

lachend lass uns verderben,
lachend zugrunde gehn!
13 Fahr' hin, Walhalls
leuchtende Welt!
Zerfall' in Staub
deine stolze Burg!
Leb' wohl, prangende
Götterpracht!
End' in Wonne,
du ewig' Geschlecht!
Zerreisst, ihr Nornen,
das Runenseil!
Götterdämm'ung,
dunkle herauf!
Nacht der Vernichtung,
neble herein!
Mir strahlt zur Stunde
Siegfrieds Stern;
er ist mir ewig,
ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

SIEGFRIED
Lachend erwachst
du Wonnige mir:
Brünnhilde lebt,

laughing let us die,
and laughing go to our doom!
Goodbye, Valhalla's
illuminating world!
Collapse into the dust,
you proud castle!
Farewell, glorious
pomp of the gods!
Die happy,
race of immortals!
You Norns, break
your symbolic rope!
Let dusk for the gods
now draw on.
Let the night of annihilation
drop its mists!
Just now I am lit
by Siegfried's starlight;
he is eternally mine,
always mine,
my inheritance, my own,
one and all:
radiant love,
laughing death!

SIEGFRIED
Laughing you awake
to me beloved:
Brünnhilde is alive,
Brünnhilde is laughing!

Brünnhilde vit,
Brünnhilde rit!
Gloire au jour
qui, sur notre front,
rayonne!
Gloire à l'œil ardent du soleil!
Gloire à l'aube
qui sort de la nuit!
Gloire au monde
où Brünnhilde vit!
Debout! vivante!
Son rire m'accueille!
Claire étoile,
Brünnhilde luit!
Elle est à moi,
à tout jamais,
mon bien suprême
seule, et toute!
Flamme d'amour!
Joie de la mort!
*(Brünnhilde se jette dans les bras de
Siegfried.)*

Translation : Alfred Ernst

Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage,
der uns umleuchtet!
Heil der Sonne,
die uns bescheint!
Heil dem Licht,
das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt,
der Brünnhilde lebt!
Sie wacht, sie lebt,
sie lacht mir entgegen.
Prangend strahlt
mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig,
ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe
lachender Tod!
*(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds
Arme.)*

I salute the day,
that beams around us!
I salute the sun,
that shines upon us!
I salute the light,
that drives night away!
I salute the world,
in which Brünnhilde lives!
She is awake, alive,
she smiles at me.
Gloriously beams
Brünnhilde's starlight on me!
She is mine for ever,
always mine,
my inheritance, my own,
one and all:
radiant love,
laughing death!
*(Brünnhilde throws herself into Siegfried's
arms.)*
Translation: William Mann